

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
PEDAGOGICKÁ FAKULTA

Katedra francouzského jazyka a literatury

Anglicismes en français contemporain

(Anglicismy v současné francouzské slovní zásobě)

Vedoucí diplomové práce: **Dr. PhDr. Renáta Listíková, MCF**
Autorka diplomové práce **Štěpánka Kukrálová**
Studijní obor: **Učitelství pro SŠ a 2.stupeň ZŠ (AJ – FRJ)**

Praha 2010

Prohlašuji, že jsem svoji diplomovou práci vypracovala samostatně s využitím literárních pramenů a literatury uvedených v závěru mé práce, a analýzy dat výzkumu v oblasti lexikologie.

Nemám závažný důvod proti užití tohoto školního díla ve smyslu § 60 Zákona č.121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon).

V Praze, duben 2010

Kukrálová Štěpánka

Kukrálová Štěpánka

*Je mou milou povinností poděkovat **Dr.PhDr.Renátě Listíkové, MCF** za její bohaté a cenné rady, komentáře, za podporu a čas, který mi po celou dobu zpracovávání mé diplomové práce ochotně věnovala.*

Ráda bych dále poděkovala slečnám Elise Lagae a Jindřišce Kukrálové, za jejich korekturu francouzských a českých textů a redakci Bayard Presse Jeunesse, za zaslání chybějícího výtisku časopisu „Phosphore“.

Mé poděkování si zaslouží mí blízcí, kteří mě během celého studia podporovali.

Anotační list

Jméno autorky: Štěpánka Kukrálová

Název diplomové práce: Anglicismy v současné francouzské slovní zásobě

Školní rok: 2009/2010

Katedra: Katedra francouzského jazyka a literatury

Vedoucí diplomové práce: Dr.PhDr.Renáta Listíková, MCF

Klíčová slova:

anglicismy, jazykové výpůjčky, časopisy pro mládež, *Phosphore*, slovní zásoba, *franglais*, jazyková politika, ochrana jazyka, adaptace slov, historie francouzsko-anglických vztahů, sociolekt

Abstrakt:

Diplomová práce „Anglicismy v současné francouzské slovní zásobě“ se zabývá anglicismy ve francouzském jazyce, jejich formou, užitím a zastoupením ve francouzských časopisech pro mládež. Teoretická část se opírá o problematiku anglicismů, historii výpůjček z angličtiny do francouzštiny. Týká se rovněž otázek ochrany jazyka, jazykové politiky, legitimizace anglicismů a jejich současného vlivu na francouzské lexikum. Praktická část zahrnuje analýzu anglicismů ve francouzském časopise pro mládež, a to na podkladě časopisu *Phosphore*. Pozornost je rovněž věnována jejich adaptaci francouzskému jazykovému úzu. Diplomová práce si klade za cíl informovat o způsobu pronikání angličtiny do francouzského jazyka a postojích jeho mluvčích k tomuto vlivu.

Annotation

| | |
|--------------------------------|--|
| Author: | Štěpánka Kukrálová |
| Title of the thesis: | English loans in the contemporary French word-stock |
| Academic year: | 2009/2010 |
| Department: | Department of French Language and Literature |
| Director of the thesis: | Dr.PhDr.Renáta Listíková, MCF |

Keywords:

English loans, language loans, teen magazines, *Phosphore*, word-stock, *franglais*, language policy, language protection, adaptation of words in the lexicon, mutual French-English historical contacts, sociolect

Abstract:

The diploma thesis called “English loans in the contemporary French word-stock” deals with the concept of English loans in the French language, with their form, use and the representation in the French teen magazines. The theoretical part leans on the concept of English influence on the French language, history of mutual English - French loans and the contemporary situation. It deals equally with the question of language protection, policy and laws concerning English loans. The practical part includes the lexicological analysis of English loans, formed on the basis of the French teen magazine *Phosphore*. The goal of the diploma thesis is to inform French speakers about the way of penetration of English into French, to discuss the attitudes of their speakers towards the English influences and the adaptation in the French word-stock.

TABLE DE MATIERES

| | |
|---|-----------|
| INTRODUCTION..... | 9 |
| I. CONTEXTE HISTORIQUE..... | 13 |
| Caractère du fonds essentiel du lexique français..... | 13 |
| Chronologie des emprunts..... | 15 |
| <i>Le Moyen Âge.....</i> | <i>16</i> |
| <i>La Renaissance.....</i> | <i>16</i> |
| <i>L'époque du bon usage, le XVII^e siècle.....</i> | <i>18</i> |
| <i>Les Temps Modernes-XVIII^e siècle.....</i> | <i>19</i> |
| <i>XIX^e et XX^e siècle.....</i> | <i>20</i> |
| Emprunts dans la perspective des rapports franco-anglais..... | 21 |
| II. LES ANGLICISMES..... | 29 |
| Définition..... | 29 |
| Différents types d'anglicismes..... | 30 |
| <i>Les emprunts.....</i> | <i>31</i> |
| <i>Les faux-amis.....</i> | <i>34</i> |
| <i>Les pseudo-anglicismes.....</i> | <i>36</i> |
| <i>Les calques.....</i> | <i>37</i> |
| Raisons d'acceptation du terme étranger..... | 40 |
| Francisation des anglicismes..... | 43 |
| <i>Critères phonétiques.....</i> | <i>44</i> |
| <i>Critères morphosyntaxiques.....</i> | <i>45</i> |
| <i>Critères sémantiques.....</i> | <i>46</i> |
| Domaines d'influence de la culture anglo-saxonne dans le français..... | 48 |
| III. SITUATION CONTEMPORAINE..... | 52 |
| Polémique : le français est-il mis en danger par l'anglicisation massive ?..... | 52 |
| Tentatives officielles de freiner l'entrée des emprunts dans la langue française..... | 57 |
| <i>France.....</i> | <i>57</i> |
| <i>Quebec.....</i> | <i>61</i> |
| <i>Belgique.....</i> | <i>62</i> |
| <i>Suisse.....</i> | <i>63</i> |

| | |
|---|-----------|
| Dictionnaires et les anglicismes..... | 64 |
| IV. LA PRESSE DES JEUNES..... | 65 |
| Introduction..... | 65 |
| Objectifs et apports de la presse des jeunes..... | 66 |
| Abrégé de l’histoire de la presse jeune..... | 68 |
| Diversité de la presse jeune..... | 72 |
| Le public de la presse jeune..... | 74 |
| V. ANALYSE DES EXEMPLES..... | 77 |
| Introduction..... | 77 |
| Caractéristiques du magazine choisi..... | 77 |
| Manière de procéder dans l’analyse..... | 79 |
| Résultats..... | 81 |
| CONCLUSION..... | 84 |
| RÉSUMÉ..... | 88 |
| RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES..... | 93 |
| ANNEXES..... | 97 |
| ANNEXE n°1:..... | 98 |
| ANNEXE n°2:..... | 120 |
| ANNEXE n°3:..... | 122 |
| ANNEXE n°4:..... | 126 |
| ANNEXE n°5:..... | 127 |

Introduction

Ce mémoire de maîtrise poursuit l'objectif d'introduire et d'étudier en détails la conception de la pénétration des anglicismes dans la langue française. Située dans le contexte socioculturel français, cette étude vise à analyser les attitudes différentes sur la problématique des anglicismes.

Comme nous avons déjà effectué un travail similaire sur l'influence de l'anglais sur l'espagnol; bien qu'il s'agissait d'un travail de moindre importance, nous nous en sommes inspirée afin d'examiner de la même façon les anglicismes dans la langue française. Nous trouvons ce thème enrichissant vu que la langue anglaise et française figurent dans notre option d'études. En outre, il n'est pas possible d'ignorer qu'il s'agit d'un sujet qui actuellement englobe un vaste public – les anglophones, les anglophiles, ainsi que les anglophobes.

Nous envisageons d'étudier les anglicismes dans un domaine plus spécifique et étroit, pour cela nous avons choisi la presse des jeunes, car nous estimons qu'il s'agit d'un média tout à fait spécifique par rapport à d'autres types de presse. Visant à installer une relation d'ambiance particulière entre ses lecteurs et ses équipes de rédacteurs, elle travaille soigneusement la typographie, le design de la maquette, les photos et notamment le langage et le style journalistique. Nous sommes d'avis que la presse des jeunes est capable d'encourager les adolescents à trouver leur place dans la société et permet aussi d'effectuer plusieurs fonctions importantes : de les informer, d'éveiller leur curiosité, de soutenir leur éducation et de leur faire contempler le monde qui les entoure.

Dans cette perspective nous nous concentrerons spécialement sur la presse destinée aux adolescents, car il s'agit du groupe d'âge avec laquelle nous espérons travailler dans l'avenir comme futur enseignante, par conséquent nous considérons l'étude de magazines destinés aux jeunes comme propice à comprendre leurs sujets d'intérêt, leurs activités habituelles et leurs soucis. Nous estimons que les rédacteurs de la presse des jeunes savent bien comment s'adresser à leur lectorat en utilisant un langage propre aux jeunes et comment attirer leur attention ; vice-versa, les jeunes absorbent aisément les tournures et les nouvelles expressions utilisées dans les magazines, à savoir également les anglicismes. Une opinion généralement répandue est que la langue anglaise représente pour les locuteurs francophones les attributs de la modernité, de la nouveauté, de la capacité à vivre

dans la société contemporaine et que l'entrée massive d'unités lexicales anglaises en français est causée par cet aspect. Nous supposons que les jeunes adolescents est un public très attiré par la culture anglo-américaine et dans cette optique, notre première hypothèse repose sur l'argument que la presse des jeunes a la réputation de contenir une quantité abondante d'anglicismes.

Nous avons l'intention d'étudier l'anglicisation dans des domaines différents. Désormais l'anglais fait partie intégrante de notre vie quotidienne et il est présent en quantité plus ou moins importante dans les différentes sphères de la vie. Nous supposons ainsi que l'influence de l'anglais est marquante dans des domaines vers lesquels les jeunes sont spécialement attirés. Les adolescents sont ceux qui subissent la « mode de l'anglicisation », à savoir dans la musique, les sports, la mode vestimentaire, la technologie et les médias en général. En effet, ils utilisent fréquemment des anglicismes pour dénommer les attitudes sociales et certains concepts qui font particulièrement partie de leur vie, et consciemment ou pas, ils visent à se démarquer des adultes. Nous allons donc examiner l'essor des anglicismes dans les domaines d'intérêt des jeunes.

Ensuite, nous nous interrogerons sur les attitudes de francophones envers l'entrée de l'anglais dans le français, à savoir : le grand public et les autorités ont-ils tendance à intervenir dans la lutte contre *le franglais*? Il est probable que l'Académie française qui maintient la norme codifiée de l'orthographe, va aussi freiner les apports massifs d'emprunts étrangers. Il est vraisemblable, vu le nombre de polémiques concernant la problématique de l'afflux de l'anglais dans la langue française, que les locuteurs francophones sont très engagés dans la protection linguistique de leur langue maternelle. D'ailleurs, de nombreux comités travaillent assidûment en vue d'inventer des équivalents correspondants aux anglicismes, ou cherchent des moyens d'adapter de nouveaux vocables aux structures lexicales propres à la langue française. Nous allons aussi nous concentrer sur cet aspect en nous demandant si les locuteurs francophones acceptent les unités lexicales comme telles avec leur graphie étrangère, s'ils veulent à tout prix les intégrer dans la langue française, ou s'ils cherchent les moyens pour les traduire par des équivalents français. Le but est donc de chercher sur quels niveaux l'afflux de l'anglais reflète les modifications dans le lexique français

Notre étude s'articule en cinq parties. Dans un premier temps, nous nous intéresserons au fonds héréditaire du lexique français, puis nous retracerons brièvement la chronologie des emprunts, en citant les apports les plus significatifs dans le lexique français au travers de l'histoire. Ensuite, nous nous concentrerons sur la contribution anglaise dans le vocabulaire français en développant l'interférence mutuelle et fréquente des rapports franco-anglais dans l'histoire.

La deuxième partie sera axée sur la classification de différents types d'anglicismes que nous pouvons retrouver dans la langue française. Nous développerons également les possibilités d'intégration de nouveaux vocables dans le lexique français, de même que les raisons d'acceptation des anglicismes et les domaines dans lesquels nous pouvons les rencontrer le plus souvent.

Troisièmement, nous amplifierons les arguments des linguistes et des sociologues agissant pour ou contre l'anglicisation. De même nous aborderons la situation contemporaine des interventions initiées en vue de freiner l'anglicisation dans les pays francophones, notamment en France, en Suisse, en Belgique et au Canada, en développant les différences et les similitudes des approches envers les influences linguistiques étrangères anglo-américaines.

Ensuite, nous nous pencherons sur les caractéristiques de la presse des jeunes, dans sa variété, sa force créative. Nous relaterons l'histoire de la presse des jeunes et nous aborderons les spécificités du lectorat auquel les magazines des jeunes sont destinés.

Enfin, la cinquième et la dernière partie de cette étude poursuivra essentiellement l'objectif d'analyser les anglicismes dans le corpus sélectionné de l'édition 2007 du magazine *Phosphore*, classifié comme «généraliste» et destiné à la catégorie d'adolescents âgés de 15 ans à 25 ans.

Finalement, même si cette étude est située dans le contexte francophone, elle vise à être utile à tous ceux qui sont intéressés par la conception des anglicismes et notamment aux enseignants du français langue étrangère. Comme dans la plupart des cas, les élèves apprennent l'anglais comme première langue étrangère, certains enseignants ont déjà remarqué l'interférence de la langue anglaise dans le français sous la forme de transferts positifs ou négatifs dans la prononciation, la morphosyntaxe et le lexique. Pour travailler les anglicismes, les bons enseignants de langues peuvent utiliser la presse des jeunes comme un support motivant dans les classes de langues, en comparant les différences et les

similarités des structures lexicales des deux langues. Éventuellement, il est convenable de chercher d'autres possibilités d'intégration des anglicismes dans les classes du français langue étrangère.

Nous trouvons que la langue est un organisme vivant qui se développe sans cesse et qui s'enrichit de nouveaux apports et il est donc tout à fait naturel qu'elle se serve d'apports étrangers dus aux effets de la mondialisation, de l'internationalisation, de l'essor des médias, et du contact intime entre des cultures. Plus il y a de locuteurs anglophones, plus le contact et les interférences sont fréquents. Nous ne pouvons pas éviter d'être entourés par l'anglais qui est inséparablement présent dans notre quotidien. Au jour d'aujourd'hui, où l'anglais est certainement devenu un moyen de communication internationale et homogène, nous nous posons la question de savoir si nous parviendrons à la même situation linguistique qui a duré jusqu'au Moyen Âge, où la langue officielle de communication était le latin, en dépit de l'existence de nombreux parlars. La langue anglaise remplit-elle un objectif similaire? Ou bien faut-il s'inquiéter de l'avenir du français, de l'uniformisation excessive des langues?

I. CONTEXTE HISTORIQUE

Caractère du fonds essentiel du lexique français

Pour commencer, le lexique de chaque langue peut être classé en trois grandes catégories. C'est ainsi qu'en premier lieu, Perret distingue *le lexique héréditaire*¹, appelé par Grevisse *le fonds essentiel* ou *primitif*², à savoir les idiomes qui construisent les bases de la langue. Ensuite, avec Perret nous distinguons *le lexique d'emprunts*³, les mots qui pénètrent des langues étrangères à partir du moment où le français est devenu une langue différente du latin et finalement les *formations indigènes*, à savoir, les mots produits en la langue française même.⁴ Au sein de notre étude, nous allons tout d'abord examiner les bases de l'ancien français pour pouvoir nous concentrer plus tard sur les mots empruntés, plus particulièrement aux langues modernes et à l'anglais.⁵

Nous caractérisons le lexique héréditaire comme primitif, car il est formé de mots qui existent en français depuis la naissance de celui-ci. Il est aussi classifié comme essentiel, étant donné le fait que les mots indispensables, les plus souvent utilisés proviennent du lexique héréditaire et dénomment les réalités cruciales de la vie quotidienne. Les origines du français sont basées sur le latin populaire où interviennent des langues de la famille pré-indo-européenne (ligures, ibères et aquitains) et ensuite indo-européenne (plus particulièrement le gaulois, le latin, le germanique).

Les Celtes continentaux, appelés les *Gaulois* par les Romains, se sont emparés des territoires de la France d'aujourd'hui vers 800 av.J.-C, en se mélangeant avec les populations indigènes et en laissant les vestiges gaulois dans des mots comme *alouette*, *charette*, *sillon*, *sapin*, *budget*, *galette*, *cabane*, en outre, les toponymes qui représentent une source importante de la langue et la culture gauloise: *-dunum*, *-durum*, *-rato* (*Lugdunum*–Lyon, *Nemetodurum*–Nanterre, *Carbantorato*–Carpentras), signifiant une

¹ PERRET, M. *Introduction à l'histoire de la langue française*. p.99

² GREVISSE, M. *Le Bon Usage : Grammaire française*. p182

³ PERRET, M. *Introduction à l'histoire de la langue française*. p.100

⁴ GREVISSE, M. *Le Bon Usage : Grammaire française*. p.182

⁵ quant à la typographie utilisée dans le texte; les exemples en italiques que nous indiquerons pour l'appui des arguments. ainsi que certaines désignations seront mis en italique.

« forteresse », « lieu fortifié », ou *-magus (Rotomagus–Rouen)* qui évoque les lieux de « marché » entre autres.⁶

L'invasion des soldats romains avec Jules César à leur tête en 58 av.J.-C. en Gaule est considérée comme un événement essentiel qui a influencé la future forme de la langue française. Étant donné le fait que la transmission culturelle gauloise était essentiellement orale, le besoin d'écrire s'est fait sentir, par conséquent, les Gaulois ont graduellement adopté le latin écrit et ont commencé à établir des écoles où le latin était enseigné, étant de plus attirés par le prestige de l'Empire romain, son pouvoir militaire et commercial. Les Gaulois continentaux ont appris et accepté le latin comme la langue de communication avec les Romains ; les populations indigènes successivement abandonneront leur propre langue en la transformant peu à peu en gallo-roman.

Nous distinguons deux procédés d'intégration des unités lexicales dans le lexique français. Premièrement, certains mots ont subi *la formation populaire*, à savoir un changement phonétique et sémantique essentiel du latin vulgaire. Ils sont donc issus du latin vulgaire et par les modifications successives sont entrés dans le lexique quotidien français. Deuxièmement, *la formation savante* a fait installer les étymons latins dans la langue française à partir du latin classique et ecclésiastique, étant forgés par les hommes lettrés du Moyen Âge et notamment de la Renaissance, période de l'épanouissement des domaines techniques ou littéraires. C'est le cas des *doublés*, à savoir une unité lexicale du même étymon, de même radical latin qui a donné naissance à deux mots français. Ces deux étymons ont souvent fini par être différents dans les sens, la formation savante formant le plus souvent les étymons polysyllabiques, la formation populaire favorisant les monosyllabes.⁷

| mot latin | siècle | formation populaire | formation savante |
|------------------|-----------------|---------------------|-------------------|
| <i>absolutum</i> | 11 ^e | <i>absous</i> | <i>absolu</i> |
| <i>advocatum</i> | 12 ^e | <i>avoué</i> | <i>avocat</i> |
| <i>capitalem</i> | 13 ^e | <i>cheptel</i> | <i>capital</i> |
| <i>capsa</i> | 14 ^e | <i>châsse</i> | <i>caisse</i> |
| <i>potionem</i> | 14 ^e | <i>poisson</i> | <i>potion</i> |

⁶ WALTER, H. *Le français dans tous les sens*. p.42-43

⁷ *Ibid.*, p.107

Dès le II^e et encore plus vigoureusement dès le IV^e siècle après J.-C. les peuples germaniques arrivent.⁸ Au côté des Gallo-Romains, les deux peuples se réunissent, en laissant quelques traces dans le lexique français.⁹ Pour donner une illustration du lexique germanique qui dans sa totalité contient environ 400 radicaux, citons des mots de domaines spécifiques comme les produits agricoles (*blé, groseille, framboise*), les animaux et les bois (*bûche, renard, guêpe*), la vie artisanale (*gratter, maçon, bâtir*), les couleurs (*blanc, bleu, blond*), la vie militaire et féodale (*heaume, bande, fief, gagner, flèche*) et la vie domestique (*banc, écharpe, housse*).¹⁰

Pour résumer, le français est considéré comme la langue la plus germanique des langues romanes, certainement en raison des influences de la part des Francs. En effet, le lexique français tire son origine du gaulois et du germanique, mais la majorité écrasante du vocabulaire fondamental provient du latin. Dans ce contexte-là, Walter et Grevisse utilisent les termes de *substrat* et de *superstrat*.¹¹ Si nous considérons l'époque des Gaulois, le *substrat gaulois* a été influencé par le *superstrat latin*. Le résultat de cette alliance a produit un dialecte gallo-romain, où les Gaulois ont parlé latin avec un accent gaulois. Ensuite, la rencontre du gallo-romain avec le *superstrat germanique* au V^e siècle ap. J.-C. a amené à la formation de l'*ancien français*¹² fixé dans le document du IX^e siècle connu sous l'appellation des *Serments de Strasbourg*. Depuis cette date, il est possible de classer l'histoire de l'enrichissement du lexique français en quatre périodes fondamentales : l'époque du Moyen Âge, la Renaissance, le XVIII^e siècle et finalement le XIX^e et XX^e siècle. Ces points de repère seront abordés plus loin.

Chronologie des emprunts

Nous allons indiquer les langues auxquelles le français a emprunté, ainsi que le contexte socioculturel et les circonstances qui ont joué un rôle primordial dans le développement du français.

⁸ WALTER, II.; WALTER, G. *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. p.318

⁹ changement de l'accent germanique. introduction de la lettre *h* aspiré, la position des adjectifs avant le nom, la prononciation etc.

¹⁰ WALTER, H.. *Le français dans tous les sens*. p.57

¹¹ GREVISSSE, M. *Le Bon Usage : Grammaire française*. p.189; WALTER, II. *Le français dans tous les sens*. p.54

¹² WALTER, H. *Le français dans tous les sens*. p. 54

Le Moyen Âge

Dès le IX^e siècle, la Gaule a subi la conquête des peuples germaniques de la Scandinavie. Arrivant sur leurs bateaux nommés *drakkars*, les Vikings ont commencé à occuper les côtes de la Manche, le territoire de la future Normandie. Du point de vue lexical, toutefois, ils n'ont laissé qu'une quarantaine d'emprunts ayant rapport avec la mer, en principe (*vague, turbot, flotte, homard, navrer, flâner, regretter, carlingue* etc.) et quelques toponymes sur le territoire français (*Honfleur, Barfleur, Esquetot, Yvetot* et d'autres).¹³

Le Moyen Âge est une époque de la féodalité et des échanges commerciaux. C'est principalement *le néerlandais, l'arabe* et *l'italien* qui influencent la langue française, entrés par l'intermédiaire du commerce de l'Europe effectué pratiquement par le nord (les Flandres) et le sud (le commerce oriental passait d'abord par l'Italie, notamment par Venise et Gênes).¹⁴ Grâce aux marchands, le français utilise les mots d'origine néerlandaise (*bière, cauchemar, crabe, maquiller, espiègle, boulanger, dock, brandy* etc.)¹⁵ Le français s'est enrichi également des emprunts arabes suivants : *alcool, ouate, moka, zéro, sirop, safran, haschisch*.¹⁶

La Renaissance

Le XVI^e siècle représente notamment l'époque des nouvelles idées, des concepts, du développement de la technique, ainsi que des découvertes du monde via les conquêtes et expéditions maritimes. En ce qui concerne les emprunts, la Renaissance est appelée la période de la véritable « italomanie ». ¹⁷ L'italien est considéré comme la langue de la mode, des rapports sociaux et culturels, soutenus par la Cour.¹⁸ De nombreux emprunts à l'italien sont en majorité tirés du monde de la musique (*sonate, andante, violoncelle*), de la cuisine (*anchois, gélatine, biscottes*), des arts (*aquarelle, ballet, dessin, pastel, coupole*),

¹³ WALTER, H.; WALTER, G. *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. p.326

¹⁴ GUIRAUD, P. *Les mots étrangers*. p.7

¹⁵ WALTER, H.; WALTER, G. *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. p.337

¹⁶ *Ibid.* p.344

¹⁷ Selon Guiraud, près de 1150 mots empruntés pendant le 16^e et le 17^e siècle, près de la moitié sont d'origine italienne (GUIRAUD, P. *Les mots étrangers*. p.7)

¹⁸ en particulier par Catherine de Médicis qui s'est installée à la Cour de France dès 1533 à 1580, lors du mariage avec Henri II

des armes (*brigade, carnage, représailles, soldat*).¹⁹ La Renaissance est également marquée par l'épanouissement de la littérature, par le nouvel intérêt pour la langue, d'où l'apparition des théories de la langue, des premières grammaires. Certains hommes de lettres ont exprimé une forte inquiétude de la « dégradation » du français, comme par exemple le poète Joachim du Bellay ou Henri Estienne, un grand grammairien et lexicographe du XVI^e siècle, encouragé par le roi Henri III. Le dernier ayant suivi l'exemple de son grand-père François I^{er} qui avait publié l'ordonnance de Villers-Cotterêts en 1539, proclamant le français comme le seul moyen de communication dans les documents officiels. La langue française est ainsi devenue officiellement codifiée, même si l'ordonnance a uniquement légalisé le *statu quo* de coutumes linguistiques déjà existantes.²⁰

Quant aux sciences, avant le XVI^e siècle, le grec avait fourni au français plusieurs mots par l'intermédiaire du latin. Dès la Renaissance, le grec va directement ravitailler le français, fréquent notamment dans les domaines des sciences (médecine et la pharmacie) et des techniques. Ces éléments servent de base aux dérivés et sont considérés comme très productifs dans les procédés de la composition gréco-latine à l'époque contemporaine, souvent en combinaison avec le latin (*thermique, microscope, typographie, bibliographie, télégraphe* etc.)²¹

A l'époque du 16^e siècle, nous remarquons aussi l'influence de *l'espagnol et du portugais* qui arrivent en français par l'intermédiaire d'autres langues, devenues ainsi les langues véhicules, ou les langues de passage des emprunts. Les produits indiens du Nouveau Monde sont introduits dans le lexique français grâce à *l'espagnol* (*lama, puma, chichilla, cacao, chocolat, maïs*). En moindre mesure *le portugais* transmet les mots notamment du Brésil (*ananas, cobaye, tatou, piranha, samba, ipéca*), du Portugal (*marmelade, baroque, bossa nova* etc.).²² Nous utilisons l'appellation *les mots voyageurs* de Marie Treps pour ces emprunts internationaux migrants d'une langue à l'autre.²³

¹⁹ WALTER, II.; WALTER, G.. *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. p.357

²⁰ WALTER, II.. *Le français dans tous les sens*. p.95

²¹ WALTER, II.; WALTER, G. *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. p.356

²² *Ibid.* p.371

²³ cf. TREPS, M. *Les mots voyageurs : petite histoire du français venu d'ailleurs*. Paris : Seuil, 2003

L'époque du bon usage, le XVII^e siècle

Avant de passer aux temps modernes, nous considérons comme nécessaire de signaler encore quelques événements et facteurs, touchant le domaine de la codification des règles intérieures du français, qui ont influencé de façon importante l'orthographe et la lexicologie du XVII^e, l'époque du « Bon usage ». Après le XVI^e siècle quand la langue française avait accueilli sans empêchements de nouveaux emprunts, le XVII^e siècle met fin à ce libertinage. Elle représente une période de méditation sur la langue, un grand désir de la restaurer, la normaliser, l'embellir, la purifier et d'instituer des règles d'orthographe, en travaillant sur les œuvres lexicographiques. Par conséquent, nous voyons l'envol des dictionnaires exclusivement monolingues, la naissance de la trilogie de dictionnaires fondateurs. Nous y classons comme premier le *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses* avec environ 25 000 entrées, qualifié comme le premier dictionnaire descriptif de la langue, le dictionnaire du bon usage. Ensuite, en 1690 Antoine Furetière²⁴ publie le premier dictionnaire monolingue de type encyclopédique, le *Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes*, contenant près de 40 000 entrées.²⁵ Finalement, par l'établissement la « première société savante », l'Académie française en 1635, la langue française est devenue entièrement une affaire politique et institutionnelle. Ses quarante membres avaient pour but d'observer la langue française, de la purifier de tous les emprunts menaçants, de rectifier son évolution, et avant tout d'élaborer une grammaire et un dictionnaire à visée normative. Le *Dictionnaire de l'Académie* publié en 1694 n'est considéré ni comme dictionnaire étymologique ni comme encyclopédie, il est classifié comme le premier dictionnaire institutionnel qui veut enregistrer l'usage de cette période, fixer la langue éloignée des jargons et correspondant au lexique des « honnestes gens ». ²⁶ En se prétendant être une œuvre étymologique, il reste cependant assez restrictif, en refusant toutes les formes d'archaïsmes, de régionalismes etc. L'usage est-il celui de la majorité des Français ? En réalité, il s'agissait du bel usage, du langage de la Cour et de la noblesse. Compte tenu de ce fait, le *Dictionnaire de l'Académie* a voulu établir une norme basée sur un certain usage, parfois avec la tentation du purisme. L'Académie française a donc normalisé et influencé la langue française pour les siècles suivants.

²⁴ Antoine Furetière est célèbre aussi pour sa dispute avec l'Académie française, dont il était membre. Il a été accusé à tort du plagiat, toutefois exclu du groupe prestigieux des académiciens.

²⁵ YAGUELLO, M. et al. *Le Grand livre de la langue française*. p.464

²⁶ *Ibid.* p.496

En ce qui concerne les anglicismes, ils ont également encombré les œuvres académiques. Si la première parution du *Dictionnaire*, en 1694, comptait seulement 11 mots (*boulingrin, dériver, dogue, doguin, falot, gigue, haquenée, moire, ramberge, parlement, puritain*),²⁷ selon les chiffres apparus dans les éditions suivantes, nous observons la tendance croissante des anglicismes codifiés, faisant en somme 540 anglicismes jusqu'en 1935.²⁸

Les Temps Modernes-XVIII^e siècle

Le XVIII^e siècle appelé aussi le « Siècle des Lumières », se caractérise par des changements philosophiques importants qui ont amené à l'épanouissement de la démocratie, avec l'arrivée de la révolution américaine et la Révolution française en France. Au XVIII^e siècle, le français s'ouvre également à d'autres langues d'Europe (*germaniques et slaves*) et aux langues non indo-européennes (*lapon, hongrois, finnois*). Il s'agit également d'une époque où surgit l'intérêt pour l'anglais (se reporter *infra*).

Premièrement, on emprunte amplement à *l'allemand*. Il s'agit souvent du vocabulaire argotique ou familier, importé par les troupes mercenaires suisses et les soldats allemands recrutés dans les armées françaises. Les mots retracés au XVIII^e siècle proviennent aussi des domaines de la minéralogie (*zinc, nickel, cobalt*) et de la vie militaire (*képi, bivouac*). Parmi les mots d'usage général, nous pouvons mentionner *accordéon, allergie, aspirine, kitch, valse, yiddish, trinquer*.²⁹

Deuxièmement, les langues scandinaves modernes du XVIII^e siècle apportent quelques mots au français. En gardant leur forme étrangère, ils sont facilement discernables. Voilà les exemples du norvégien (*fjord, ski, slalom, iceberg*), du suédois (*tungstène*), de l'islandais (*geyser*) ou du danois (*lump*).³⁰ Ensuite, les étymons slaves, avec une origine principalement russe, sont introduits grâce aux soldats napoléoniens et aux écrivains français³¹ par plaisir ou pure nécessité. Les emprunts au russe (*zakouski, tsar, vodka, cosaque*), au polonais (*polka, meringue, czar, chapka*), au tchèque (*obus, pistole*), au serbe (*vampire*) apparaissent dans le vocabulaire français. Finalement, au XVIII^e siècle

²⁷ WALTER, H. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. p.185

²⁸ Anglicismes dans les éditions du Dictionnaire de l'Académie: En 1740 - 8; 1762 - 54 ; 1798 - 60 ; 1835 - 97; compléments de 1836 et de 1866 - 25; 1878 - 114; dès 1932 – 1935 – 164 (WALTER, H. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. p.185)

²⁹ WALTER, H.; WALTER, G. *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. p.372-373

³⁰ *Ibid.* p.375-376

³¹ par exemple *Madame de Staël, Alexandre Dumas père, Prosper Mérimée*

surgissent également les emprunts à l'hongrois (*goulache, paprika, czardas, hussard*), au lapon (*morse, toundra* – venus d'abord par le russe) et au finnois (*sauna*).

A partir du milieu du XVII^e et encore plus au XVIII^e siècle, la vague des emprunts anglais encombre surtout les domaines du commerce maritime (*paquebot, stock, corporation, sterling, chèque*), des voyages exotiques et coloniaux (*opossum, rhum, grog, geysier, jungle*), des mœurs britanniques (*boulingrin, groom*), des modes vestimentaires (*moire, flanelle, redingote, spencer*), des sports et des jeux (*boxe, football, jockey, curling, partenaire, trick*), des danses (*gigue, contredanse*), des emprunts concernant l'habitation (*hall, square*), des mots de civilisation (*fashion, humour, magazine, lady, miss, gentleman*), sans oublier ceux provenant des institutions parlementaires et judiciaires (*speaker, jury, pamphlet, budget, officiel, attorney, bill*).³² Voilà quelques exemples d'environ 200 mots de cette époque-là utilisés surtout par la société aristocratique qui a trouvé dans les mots anglais un goût particulier.

XIX^e et XX^e siècle

Dans les pages suivantes, nous allons retracer brièvement quelques points de repère des XIX^e et XX^e siècles, néanmoins les interférences entre l'anglais et le français seront encore élaborées plus en détails dans la partie suivante nommée « Emprunts dans la perspective des rapports franco-anglais ».

L'influence de l'anglais commencera à être perceptible au moment de la Révolution française et elle ne cesse que de s'intensifier au XIX^e siècle, toujours dans les domaines des voyages, du commerce, de la mode, des sports (comme dans les derniers siècles), mais également dans les sciences et l'industrie, qui accompagnaient le progrès de l'électricité et des chemins de fer. D'où l'apparition de mots du monde du transport (*tramway, tunnel, condenseur, express, sleeping-car*), de vocables désignant des sports hippiques (*tandem, poney, pedigree, paddock, derby, outsider*), des éléments de la mode (*redingote*), des sports (*boxe, jockey, tennis, polo*). La culture anglaise pénètre aussi dans les domaines de la boisson et de la gastronomie (*punch, bifteck, pudding*), dans le monde des vêtements (*carrick, macfarlane*), de mœurs (*lunch, flirt*), des affaires et de la publicité (*showroom, designer, sit-in*), des produits industriels (*ebonite, linoléum*), dans les arts et les spectacles (*music-hall, festival, manager, récital*) ou la médecine (*croup*).³³

³² GUIRAUD, P. *Les mots étrangers*. pp.91-93

³³ *Ibid.* p.95-96

A la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle l'anglomanie va être graduellement remplacée par « l'américanomanie ». Ce phénomène s'intensifie encore plus avec le développement de la technologie moderne (l'aéronautique et l'informatique). Le mouvement s'accélère dès la 2^e Guerre Mondiale de telle manière que dans la langue française d'aujourd'hui nous pouvons compter environ 2500 anglicismes, où un sur deux proviennent justement du XX^e siècle (*mailing, supermarché, zoom, badge, after-shave, discount, flash, planning, briefing*).³⁴ En général, tous ces mots sont abondamment utilisés dans la vie quotidienne.

A cette époque-là, l'anglais est également devenu la langue véhiculaire des mots voyageurs. Grâce à l'anglais, nous avons pu accueillir dans le lexique français des mots venant par exemple de l'esquimau (*igloo, kayak*), des langues d'Australie (*boomerang, dingo, kangourou*), du maori (*kiwi*), des langues de Polynésie (*tatouer, tabou*), du hindi (*baba, bungalow*), du tibétain (*polo, yack*) et d'autres parlers.³⁵

Emprunts dans la perspective des rapports franco-anglais

Nous allons retracer les relations contextuelles et socio-historiques entre l'anglais et le français, pour pouvoir comprendre comment les deux langues se sont influencées l'une l'autre pendant des siècles, en essayant d'en tirer les conséquences que cela porte jusqu'à nos jours.

Considéré théoriquement, si nous prenons la classification généalogique de William Jones, les langues française et anglaise devaient se croiser bien avant leur naissance, car l'anglais et le français reposent sur un seul ancêtre commun, la « langue-mère proto-indoeuropéenne ».

Dans cette conception des influences potentielles, la France, ainsi que l'Angleterre ont connu les mêmes envahisseurs : les Celtes, puis les Romains, les premiers Germains et ensuite les populations scandinaves, chaque peuple laissant des vestiges quelque peu importants dans les deux langues. Les Celtes britanniques sont arrivés au I^{er} siècle av .J.-C. sur le territoire des îles britanniques, alors que les Celtes continentaux ont occupé l'autre côté de la Manche environ 800 av.J.-C., les traces celtiques étant à peine repérées

³⁴ WALTER, H; WALTER, G. *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. p.382

³⁵ *Ibid.* p.391-392

dans les deux langues.³⁶ En revanche, les Romains qui sont parvenus à ce que les Gaulois acceptent le latin vulgaire- en donnant ainsi les bases de l'ancien français - n'ont pas réussi dans le cas des Celtes des îles britanniques. Vice-versa, au V^e siècle après J.-C. la langue germanique est imposée aux Celtes britanniques par les Angles, les Saxons et les Jutes, constituant les bases de l'ancien anglais, alors qu'en Gaule les tribus des Francs germaniques, s'étant assimilés aux gallo-romains, ont eu une faible influence sur la langue déjà bien romanisée. D'une part il y avait un nombre négligeable de Francs par rapport aux Gallo-Romains³⁷ et d'autre part, le baptême de Clovis en 496 ap. J.C. a sans doute favorablement encouragé la langue liturgique – le latin. Finalement, d'autres occupants communs, cette fois-ci du IX^e siècle, les tribus scandinaves de la sous-famille germanique du Nord, connus sous le nom des *Danes* en anglais et *Vikings* en français, ont importé de modifications considérables dans le vieil anglais, surtout dans le lexique et dans la grammaire, en introduisant de nouvelles formes et des sons différents. De l'autre côté de la Manche, les *Vikings* s'installent sur le territoire de la future Normandie, en laissant quelques peu d'empreintes dans le vocabulaire français.

Nous savons bien que les vrais interférences fréquentes et intimes entre l'Angleterre et la France, sont entamée lors de la fameuse bataille de Hastings en 1066 quand les Normands avec à leur tête Guillaume de Normandie ont débarqué en Angleterre, en apportant « la langue latine à la mode normande ». Le conflit pour la revendication de la couronne anglaise a été causé par le fait que le roi d'Angleterre, Edouard le Confesseur (1002-1066) n'avait pas d'héritier. Par la suite son parent le plus proche, son beau-frère Harold Godwinson s'est battu pour la couronne avec Guillaume de Normandie appelé aussi Guillaume le Conquérant, le fils de Robert le Magnifique, cousin d'Edouard le Confesseur.

Lors de la victoire à Hastings en 1066, un nombre important de Normands ont suivi leur roi à la Cour anglaise où progressivement, le français est devenu la langue officielle écrite et parlée de la haute société. La cour anglaise et la noblesse parlait en français, tandis que l'anglais était simultanément pratiqué par le peuple anglais. La coexistence mutuelle des deux langues pendant de longs siècles a évidemment laissé des traces dans le lexique anglais, d'où plus de la moitié des mots sont d'origine française (*bargain, cattle, country,*

³⁶ WALTER, H. *Homni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. p.23

³⁷ *Ibid.* p.57, Walter indique qu'il y avait 5% de Francs en comparaison avec les Gallo-Romains

journey, porridge, toast, to purchase, tower, table, lampe, pilgrim, ticket). L'anglais s'enrichit énormément de mots empruntés à l'ancien français, qui n'ont cependant pas toujours gardé leur sens originel, et sont parfois devenus incompréhensibles pour les Français. Voilà la naissance des fameux *faux amis* et quelques centaines de *réemprunts* présents dans la langue française.³⁸

Etant donné le fait que l'expansion de la langue a continué corrélativement aux mariages royaux à partir de la règne d'Henri II d'Angleterre (1133-1189) jusqu'à Edouard IV (1461-1483)³⁹, le français était en effet nécessaire pour la communication à la Cour, puisque toutes les femmes étaient originaires de noblesse française.⁴⁰ L'intention des rois s'est montrée bien évidente : les reines ont réellement apporté des dons territoriaux remarquables et par conséquent, les rois d'Angleterre possédaient une grande partie de la terre française, ce qui est apparu comme un facteur décisif et fortement défavorisant pour la France, ouvrant un conflit ardent entre les deux pays. En principe, au XIV^e siècle, la haine et l'aspiration politique pour la couronne ont déclenché de nombreuses batailles entre les Français et les Anglais et par la suite, les deux langues se sont éloignées l'une de l'autre. En 1337, sous le règne d'Edward III une longue période de conflits entre les Anglais et les Français a été entamée. Cette période sombre et embrouillée pour les deux pays, appelée la Guerre de Cent Ans (1337-1453), a duré plus d'un siècle.

Il vaut la peine de remarquer deux événements qui ont eu lieu pendant ces années d'hostilités et qui expriment également les relations intimes entre les deux langues à cette époque. Premièrement, même si les Anglais et les Français étaient vigoureux au combat, le roi Edouard III a néanmoins établi en 1348 *The Most Noble Order of the Garter* (*Très Noble Ordre de la Jarretière*), le plus réputé de la chevalerie, pour célébrer sa victoire à Crécy. Paradoxalement, il a choisi la devise en langue française *Honi soit qui mal y pense* (noté avec un seul *n* dans *honni* à cette époque-là).⁴¹

Ensuite, nous ne pourrions pas passer à la volée par le XIV^e siècle sans rappeler le nom de *Jeanne d'Arc*, qui s'est installée dans les esprits sympathisants des gens partout dans le monde. Sans tenir compte de plusieurs obstacles, la jeune fille a en 1429 littéralement « bouté les Anglais hors de France », en libérant la ville d'Orléans occupée

³⁸ WALTER, H. *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. p.119

³⁹ *Ibid.* p.104

⁴⁰ pour donner des exemples: *Aliénor d'Aquitaine, Bérengère, Isabelle d'Angoulême, Isabelle de France et Catherine de Valois* entre autres. (*Ibid.* p.104)

⁴¹ *Ibid.* p.172

par les Anglais, avec l'intention d'amener le dauphin-roi à la cathédrale de Reims pour l'y faire sacrer roi de France. Cependant, une fois obtenu la faveur de l'Eglise, Charles VII l'abandonne. Après quelques autres défaites, Jeanne d'Arc est faite prisonnière, vendue aux Anglais et finalement condamnée pour hérésie et brûlée sur le bûcher à Rouen en 1431. Nous citons ce personnage un peu mythique surtout en raison de l'importance qu'elle a contribué au retournement de la guerre. Jeanne d'Arc, cette figure emblématique de la Guerre de Cent Ans, cette héroïne chérie par le peuple français a gagné également une popularité posthume.

La guerre a aussi décidé de la situation linguistique en France. Si nous prenons en considération la question langagière, la langue que parlait Jeanne d'Arc était le moyen français, reconnu dans les documents de ce temps-là. En tout cas, l'anglais et le français étaient si proches que les officiers supérieurs (et parfois même les soldats) français et anglais se comprenaient pour pouvoir communiquer entre eux, même si, bien entendu, souvent l'interaction se réalisait sous forme d'injures et de gros mots. Nous pouvons seulement imaginer quel aurait pu être le destin du français, si le roi d'Angleterre était parvenu à allier les territoires français sous sa tutelle au royaume d'Angleterre. Aurait-il survécu? Aurait-il été complètement remplacé par l'anglais? Cela reste à discuter.

Quant au développement linguistique du français à l'intérieur de la France, il est utile d'expliquer la situation dans laquelle se trouvait la France à cette époque-là. Le Moyen Âge féodal est une période de dialectes, qui contribuent aux divergences linguistiques au sein de la France. Chacun parlait la langue de sa région et ne comprenait qu'avec les difficultés les habitants venant d'une autre région. Encore au milieu du XI^e siècle, le futur français baignait dans plusieurs dialectes. Néanmoins, un siècle plus tard surgit la langue française médiévale fondée sur le dialecte parisien de l'Île-de-France.⁴² La langue unifiée et prospère vit un grand essor pendant cette période et cela non seulement au sein de la France. Entre le XII^e et le XV^e siècle, le latin demeurait la langue des lettres et de l'Eglise, le français, par contre, portant un certain prestige dans les affaires politiques internationales, est devenu progressivement une langue de la diplomatie et des relations internationales.⁴³ Le genre littéraire le plus populaire au Moyen Âge étaient les chansons de geste françaises qui

⁴² Hugo Capet, élu en 987 roi de France, le duché de l'Île-de-France est devenu un royaume. La montée au trône français par Philippe Auguste en 1180 a aidé élargir le territoire.

⁴³ nombreux écrivains italiens ont choisi de s'exprimer plutôt en français qu'en italien : *Rusticien de Pise*, *Marco Polo*, *Philippe de Novare*

étaient répandues par les troubadours partout en Europe et inspiraient d'autres poètes européens.⁴⁴

Le français du Moyen Âge était assez développé au XIV^e siècle, tandis qu'en Angleterre la langue anglaise médiévale ne commence qu'à apparaître sur la scène. Le français perd sa valeur communicative en Angleterre, devenu une langue secondaire que l'on apprend à l'école, l'anglais fixe sa position. L'usage médiéval anglais est remarquablement différent du vieil anglais. Il se manifeste par excellence chez Chaucer, le grand écrivain anglais du XIV^e et XV^e siècle, chez qui nous nous rendons compte que c'est le dialecte de Londres qui est en train de se propager comme la langue essentielle du savoir, du commerce et de la vie publique anglaise.⁴⁵ Cette nouvelle variété de la norme de l'anglais poursuivra son chemin encore plus tard, en étant encore encouragée par un autre événement, l'introduction de l'imprimerie en Angleterre vers 1476 par William Caxton, qui a aidé énormément à diffuser la langue anglaise dans la littérature du XV^e siècle et surtout auprès du grand public anglophone. De plus, la réforme de l'Eglise d'Angleterre a assisté à la prospérité et la diffusion de la langue anglaise auprès du peuple anglais.⁴⁶

Si le français et l'anglais étaient en contact ininterrompu en Europe, celui-ci continue sur le territoire du Nouveau Monde. Dès la Renaissance les deux nations « gagnent le large » et se lancent dans les aventures maritimes, la française presque à la même époque que l'anglaise. Les expéditions européennes se multiplient, motivées par le désir pour les produits naturels du Nouveau Monde. Les deux langues commencent à s'installer presque simultanément en Amérique. Dans le cas de l'Angleterre, c'est en 1584 que l'équipe anglaise avec à sa tête Sir Walter Raleigh débarque en Amérique du Nord, en fondant la première colonie anglaise du Nouveau Monde en Caroline du Nord, à Roanoke. En 1607 suit la fondation de Jamestown ; en 1620 le voyage effectué en raison des persécutions religieuses en Angleterre initiés contre les puritains, une trentaine de pèlerins anglais accompagnés d'une soixantaine de colons établissent la colonie de Plymouth en Massachusetts. Concernant les premières excursions maritimes françaises, après le voyage de 1524 de l'explorateur italien au service de la France, Giovanni Verrazanno, le français Jacques Cartier arrive en Nouvelle-France en 1534. Les premiers postes de la colonisation

⁴⁴ WALTER, H. *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. p.178

⁴⁵ WALTER, H. *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. p.180

⁴⁶ *Livre de la prière commune* de Thomas Cranmer (a aidé diffuser la langue anglaise)

http://fr.wikipedia.org/wiki/Livre_de_la_pri%C3%A8re_commune

permanente sont établis en 1603 à Port-Royal par Samuel Champlain et en 1608 à Québec.⁴⁷

A cause des règles de la normalisation de l'Académie française, le français du XVII^e siècle a emprunté peu de mots. En revanche, même si pendant de longs siècles la langue anglaise empruntait au français, le XVIII^e siècle représente une nouvelle phase de relations entre la langue anglaise et française, étant marquée par l'orientation et l'admiration (parfois même excessive) vers l'Angleterre. L'intérêt pour tout ce qui est anglais, pour la philosophie anglaise et les jardins anglais est particulièrement évoqué pendant la Révolution de 1789. Le système politique de l'Angleterre et les idées de Lumières provoquent un grand enthousiasme chez les Français et incitent le départ de quelques intellectuels Français en Angleterre.⁴⁸ Depuis cette époque-là les anglicismes commencent à se répandre et envahir peu à peu la vie politique et intellectuelle française.

Au XIX^e siècle, nous observons une courbe croissante de la pénétration des emprunts à l'anglais, cependant, l'anglicisation massive comme nous la ressentons aujourd'hui n'a démarré qu'à la fin de la Seconde Guerre mondiale. La domination socio-économique grandissante des Etats-Unis a eu pour effet l'avènement de l'anglais au statut de langue de communication internationale universelle, ainsi que l'importation régulière de termes anglais.⁴⁹ Par conséquent, certains estiment que la langue française est dangereusement envahie par des termes anglais. Remarquons que le phénomène d'emprunts linguistiques n'est pas rare, il s'est déjà présenté plusieurs fois dans l'histoire. Il est tout à fait naturel que si les deux langues sont en contact, la langue prêteuse, impose les emprunts à la langue emprunteuse. Si l'anglais s'enrichit continuellement du vocabulaire dès le Moyen Âge jusqu'à aujourd'hui, réciproquement la langue anglaise a fourni des milliers de mots au français pendant ces deux derniers siècles.

Ce qui différencie les Anglais et les Français, c'est l'approche différente des locuteurs : « alors qu'un Anglais ou un Américain est tout heureux d'employer des mots français ou d'origine française pour donner du piquant à ses paroles [...] les francophones qui, tout en étant attirés par cette langue anglaise qui les fascine, considèrent pourtant les mots anglais comme des intrus ».⁵⁰ Les raisons de cette honte peuvent être expliquées d'une part par le protectionnisme de la part de l'État (l'encouragement de la préservation

⁴⁷ WALTER, H. *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. pp.222-223

⁴⁸ les écrivains, philosophes, penseurs (Voltaire)

⁴⁹ ce point sera développé plus loin dans la partie concernant les domaines de l'influence des anglicismes.

⁵⁰ WALTER, H. *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. pp.282-283

linguistique) qui tente d'éliminer tous les intrus, d'autre part par le contexte historique. Le français était une langue appréciée et souvent recherchée par les Anglais comme une langue de prestige, de la diplomatie, des lettres, des relations internationales, etc. Contrairement à l'anglais qui est devenu à la mode dès le XVIII^e siècle, en se propageant dans tous les domaines différents. Au XX^e siècle la vague des anglicismes a atteint le sommet de la gloire grâce à son nouveau visage américain. Aujourd'hui, l'anglais est devenu une langue internationale, non seulement parce que pendant de longs siècles il avait emprunté aux autres langages – spécialement au français, mais parce que l'anglais « [...] a acquis une faculté d'adaptation devenue une seconde nature et qui permet d'intégrer toutes les formes venues d'ailleurs avec une aisance extrême ». ⁵¹

Le français ainsi que l'anglais pouvaient profiter des autres langues, mais ils ont également montré une grande capacité à se diffuser dans tous les coins du monde (en Amérique, en Asie, en Afrique). Si le français ne peut pas concurrencer l'anglais vu le nombre de locuteurs, il reste cependant une langue parlée ou enseignée (simultanément avec l'anglais), pratiquement dans le monde entier. Toutefois, en comparant le prestige du français du XVIII^e à celui du XX^e siècle, nous avouerons que la langue française ne jouit plus de la même popularité. Sur le plan des institutions internationales, le français est rangé parmi les langues de travail dans les organisations internationales (à l'ONU, à l'OTAN, à l'UNESCO) et il reste une des langues officielles des Jeux Olympiques. De surcroît, il maintient son statut de langue nationale, régionale et officielle (en Suisse, en Belgique, au Canada, au Luxembourg et d'autres pays de la Francophonie). Concernant le rôle primordial dans les sciences, cette fonction avait été ultérieurement effectuée par le grec, l'arabe, le latin et le français, aujourd'hui il est incontestable que l'anglais s'est emparée de la position primordiale dans la communication et dans la recherche scientifique.

Pour terminer ce chapitre plein de références aux échanges anglo-français, nous nous servons d'une citation de Henry Louis Mecken : « une langue vivante est semblable à une personne souffrant constamment de petites hémorragies. Ce dont elle a le plus besoin, c'est de continuelles transfusions de sang neuf apporté par d'autres langues. Le jour où les portes se ferment, ce jour-là elle commence à mourir ». ⁵² Nous ne pouvons donc pas contester que l'anglais et le français soient restés très similaires dans leur lexique. Nous ne pouvons nier que le contact continu de ses deux voisins d'outre-manche n'ait jamais été

⁵¹ WALTER, H. *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. p.283

⁵² cit. Martin Manser, in *Ibid.* p.334

harmonieux, souvent nourri par les disputes politiques et luttes rigoureuses pour le prestige, pour le pouvoir ou les propriétés territoriales. Néanmoins, malgré ces invasions bien réelles ou « envahissements » langagiers, les langues ont besoin d'être en interaction, pas en isolement. Et voilà qu'autant l'anglais que le français survivent et respirent à plein poumon.

II. LES ANGLICISMES

Définition

Penchons nous d'abord à la question de ce qu'est un *anglicisme*. Dans les études présentées précédemment, on l'appelle aussi *américanisme*, *emprunt à l'anglais*, un peu ironiquement par René Étiemble, *sabirisme*, mais le plus fréquemment *anglicisme*. Au premier regard, un *anglicisme* désigne une unité lexicale anglaise utilisée dans la langue française. Cependant, selon Pergnier,⁵³ il est difficile de le délimiter précisément, car la limite entre ce qui est considéré comme *l'anglicisme* et ce qui ne l'est plus, est relativement inconsistante. Par conséquent, nous avons consulté plusieurs ouvrages pour comparer plusieurs définitions possibles et développer plus d'idées.

Le dictionnaire *Le Petit Robert* fournit la définition d'un *anglicisme* comme une « locution propre à la langue anglaise » ou un « emprunt à l'anglais ».⁵⁴ Prenons ensuite la définition du *Dictionnaire des anglicismes* de Rey-Debove et Gagnon où nous retrouvons la définition suivante de *l'anglicisme* comme étant « un mot qui appartient à la langue anglaise (d'Angleterre ou d'Amérique) et qui est passé en français, où il est employé au même titre que les autres mots, d'abord timidement, avec des guillemets, de l'italique ou des commentaires, par quelques personnes, puis sans précautions et plus ou moins massivement ».⁵⁵ Cette dénomination indique par ailleurs la nature progressive des *anglicismes* : considéré comme un phénomène qui ne pénètre pas tout à coup dans le lexique français, mais qui s'y introduit graduellement.

Pergnier, lui, élabore trois définitions différentes. Tout d'abord, *l'anglicisme* est « un mot ou une tournure anglaise que l'on rencontre occasionnellement dans un énoncé en français ». Ensuite, il s'agit également d'un « terme anglais, ou influencé par l'anglais, dont la fréquence d'utilisation est suffisamment élevée pour pouvoir être considéré comme étant intégré (bien ou mal) au lexique du français et donc répertorié dans les dictionnaires et glossaires ». Finalement, un anglicisme est aussi considéré comme un « mot (une tournure, un emploi d'un mot, etc.) anglais utilisé de manière *fautive* à la place du mot (de la tournure, de l'emploi d'un mot, etc.) français correct »⁵⁶

⁵³ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. pp.19-20

⁵⁴ *Le Nouveau Petit Robert* 2009 (version électronique)

⁵⁵ REY-DEBOVE, J; GAGNON, G. *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*. p.7

⁵⁶ PERGNIER, Maurice. *Les anglicismes*. pp. 19-20

L'anglicisme est donc *un emprunt*, *Le Petit Robert* le définit comme un « acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé ». ⁵⁷ Il fonctionne de la même manière que *l'anglicisme*, à la différence que *l'emprunt* représente une notion générale et qu'il s'applique à toutes les langues et pas uniquement à l'anglais. Il est donc à l'origine des germanismes, des italianismes, des hispanismes etc.

Dans le cadre de notre étude, nous préférons employer le terme *anglicisme* pour dénommer les mots ou les locutions comportant une influence anglaise. Nous sommes bien consciente de la variété terminologique. Comme *l'anglicisme* est l'expression la plus courante dans le langage et pour que le texte soit cohérent et explicite pour tous les francophones, il est préférable de nous servir d'une seule désignation homogène. En outre l'emprunt signifie pour nous un certain type d'anglicisme, de la même manière que peuvent l'être *un calque*, *un faux-ami* et autres mots définis plus loin. Notons bien, avant tout, que l'objet de cette étude est principalement d'étudier l'influence de l'anglais sur le français et pas de discuter la légitimité des définitions et des appellations possibles.

Finalement, en ce qui concerne les changements dans la langue lors de l'intégration de l'emprunt, il en affecte plusieurs niveaux: phonétique, morphosyntaxique et sémantique.

Différents types d'anglicismes

Il existe de nombreuses classifications qui se distinguent selon l'emploi, la fréquence d'utilisation, leur degré d'intégration, le type d'interférence, etc. Nous élaborons une classification en nous inspirant de nombreux auteurs et linguistes ⁵⁸ qui se sont consacrés à l'étude des anglicismes. Nous délimitons quatre types d'anglicismes retrouvés le plus fréquemment dans leurs ouvrages : *les emprunts*, *les faux-amis*, *les pseudo-anglicismes*, *les calques*. Nous mentionnons aussi à part une catégorie spéciale des *anglicismes paralinguistiques*.

⁵⁷ *Le Nouveau Petit Robert* 2009 (version électronique)

⁵⁸ citons notamment *Maurice Pergnier*, *Josette Rey-Debove*, *Jean Tournier*, *Michèle Lenoble-Pinso*, *Albert Doppagne*, *Claude Rivière* et d'autres.

LES EMPRUNTS

C'est principalement aux emprunts qu'on attribue la connotation de *franglais* (l'usage fautif de l'anglais en français) et auxquels les locuteurs non-spécialistes donnent le nom d'*anglicisme*. Etant donné l'aspect étranger (la prononciation et la graphie différentes), *l'emprunt* est facilement reconnu par la majorité des francophones. Il s'agit tout d'abord d'une introduction d'une forme graphique et phonique nouvelles. Pergnier le décrit comme un « *signifiant* [qui] se signale la plupart du temps à l'attention par une organisation des phonèmes et lettres, inhabituelle et non conforme au système de syllabation du français. Son caractère étranger saute ainsi aux yeux et aux oreilles de l'autochtone ». ⁵⁹

Les mots anglais qui s'introduisent en français sont souvent des termes *polysémiques*. Même si la majorité des emprunts perdent leur signification lors du transfert, ils obtiennent une désignation qui est très souvent similaire, plutôt qu'identique, à la dénomination de la langue d'origine. « L'emprunt est, dès son arrivée dans le lexique de la langue d'accueil, intégré à un système lexical préexistant. Les sujets qui l'utilisent s'en servent [...] et [sont situés] par rapport aux mots voisins autochtones ». ⁶⁰ Par exemple *look* : en français, il s'agit d'une allure un peu étrange et très personnalisée faite pour frapper le regard ; en anglais, il signifie un regard, un aspect, une vue. Si nous voulons *observer les stars* : en français cela désigne l'activité de regarder les vedettes défiler, plutôt qu'effectuer l'observation astrologique. L'unité lexicale *star* est donc empruntée avec une dénomination métaphorique récente. ⁶¹

La brièveté des segments lexicaux est sans doute un des autres propriétés remarquables des emprunts à l'anglais. Or, la plupart des emprunts de la langue courante sont des monosyllabes (*cool, slip, look, hard, clip, flash, star* etc.) et des bisyllabes (*week-end, roller, open, living, charter* etc.) – mais les derniers moins nombreux. Cela est dû aux transformations phonétiques et lexicales qui ont déjà été mentionnées dans le chapitre ultérieur, à savoir la formation populaire (qui a entraîné la création des mots courts) et la formation savante (qui a causé la fondation des mots polysyllabes, généralement les terminologies). Certainement, le transfert dans la langue française peut être facilité par la longueur de l'unité lexicale et la prononciation aisée.

⁵⁹ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. pp.30-31

⁶⁰ *Ibid.* p.59

⁶¹ *Ibid.* pp.54-55

Un nombre important de locuteurs est persuadé que la langue anglaise est plus condensée, brève, supérieure à la langue française et par conséquent plus pratique à utiliser. Nombreux sont ceux qui déclarent que la concision anglaise se dresse contre l'analyse bavarde du français, l'anglais étant plus « synthétique » que le français « analytique »⁶², que le succès de l'anglais comme une langue internationale est causé justement par la « brièveté et la clarté » de son vocabulaire. Ces jugements peuvent sembler souvent justifiés, néanmoins l'anglais, de même que le français, dispose également de multiples termes polysyllabiques. Il est vrai, pourtant, que les emprunts de trois syllabes et plus sont plutôt exceptionnels dans la langue courante (*basketball, pull-over, barbecue, breakfast*), par contre plus fréquents dans le langage commercial, technique et scientifique (*caterpillar, steam-cracking, aquaplaning, contraception, marketing, management, baby-boom* etc.).

La raison pour laquelle les francophones sont persuadés que l'anglais contient plus de mots monosyllabiques, reste tout à fait différente : les locuteurs français sont friands de mots courts et ils perçoivent que l'anglais est capable d'en proposer beaucoup. Pergnier remarque que les francophones aiment la langue « crépitante et allusive »⁶³ et qu'ils retrouvent dans les anglicismes de la vie quotidienne des moyens qui contentent leur inclination au raccourci. Voilà pourquoi ils acceptent des *monosyllabes*, car ils les considèrent en harmonie avec les structures lexicales de la langue française.

En outre, un autre facteur intervient à la concision des emprunts – la *troncation des emprunts à l'anglais*. A notre époque, tout va vite, nous projetons la hâte aussi dans le langage dans le sens que les mots empruntés deviennent de plus en plus courts. D'après Pergnier, lorsqu'un emprunt à l'anglais franchit deux syllabes, il est tronqué par les francophones. De cette façon, nous avons l'impression que les syntagmes anglais sont effectivement plus courts, tandis que ce sont les locuteurs français qui réduisent les mots. Les exemples suivants illustrent ce phénomène:⁶⁴

| Terme anglais | Emprunt français |
|--------------------------------|------------------|
| <i>surfing</i> | <i>surf</i> |
| <i>camping ground</i> | <i>camping</i> |
| <i>roller-skates</i> | <i>rollers</i> |
| <i>self-service restaurant</i> | <i>self-</i> |

⁶² TOURNIER, J. *Les mots anglais du français*. p.6

⁶³ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.46

⁶⁴ *Ibid.* p.45

En appliquant les règles de la troncation aux anglicismes, les francophones sont surs d'utiliser les mots anglais correctement, alors qu'au fond ils négligent la différence des structures des langues, c'est à dire qu'ils appliquent la troncation de la même façon aux mots qui forment toutefois un sens unique en anglais. Les francophones échangent le sens du mot originel avec le nouvel emprunt formé.

« [...] quand ils disent "sympa" pour *sympathique*, ou "un crème" pour un *café-crème* etc., ils savent qu'ils tronquent et le font en fonction des structures propres de leur langue ; au contraire, quand ils disent un *parking*, un *self (service)*, des *rollers*, ils l'ignorent, et croient en toute bonne foi utiliser des termes anglais honnêtes. [...] en prenant cette expression au pied de la lettre, c'est-à-dire sans égard pour les structures sémantiques et morphologiques de l'anglais. [...] N'ayant que l'expérience de ces emprunts tronqués et mutilés à loisir, quelle autre image de l'anglais peuvent-ils se faire que celle-là : c'est la langue qui exprime les choses d'une manière plus synthétique que le français, en utilisant des termes brefs qui claquent sous la langue comme des chiffres ou des notes de musique... ». ⁶⁵

Rey-Debove et Gagnon⁶⁶, ainsi que Derooy différencient deux sous-catégories d'emprunt : *l'emprunt de nécessité* et *l'emprunt de luxe*. L'emprunt de nécessité représente une notion qui n'a pas d'équivalent en français (*cow-boy, whiskey*). Il est également appelé un *xénisme* ou emprunt culturel qui introduit un nouveau concept, étranger dans la langue emprunteuse, sans possibilité d'être substitué.⁶⁷ Certains anglicismes s'intègrent pleinement dans le lexique français, d'autres font un passage court et disparaissent. Ils sont qualifiés par Louis Derooy d'*emprunts de luxe*⁶⁸, ou *de mode*, qui est un syntagme logiquement inutile et dont la raison d'utilisation est sans doute l'admiration ou l'affection pour un mot anglais. (*night club, water closet, must*). Il n'y a pratiquement aucun besoin matériel, plutôt un besoin affectif pour des mots et des tournures empruntés à « une langue que l'on tient pour plus fine, plus élégante, plus riche, représentative d'une civilisation supérieure ». ⁶⁹ Toutefois, au moment où l'admiration des utilisateurs s'échappe, son

⁶⁵ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.46-47

⁶⁶ REY-DEBOVE, J.; GAGNON, G. *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*. p.12

⁶⁷ le terme de *xénisme* est utilisé par Jean Tournier, Louis Derooy, Louis Guilbert et d'autres auteurs.

⁶⁸ DEROY, L. *L'emprunt linguistique*. p.171

⁶⁹ *Ibid.* p.173

équivalent français est de nouveau utilisé : *imperméable* est aujourd'hui préféré à *trench-coat*.

Il est nécessaire de remarquer qu'entre le XI^e et le XVII^e siècle, une période longue et fructueuse de relations mutuelles entre les deux langues, l'anglais a également inclus un nombre important de syntagmes français.⁷⁰ C'est le cas du *réemprunt* où le mot est emprunté directement à l'anglais, mais que l'anglais avait précédemment pris au français. Après une certaine période parmi les anglophones, le mot revient en français sous une forme assez proche de la forme française actuelle, cependant souvent avec un sens modifié. Pour illustrer ce phénomène, prenons les exemples de *jury*, *pedigree*, *stencil* dont l'origine appartient à l'ancien français : *juree*, *pié-de-grue*, *estinceler*.⁷¹ En passant au français, les unités lexicales ont été généralement francisées, adaptées à l'orthographe française.

Cette pénétration de termes du français à l'anglais dès l'époque du Moyen Âge entraîne des conséquences importantes pour les interférences contemporaines entre l'anglais et le français et devient la source importante de multiples anglicismes. Certains sont devenus impossibles à distinguer pour un Français contemporain, vu leur changement phonétique et graphique. Ainsi, il est difficile pour les Français contemporains de reconnaître par exemple le mot *malle*, de l'ancien français, dans l'emprunt anglais *mail* (courrier), car *malle* est devenu un archaïsme sémantique.⁷² Il est donc bien curieux qu'en France, on lutte contre l'intégration du terme *mail* (ou *e-mail* – s'il s'agit de la version électronique), tentant de le remplacer en lui donnant plutôt une image française par *courriel*, ou *mél*.⁷³

LES FAUX-AMIS

La catégorie des *faux-amis* « se caractérise par le fait qu'elle n'introduit pas de nouveau *signifiant* dans la langue, et passe donc inaperçue pour la plupart des utilisateurs, qui sont plus sensibles à la forme (signifiant) qu'au contenu (signifié). Ces anglicismes

⁷⁰ cf. WALTER H. *Honni soit qui mal y pense*. Paris : Editions Robert Laffont, 2001

⁷¹ TOURNIER, J. *Les mots anglais du français*. p.11

⁷² au Canada nous rencontrons cependant ce syntagme sous la forme du calque „boîte à malle“ –traduction de l'anglais du „mail-box“.

⁷³ YAGUELLO, M. *Petits faits de langue*. p.132

consistent à attribuer un *sens anglais* à un mot qui, par son signifiant, semble être un *mot français* ». ⁷⁴

Par les *faux-amis*, les *paronymes*, nous caractérisons des mots qui ont un sens différent dans les deux langues mais qui se ressemblent par leur forme. Effectivement, il devient assez séduisant pour un francophone de former des déplacements ou des restrictions de sens pour les mots qui font partie du vocabulaire lexical des deux langues (*confidence/ confiance, support/ soutenir, encourager, tabloïd/ journal populaire, quotidien populaire etc.*). Il s'agit donc d'une simple coïncidence de sens.

À propos des sous-catégories, Rivière distingue deux types : des *faux-amis complets* et des *faux-amis partiels*. ⁷⁵ Les premiers n'ont rien de commun avec le sens du mot français auquel le faux-ami complet ressemble, ils produisent les pièges ambigus (*an axe* en anglais donne *une hache* en français – pas *une axis**; *experiment* en anglais donne *une expérience, un essai* en français, pas *une expérience** ; *tenant* en anglais signifie *le locataire, l'occupant* en français, pas *le tenant**, ni *le tenant du titre**). Les suivants possèdent un ou plusieurs sens, ils sont plus ouverts à un choix (par exemple, *modest* en anglais signifie *modeste* mais aussi *pudique* en français ; *a harp* donne en français *une harpe*, mais aussi *un harmonica* ; *balance* est *une balance* en français mais aussi *un équilibre*).

La majorité de francophones ne reconnaissent toutefois pas la différence des signifiés et confondent la similitude graphique et phonique, en commettant ce qui est désigné par Darbelnet, une « tyrannie de la forme ». ⁷⁶ Nous pouvons remarquer cette occurrence chez des auteurs qui travaillent avec des textes anglais, plus particulièrement dans les jargons professionnels. Une quantité étonnante de *faux-amis* apparaît surtout lors des congrès et des conférences, dans les émissions de radio ou de télévision et qui ressortent lors de la lecture de journaux et des publications scientifiques.

En ce qui concerne les conséquences des *faux-amis*, Pergnier avertit que les textes qui sont mal traduits permettent d'introduire ces *barbarismes*, du coup, les fautes sont vite reprises par des francophones à cause du contact fréquent avec l'anglais. Finalement, la faute est encore plus encouragée par l'usage répétitif des locuteurs français. Les unités lexicales ne sont pas uniquement suscitées par une ressemblance des formes (grâce au

⁷⁴ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.73

⁷⁵ RIVIERE, C. *Un air de famille: les faux-amis français-anglais*. p.5

⁷⁶ Darbelnet in PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.79

signifiant graphique et phonique), mais également par la similarité de *signifiés*. Pour illustrer cette occurrence, nous pouvons citer un exemple fréquent dans les médias où nous entendons lors de la remise des « oscar » l'expression de « liste des nominés ». Toutefois, *to nominate* en anglais ne signifie pas *nommer* en français, mais *sélectionner, présenter la candidature, désigner quelqu'un etc.* Au lieu des « nominés », il est recommandé d'employer des « sélectionnés ». Parmi d'autres : *a demonstration* ne désigne pas en français *une démonstration*, mais plutôt *une manifestation*; l'adjectif *excited* n'est pas synonyme d'*excité*, mais de préférence *enthousiaste, ravi, emballé*. Ces usages sont parfois mal vus par les puristes, cependant ils sont assez fréquents chez les locuteurs français.

LES PSEUDO-ANGLICISMES

Un *pseudo-anglicisme* est déterminé comme un mot qui n'existe pas en anglais dans le sens que nous lui attribuons, mais il ressemble fort à l'anglais par sa forme (*mailing, rafting, teleshopping, hand-shake, footing etc.*). Il existe une multitude de dénominations variées pour désigner cette catégorie d'anglicismes: *le pseudo-anglicisme*⁷⁷ (nommé par Lenoble-Pinson), *le suranglicisme*⁷⁸ (défini par Guiraud), *le faux-emprunt*⁷⁹ (désigné par Tournier et Deroy) ou l'« *emprunt stupide* »⁸⁰ (répudié par Pergnier).

La plupart des auteurs méprisent ce type d'anglicisme, pourtant largement répandu, surtout grâce à sa forme et à son caractère « étranger ». Environ 200 mots avec le suffixe *-ing* ont pénétré dans le lexique français et sont employés fréquemment dans la langue courante (*parking, caravaning, smoking, feeling etc.*), le suffixe *-ing* est donc très productif. Cela amène effectivement à l'introduction d'un nouveau phonème – la nasale vélaire [ŋ] (voir plus loin la partie concernant la francisation des emprunts). Les locuteurs français sont assez créatifs en ce qui concerne la néologie et l'invention des mots en *-ing*, qu'ils existent en anglais ou pas. Pergnier qualifie le phénomène de la production des pseudo-anglicismes comme « un usage dégénéré et décadent du pouvoir mystificateur de l'anglicisme ».⁸¹

⁷⁷ LENOBLE-PINSON, M. *Anglicismes et substituts français*. p.12

⁷⁸ GUIRAUD, P. *Les mots étrangers*. p.110

⁷⁹ TOURNIER, J. *Les mots anglais du français*. p.12; DERROY, L. *L'emprunt linguistique*. p.63

⁸⁰ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.166

⁸¹ *Ibid.* p.166

Le lecteur qui maîtrise l'anglais de la même façon que le français, remarque qu'en anglais, la forme en *-ing* désigne un nom (*a walking*), un adjectif (*walking sticks*) et pareillement un gérondif (*a person walking on the hills*), alors qu'en français tous les mots finissant en *-ing* représentent uniquement des substantifs. Par conséquent, nous utilisons un article pour ce substantif en français, même si originellement il s'agit de la forme verbale.

En 1964, il y avait une vague de protestations contre « *le franglais* », cette « *anglomanie* » ou soi-disant « *sabir atlantique* »⁸², évoqué et ostensiblement refusé notamment par René Etiemble qui était persuadé que le goût démesuré pour tout ce qui est anglais supporte l'expansion de ces anglicismes inutiles, donc les pseudo-anglicismes qui ne sont pas capables de se conformer aux règles du système graphique et phonique français (comme par exemple *talk-show*, *hand-shake*, *smash*, *high-life*). Etiemble⁸³ soulignait que nous pouvions, voire nous étions obligés de résister à l'invasion des termes de la langue étrangère, c.à.d. une manie des Français à employer à chaque occasion, mais souvent de manière fautive les termes anglais à la place des mots équivalents.

LES CALQUES

Nous distinguons un *calque*, selon Gaudin et Guespin, « lorsque les locuteurs utilisent, dans une langue cible, un signifiant qui existe en lui attribuant un signifié nouveau, par emprunt d'une valeur sémantique présente dans une langue source, ou quand un signe emprunté est intégré formellement par une traduction littérale ».⁸⁴ Il s'agit donc du changement d'un mot ou d'une locution d'une langue dans l'autre par sa pure traduction. Ce type d'anglicisme repose uniquement sur le sens du mot : le signifiant n'intervient pratiquement pas, car il est nécessaire de reformuler ou retranscrire le sens, sans garder la forme étrangère du mot anglais. Prenons l'exemple de *lune de miel* qui est un calque typique désignant en anglais *honeymoon*. Il faut bien ajouter que cet anglicisme est dur à repérer puisque le signifiant ne ressemble pas du tout à l'emprunt anglais.

⁸² LENOBLE-PINSON, M. *Anglicismes et substituts français*. p.6

⁸³ cf. ETIEMBLE, R. *Parlez-vous franglais ?*, Paris : Gallimard, 1973

⁸⁴ GAUDIN, F.; GUESPIN, L. *Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires*. p.298

Le calque porte autant sur le lexique que sur la grammaire. Selon Pergnier, nous distinguons entre les *calques grammaticaux*⁸⁵ (*He was walking to the station.* - traduit comme : *Il marchait à la gare* à la place de *Il allait à la gare à pied.*) et les *calques lexicaux* ou *sémantiques*, d'après la dénomination de Guiraud⁸⁶ qui désignent une traduction littérale d'un mot composé de telle manière que le mot français dénomme la même chose, mais garde aussi le même sens (*gratte-ciel*, *chaise électrique*, *contrôle des naissances*, *navette spatiale*). En outre, Guiraud définit encore le *calque morphologique*, concernant les mots dérivés et les mots simples (verbe *annoncer* donne à la fois un vrai calque, le substantif *annonceur*, remplaçant ainsi le pseudo-anglicisme *speaker*).⁸⁷ Il existe néanmoins un autre type de calque – appelé par Pergnier le *calque morphosyntaxique*⁸⁸ qui a comme manie d'ajouter un « s » (un signe de popularité prenant son inspiration à la syntaxe anglaise) pour signifier le cas possessif anglais à la fin des substantifs ou aux noms propres (*Jardinery's*, *Claude sold's*). Parmi les calques morphosyntaxiques, Pergnier compte aussi l'inversion du nom et de l'adjectif (ou déterminé –déterminant). En anglais, le déterminant précède le nom (*a blue book*, *a pocket book*), en français, la succession est contraire (*un livre bleu*, *un livre de poche*). Toutefois, à la mode anglaise, nous pouvons remarquer des composés comme : *libre-service* (à la place de *service libre*), *express-routage* (au lieu de *routage express*) etc.

Les calques étant plus ou moins acceptés en Europe francophone, ils n'en est pas autant au Québec. Il faut remarquer que ces occurrences sont généralement causés par le contact fréquent des deux langues – voilà la raison de leur abondance au Canada (*bar à salade* étant un calque de *salad bar* ; *traverse de chemin de fer* pour *railway crossing* ; *aller en grève* signifiant *go on strike* ; être sur le programme au lieu de passer dans l'émission etc.)

Les calques sont-ils donc à rejeter ou à accepter ? Les francophones introduisent certains calques spontanément, car ils sont bien conformes aux structures morphosyntaxiques françaises (*gratte-ciel*). Ces néologismes sont considérés comme enrichissants la langue française. Il arrive, cependant, qu'il y ait des calques qui s'opposent à la manière de s'exprimer en français et ils sont donc rejetés par les francophones (par exemple *hot dog*, *chewing gum* sont plus utilisés que le *chien chaud* et la *gomme à*

⁸⁵ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. pp.89-90

⁸⁶ GUIRAUD, P. *Les mots étrangers*. p.111

⁸⁷ REY-DEBOVE, J.; GAGNON, G. *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*.p.10

⁸⁸ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.95

mâcher). Cette influence anglaise est donc perçue comme néfaste et condamné par certains linguistes comme par exemple Étiemble.

Nous classons la catégorie d'*anglicismes paralinguistiques* à part, car en premier lieu, elle n'est mentionnée que par Pergnier et Colpron (Colpron les définit comme *les anglicismes graphiques*).⁸⁹ Deuxièmement, les anglicismes paralinguistiques ne s'intéressent pas tant aux syntagmes mêmes (d'où la dénomination *para*-linguistique), qu'aux procédés d'écriture et la typographie, tels que les abréviations (*Mr.* à la place de *M.* ; *P'* de *Professeur* par *Prof.*), l'insertion des guillemets (« » ou " ") . Ensuite, en français, on emploie *le point* pour séparer les milliers des centaines (ex. 40.562) ; la virgule pour distinguer les décimales des unités (4,2). Toutefois, en anglais la pratique est tout à fait inverse (40,562 et 4.2).

Il est évident que la substitution de la typographie par un autre ne produit aucun malentendu grave ni aux anglophones, ni aux francophones. Selon Pergnier, « les effets de cette coexistence ne sont sensibles qu'en tant que retombées culturelles ».⁹⁰ En effet, la plupart des locuteurs francophones ne connaissant pas vraiment la convention anglaise, sont persuadés qu'il s'agit du « langage des machines à calculer ».⁹¹ Les deux usages sont conventionnels, mais il est donc nécessaire de se conformer soit à l'un, soit à l'autre.

En conclusion, nous ajoutons une remarque concernant le transfert d'une langue à l'autre, Pergnier aborde deux notions intéressantes qui méritent d'être examinées plus en détails. A savoir *l'interférence* et le *contact de langues*. D'après lui, « deux langues sont en contact lorsqu'un locuteur (ou un ensemble de locuteurs) est amené à faire l'usage simultané des deux dans des conditions données [...]: situation de traduction, utilisation d'une langue étrangère lors d'un voyage [...]. Le contact de langues suppose, pour s'effectuer, des locuteurs bilingues à un degré [...] quel que soit leur degré de maîtrise [...] ».⁹² Par contre, « les *interférences* ne sont pas le résultat obligé d'un contact de langues [...] une conséquence fréquente du contact de langues ».⁹³

⁸⁹ http://fr.wikipedia.org/wiki/Anglicisme#cite_note-2

⁹⁰ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.106

⁹¹ *Ibid.* p.106

⁹² *Ibid.* p.23

⁹³ *Ibid.* p.23

Remarquons que si le contact de langues est toujours réalisé par des locuteurs, les interférences se manifestent toutefois comme des lois du système interne de la langue, elles « se produisent selon les modèles qui reflètent l'organisation interne de ses systèmes [...et] sont largement prévisibles ; car elles se produisent comme manifestation des lois de fonctionnement interne de la langue qui projette ses structures sur l'autre dans l'usage bilingue ». ⁹⁴ Elles ont donc en rapport direct avec la maîtrise de la langue étrangère.

Comme ce ne sont pas des faits isolés, il est de plus en plus fréquent que les interférences sont pratiquées par certains locuteurs qui pourtant ne connaissent pas la langue originelle et utilisent les mots de manière fautive. Par conséquent, les expressions comme « donner le feu vert » ou « ce n'est pas ma tasse de thé » se propagent :

Quand il [le traducteur] met entre guillemets le mot lui-même ou sa pseudo-traduction, il commet une escroquerie intellectuelle. Les agences reproduisent le mot, le public le remarque ; l'actualité le rend plus fréquent, personne ne songe à rectifier l'erreur ; peu à peu, l'intrus hésitant, qui se couvrait de guillemets comme d'un voile pudique, devient le mot à la mode ». ⁹⁵

C'est cet aspect qui est présent dans la plupart des médias et qui développe le phénomène de la pénétration des anglicismes dans les textes destinés au grand public. Nous nous y intéresserons particulièrement dans le chapitre concernant la presse des jeunes.

Raisons d'acceptation du terme étranger

Le processus d'acceptation de nouvelles unités lexicales est sans doute appuyé par le fait que le syntagme contient la connotation du terme étranger, à savoir qu'il possède une sorte « d'étiquette qui l'accompagne » lors du processus. ⁹⁶ En outre, si l'emprunt est fréquemment répété, il contribue favorablement à un bon accueil dans le vocabulaire français. La pénétration des emprunts dans le langage naît principalement de l'initiative individuelle des locuteurs francophones, l'emprunt est ensuite propagé dans le cercle plus large des utilisateurs, puis utilisé dans un groupe social et finalement, il entre dans l'usage

⁹⁴ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. pp.24-25

⁹⁵ GRANDJOUAN, J-O. in IIAGEGE, C. *Le français et les siècles*. p.104

⁹⁶ DEROY, L. *L'emprunt linguistique*. p.137

commun. En général, les causes de l'accueil répondent aux besoins de la rapidité, de la simplicité, de la concision qu'en principe nous associons au système linguistique anglais.

Lorsqu'un emprunt apparaît sur la scène, il peut être soit accepté ou rejeté. Premièrement, des francophones intègrent et utilisent volontiers le terme, car ils estiment qu'il n'existe pas de synonyme dans leur langue indigène (*gadget*), ou ils le trouvent irremplaçable vu la valeur phonologique distincte (*smash, flash*). Vraisemblablement ils attribuent à l'anglicisme la richesse sémantique, d'après eux, impossible à repérer en français (*shopping* devient plus explicite par évocation à la visite et possiblement l'achat dans plusieurs magasins, alors que *lèche-vitrine* ne suppose pas l'achat, mais plutôt l'activité propre de regarder dans les vitrines des magasins).⁹⁷

Deuxièmement, les locuteurs français peuvent s'opposer au nouveau syntagme et rejeter l'anglicisme, plus particulièrement en créant un équivalent français ou un calque (*ordinateur* au lieu de *computer*, *souris* pour *mouse* à l'ordinateur; *crème glacée* à la place de *ice-cream*).

Troisièmement, malgré l'invention d'un néologisme par les institutions officielles créées pour défendre la norme et l'évolution de la langue française, les francophones ont pourtant mal à l'accepter, par conséquent, ils continuent à utiliser le terme déjà existant (*pressing* qui s'oppose au *pressage*, *camping* qui se dresse contre *campement*, *parking* qui est désormais plus utilisé que *parc* ou *parcage*, *ROM* qui est plus employé que *mémoire morte*, *networking* à la place de *réseautique* etc.)

Selon Lenoble-Pinson, les raisons du recours à l'anglais dépendent du contexte socioculturel et aussi de propres motivations des locuteurs. La puissance économique, le prestige de la mode de vie « à l'américaine » qui touche les domaines de la musique, du sport, de la culture, etc., ainsi que l'indifférence, la paresse, la facilité d'utiliser le même terme, l'ignorance et sans oublier la mode et le snobisme. Tous ces facteurs entraînent des effets sur la manière de vivre, de s'amuser, de travailler et surtout de communiquer.⁹⁸ D'après les Dossiers de l'actualité de CSA nous distinguons aussi *la fonction novatrice* (qui consiste à dénommer de nouveaux concepts que le français semble injustement incapable de désigner), *la fonction ludique* (l'amour d'employer des termes au grand public, ainsi que la joie d'utiliser des monosyllabes) et dernièrement *la fonction mystificatrice* (un emprunt à l'anglais étant qualifié comme un anglicisme, tandis qu'en

⁹⁷ GUILBERT, L. *La créativité lexicale*. p.93

⁹⁸ LENOBLE – PINSON, M. *Les anglicismes ou les substitus anglais*. p.7

réalité, il s'agit d'une création proprement française, d'où les pseudo-anglicismes comme *parking, forcing, brushing* etc.).⁹⁹

En ce qui concerne les sentiments divers envers l'accueil du nouvel emprunt, ils dépendent du point de vue des locuteurs. Pour un optimiste, l'emprunt signifie un enrichissement vital de la langue, pour un pessimiste, cependant, une dégradation déplorable. Par conséquent, les derniers ressentent l'anglicisme comme un intrus ou, motivés par un grand nationalisme pour le langage, ils peuvent dénoncer tout ce qui est anglais ou américain.

D'une part, prenons le cas des scientifiques francophones qui, obligés par pure nécessité, emploient les anglicismes quasi quotidiennement, car la plupart des publications spécialisées sont d'origine américaine, ainsi que les conférences et les colloques scientifiques menés principalement en anglais, ce qui, d'après Durand, effectivement défavorise les scientifiques francophones qui ne peuvent pas bien exprimer leurs propres idées, présenter les résultats de leurs recherches, ni intervenir dans les discussions¹⁰⁰. Pour les mêmes raisons que les scientifiques, les techniciens emploient l'anglais comme une langue utilitaire, travaillant avec les modes d'emploi des plans de construction et des machines au réglage principalement en anglais.

D'autre part, il y a de grands admirateurs de la mode de vie anglo-américaine, qui sont attirés par l'image liée à la modernité, au dynamisme, au progrès, en utilisant amplement les anglicismes. Les locuteurs et auditeurs francophones sont facilement influençables par l'anglais propagé par les médias, par le cinéma, par la musique et par d'autres moyens de la vie publique surchargés par les anglicismes qui se propagent en accord avec le style anglo-américain. L'accueil des emprunts reste donc en majorité purement conscient, mais de plus, les anglicismes sont souvent décorés par le prestige anglo-américain. Cela est souvent le cas dans la vie quotidienne (*hamburger, job, smart, hi-fi* etc.), dans le domaine du sport (*bowling, walking*), des spectacles etc. (pour plus de détails voir le chapitre concernant les domaines d'influence de la culture anglo-saxonne dans le français).

Pour conclure, il n'y a probablement aucune langue sans emprunts, toutefois, chaque langue est favorable à l'échange et il est pratiquement nourri de l'interaction entre les

⁹⁹ Conseil supérieur de l'audiovisuel: http://www.csa.fr/actualite/dossiers/dossiers_detail.php?id=21725

¹⁰⁰ Durand indique que lors des congrès scientifiques internationaux, 25% de scientifiques sont autonomes, dont 20% d'anglophones et 5% de bilingues, 20% sont capables d'intervenir, 50% ne peuvent qu'écouter de manière passive (cf. DURAND, C.H. *La langue française –atout ou un obstacle*. p.247)

langues. Alain Rey constate que les grandes langues de la civilisation (comme l'anglais, le français, l'arabe et d'autres) sont métissées.¹⁰¹ Il décrit une langue comme un courant dynamique, voire un mouvement qui accepte volontiers toute néologie. Comme le mentionne Yaguello, elle « n'est jamais uniforme [ni] [...] neutre »¹⁰², au contraire la langue est innovatrice, créative, elle emprunte et change sans arrêt. Très riche et variée dans des groupes sociaux différents, dans un milieu professionnel ou également dans des groupes d'âge différents, elle produit de nombreuses variétés – peu ou prou influencées par les anglicismes.

Francisation des anglicismes

D'après *Le Petit Robert*, la francisation est définie comme « l'action de donner une forme française, un caractère français (à un mot, un nom étranger) ».¹⁰³ L'intégration des anglicismes s'accomplit de manière spontanée ou progressive sur plusieurs niveaux – phonétique, morphosyntaxique et sémantique.

Le plus fréquemment, les nouvelles unités lexicales se conforment aux règles et au système de la langue. Par contre, un anglicisme déjà accueilli dans le système de la langue emprunteuse peut néanmoins paraître toujours comme étranger, il ne subit pas l'assimilation dans le système et persiste sans modification. C'est le cas bien connu des *xénismes* (cf. partie précédente) qui gardent leur connotation étrangère.

Il y a des facteurs différents qui soutiennent l'intégration des anglicismes dans le lexique français. Il faut bien remarquer que ce sont toutefois les locuteurs français qui sont responsables du transfert lors de l'interaction. En effet, l'anglicisme est intégré dans la langue à cause du contact entre les langues. L'intégration d'anglicismes en français est dorénavant un phénomène qu'il n'est pas possible d'ignorer et qui n'est pas forcément négatif. D'après Yaguello, cela ne change rien – ou disons presque rien – à la structure du français, surtout si nous prenons en comparaison l'influence des latinismes qui ont pénétré le français en changeant le système lexical d'une manière bien intensive et perceptible.¹⁰⁴

¹⁰¹ REY, A. *L'amour du français, contre les puristes et d'autres censeurs de la langue*. p.8

¹⁰² YAGUELLO, M. *Petits faits de la langue*. p.13

¹⁰³ *Le Nouveau Petit Robert 2009* (version électronique)

¹⁰⁴ CERQUIGLINI, B. [et al.]. *"Tu parles!?: le français dans tous ses états*. p.355

- **Critères phonétiques**

L'intégration phonétique a pour but d'éliminer des sons étrangers ou inconnus et de les échanger par les sons familiers. D'après Désirat et Hordé, nous distinguons les *emprunts visuels et graphiques* (où le mot est prononcé à la manière française avec le même orthographe), les *emprunts auditifs et phonétiques* (où nous remplaçons les phonèmes du mot emprunté par les sons autochtones les plus proches).¹⁰⁵

En ce qui concerne les changements phonologiques, l'intégration phonétique repose sur la réduction de la finale du mot et le déplacement de l'accent tonique, qui en est l'aspect le plus marquant. En anglais il est souvent déplacé --d'où la réduction fréquente des voyelles à la fin des mots. En français, par contre, l'accent est ramené sur la dernière voyelle d'un groupe rythmique ou d'un mot. En effet, le déplacement de l'accent entraîne le rapprochement des systèmes phonologiques, c'est-à-dire que le mot accepte la variante phonétique la plus proche du phonème étranger français et tout simplement ne peut pas être totalement fidèle à la prononciation originelle.

De plus, le système phonétique anglais contient des sons étrangers pour les Français (des diphtongues, des groupes de consonantes, de nouveaux sons comme [ð] etc.). Lors du transfert de l'anglais en français, la diphtongue peut être réduite, comme par exemple dans le cas des *réemprunts* qui ont souvent été graphiquement intégrés, ou francisés encore au 19^e siècle – *roast-beef* ramené à *bifsteck*, *bowling-green* est devenu *bouligrin*, *commitee* signifie un *comité* etc. Parmi les changements phonétiques, nous pouvons distinguer aussi des nouveaux diagrammes qui sont intégrés dans le langage :¹⁰⁶ un double *e* se prononce [i] dans *meeting*, *green* ; un double *o* comme [u] dans le cas de *groovy*, *zoom*; nous écrivons *sh* [ʃ] pour *splash*, *show-business*, *ch* comme [tʃ] dans les exemples de *cheeseburger*, *charleston* etc.¹⁰⁷ En outre, un nouveau phonème a été admis dans la liste des signes phonétiques français - [ŋ] utilisé pour les mots qui finissent par *-ing* et parfois n'existent même pas en anglais (*pressing*, *zapping*, *footing* etc.). Entre autres, quand le mot entre dans le vocabulaire français, il évoque la nasalisation du groupe voyelle et de la consonne nasale (*dandy*, *gang*, *interview* etc.), d'après l'usage anglais.

¹⁰⁵ DESIRAT C.; HORDE T. *La langue française au 20^e siècle*. p.193

¹⁰⁶ nous utilisons l'*Alphabet phonétique international* (API) pour les transcriptions phonétiques des sons du langage français parlé

¹⁰⁷ CERQUIGLINI, B. [et al.]. *"Tu parles!?: le français dans tous ses états*. p.358

- **Critères morphosyntaxiques**

Les modifications morphologiques consistent à rendre l'emprunt capable de s'intégrer dans le système grammatical de la langue accueillante. Il s'agit plus particulièrement de la flexion et la modification des affixes.

Genre

Quant au genre, le français dispose d'un système binaire –masculin et féminin. La majorité d'anglicismes sont toutefois masculins (*un volley-ball, un auto-stop, un slash, un kid, un copyright, un meeting* etc.). Le genre est plus aisément adopté si l'anglicisme rappelle un mot français déjà existant. C'est entre autres le cas du suffixe masculin *-man* (*un foreman, un gentleman*). Le genre du nom est féminin : quand il désigne réellement une femme (*barmaid, girl-friend, majorette, sufragette*), ensuite s'il est associé au suffixe féminin comme *-ence, -ance, -ion* (*efficience, inflation, kitchenette, compétence, nuisance, partition*), ou s'il suggère un nom féminin français (*star/ l'étoile, la vedette ; granny/ une pomme; dope/ une drogue* etc.)

En ce qui concerne adjectifs, en français moderne le genre est souvent indéterminé (*une personne chic, une lettre express ; high-tech*). Par contre, si la langue connaît le genre, le mot conserve son genre, ou il prend celui d'un autre (d'après le sexe de la personne, de la forme du mot, du sens et d'autres facteurs).¹⁰⁸

Nombre

Le français distingue le nombre singulier et pluriel. Grâce à la flexion générale du pluriel *-s*, nous pouvons faire une discrimination entre ces deux catégories. Cela est aussi valable pour le pluriel des mots-composés qui prennent également la flexion *-s* (*un photo-finish/ des photos-finish*).¹⁰⁹ Toutefois, d'après Tournier, quelques lexicologues s'opposent à cet usage en faisant une exception pour les mots anglais qui sont construits d'un verbe et d'un adverbe. D'où, *break-down, drop-out, pin-up* deviennent *break-downs, drop-outs, pin-ups*.¹¹⁰

Pour le pluriel des mots anglais en *-es*, le français permet l'application de deux pluriels possibles : *whisky/whiskies ; matches/matches*. Le pluriel d'après les règles

¹⁰⁸ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.257

¹⁰⁹ TOURNIER, J. *Les mots anglais du français*. p.12

¹¹⁰ *Ibid.* p.13

anglaises est vu cependant comme plus cultivé.¹¹¹ Il est donc préférable de souligner bien l'opposition de nombre (*des caméramans/ caméramen, des clapman/des clapmen*).

Egalement, un mot anglais peut être intégré sous sa forme au singulier dans la langue française et pourtant considéré comme pluriel (*bull-finch*–nom masculin pluriel; *sulky*–nom masculin pluriel).¹¹²

Classe des mots

La catégorie la plus significative est formée assurément par les substantifs. Si le mot se distingue par une terminaison trop distincte de l'usage français, il est ressenti comme étranger (*jazz, squash, scotch*). Autrement, les affixes étrangers sont généralement assimilés phonétiquement au suffixe français. Les mots anglais finissant par *-er* gardent leur forme graphique, mais ils sont prononcés comme les mots français terminant par *-aire, -eur* (*ranger, feeder, trickster, reader*).

Nouveaux signifiants en -ing

Causé partiellement par l'anglomanie, le 20^e siècle observe un afflux important des anglicismes avec le suffixe *-ing*, nommés aussi *pseudo-anglicismes* (ou *des faux emprunts, des suranglicismes* etc.). Ces unités lexicales entraînent cependant le problème de la francisation. Darmesteter¹¹³ propose de substituer le suffixe *-ing* par *-age* (*pressing*–*pressage* ; *zoning* –*zonage*), ce qui n'est toutefois pas applicable dans tous les cas. Ensuite, il est possible de former des calques (*air-conditioning* remplacé par *air-conditionné* ; *forteresse volante* à la place de *flying forteresse*). Un autre procédé suggère de redéfinir les termes anglais (modifier *living room* par *salle commune*) ou dernièrement, remplacer le mot en *-ing* par un équivalent français qui lui ressemble sémantiquement (*printing*–*téléscriptage* ; *slowing* –*ralentissement*).

• Critères sémantiques

L'intégration sémantique témoigne bien de la lexicalisation du système linguistique. Elle s'occupe principalement du changement de sens, de la spécialisation et la

¹¹¹ TOURNIER, J. *Les mots anglais du français*. p.13

¹¹² *Ibid.* p.57

¹¹³ DESIRAT, C.; HIRDE, T. *La langue française au XX^e siècle*. p.197

désécialisation de l'emprunt en français, de la polysémie ou de la restriction sémantique par rapport à la langue d'origine.

Tout d'abord, les anglicismes dans la langue française sont souvent considérés comme des faux-amis, à savoir qu'ils ne possèdent pas le même sens dans la langue donneuse que dans la langue française. Un aspect sémantique qui se relève lors de l'intégration est, selon Derooy, *une perte de la nuance*.¹¹⁴ Ce phénomène est bien perceptible effectivement pendant le transfert des langues spécialisées dans la langue courante. Le mot qui se trouve dans un autre domaine ne recouvre pas des notions identiques. Prenons l'exemple de *speaker* : en français, ce syntagme signifie un annonceur de résultats sportifs; en anglais le Président de la Chambre des communes ou d'une assemblée.

En revanche, nous pouvons observer une autre mutation sémantique lors de la francisation : *extension à plusieurs domaines d'activité*.¹¹⁵ Considérant un *challenger*, l'emprunt a été premièrement intégré dans le milieu sportif (sportif défiant le détenteur d'un prix ou titre), puis s'est étendu dans le domaine politique (personne qui veut triompher sur son concurrent) et finalement a pénétré également dans le monde économique (une entreprise défiant une autre).

En outre, un autre changement sémantique – *la généralisation du sens* (c.à.d. que le mot reçoit une valeur sémantique plus large)¹¹⁶ comme par exemple l'anglicisme *sprint* qui signifie aujourd'hui l'allure la plus rapide possible lors des courses de vitesse et non seulement l'effort final avant la fin de l'épreuve.

De plus, nous distinguons la *transformation de la chose désignée*,¹¹⁷ quand l'unité lexicale n'a pas la même dénomination dans la langue emprunteuse que dans la langue donneuse (*drugstore* en français désigne uniquement un magasin de médicaments, alors qu'en anglais *drug store* représente un établissement commercial où nous pouvons acheter des médicaments, des produits d'hygiène, d'alimentation, nous pouvons consommer des boissons, manger etc.). Il est aussi possible de repérer un autre type d'intégration sémantique – dans le cas du *calque morphologique*,¹¹⁸ où pratiquement l'emploi spécifique de l'emprunt peut enrichir l'extension du sens : *réaliser* (*to realize*) ou *apercevoir*.

¹¹⁴ DEROY, L. *L'emprunt linguistique*. p.262

¹¹⁵ GUILBERT, L. *La créativité lexicale*. p.98

¹¹⁶ GUILBERT, L. *La créativité lexicale*. p.98

¹¹⁷ *Ibid.* p.98

¹¹⁸ *Ibid.* p.98

Finalement, ce sont les critères sémantiques et morphosyntaxiques qui décident si le mot étranger s'installe dans le lexique durablement ou s'il fera un court passage et disparaîtra.

Domaines d'influence de la culture anglo-saxonne dans le français

Déterminons désormais les sphères dans lesquelles nous pouvons retrouver les anglicismes en grande quantité, ainsi qu'indiquer quel est leur taux d'abondance, en énumérant les domaines de la façon descendante d'après l'importance de l'anglicisation.

Tout d'abord, grâce à leur progrès dans certains secteurs et leur puissance économique, les relations antérieures avec la Grande Bretagne et plus récentes avec les États-Unis nous conduisent à une prolifération de mots anglo-américains. Malgré l'effort plus ou moins assidu à former des équivalents, certains domaines restent plus réceptifs à l'accueil de nouveaux emprunts que d'autres. Selon les termes de Pergnier, nous distinguons les secteurs influencés *la franglomanie hard* et *la franglomanie soft*.¹¹⁹

L'apport des emprunts s'observe selon deux aspects : du point de vue des domaines ou des locuteurs. Quant au classement des premiers, nous allons nous servir du corpus de Jean Tournier provenant de son dictionnaire *Les mots anglais du français*¹²⁰ qui englobe 3610 mots anglais au total. Ces anglicismes sont distribués en catégories suivantes, selon l'ordre décroissant (avec les proportions en pourcentages du nombre total). En premier lieu, nous classons les domaines :

1. Technologies et des sciences naturelles (34,18%), touchant l'industrie, l'armement, la technologie, le transport, toutes les sciences, l'agriculture, la zoologie, les mathématiques, l'informatique, l'astronomie, les unités de mesure etc. (*joystick, missile, climax, clone, hacker, bit, hardware, déforestation...*)
2. Sciences humaines (18,91%), plus particulièrement la linguistique, la littérature, l'enseignement, la psychologie, la philosophie, l'anthropologie, l'histoire, la sociologie et la culture, la religion, aussi la désignation de personnes etc. (*allitération, comics, master, brainstorming, melting-pot, politiquement correct, behaviorisme, non-sens, training*)

¹¹⁹ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.160

¹²⁰ cf. TOURNIER, J. *Les mots anglais du français*. Paris : Bélin, 1998

3. Sports et loisirs (13,62%), principalement tous les types de sports individuels ou collectifs, les jeux, la pêche, la chasse, le tourisme (*challenge, fair-play, match, hooligan, derby, jockey, jogging, bobsleigh, poker, bingo, frisbee, camping, motel, trekking*).
4. Vie quotidienne (12,98%), où on trouve les termes de l'alimentation, du logement des vêtements et les accessoires, de la coiffure et les soins du corps, ainsi que de la communication et des médias (*brunch, hot-dog, muffin, cocktail, hall, living-room, house-boat, baskets, blazer, look, after-shave, dreadlocks, booster, press-book, reality show...*).
5. Arts (8,27%), où nous classons les anglicismes concernant la musique et la danse, le cinéma et la photographie, le théâtre, les spectacles entre autres (*compilation, festival, disco, combo, flash, casting, music-hall, show...*).
6. Sciences juridiques, économiques et politiques (7,91%), notamment le droit, la politique, les institutions, l'économie, les finances, le commerce et la publicité (*euroseptique, lobby, shadow-cabinet, budget, leasing, pool, discount, franchising...*).
7. Éléments divers (4,09%) qui, selon Tournier, constituent effectivement une catégorie spécifique, vu leur sens large et général (*bye-bye, darling, Happy birthday to you, OK, know-how, must, yes*). Tournier s'arrête aussi sur les éléments comme les suffixes *-er, -ing, -'s* qu'il désigne comme très fréquents et productifs dans la formation des néologismes.

En ce qui concerne le second aspect, celui des utilisateurs, l'anglicisation s'y accomplit selon différentes fonctions. D'un côté nous avons les scientifiques et les techniciens qui emploient les anglicismes par simple nécessité. De l'autre côté, les jeunes utilisent les emprunts superflus avec complaisance pour nommer certaines attitudes sociales (*clean, smart, cool, feeling*), ainsi que pour désigner des concepts qui ne font d'habitude pas partie du monde des « adultes » (*rollers, walkman, clip*).¹²¹ Les jeunes ne recourent donc pas vraiment aux anglicismes par pure nécessité, mais plutôt par goût. Tournier appelle un *sociolecte* une variété de la langue utilisée typiquement par un groupe social, dans ce cas-là par les adolescents âgés de 13 à 20 ans,¹²² constituant 16% du corpus

¹²¹ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. pp.128-129

¹²² TOURNIER, J. *Les mots anglais du français*. p.584

total des emprunts du dictionnaire *Les mots anglais du français*. Voici quelques termes qui sont considérés très souvent comme redondants, puisque le français possède déjà un équivalent : *biker, best of, clubber, destroy, fashion, fun, groover, jumper, kissman, love, off-road, roller, spirit, toaster, unplugged, trash* etc. Nous mentionnons cette particularité du lexique français des jeunes, car plusieurs de ces emprunts vont également apparaître dans la dernière partie de notre étude – l’analyse des exemples.

Comme nous l’avons vu, les Français apprécient les termes brefs, car ils les jugent plus à la mode, plus modernes, en conformité avec les structures de la langue française. Les mots courts dans le langage oral ont été établis par l’intermédiaire de la formation populaire et les mots polysyllabiques par la formation savante. Quant aux anglicismes, ils répondent aux concepts de la brièveté. Le plus fréquemment, l’emprunt introduit le même concept en même temps. Il est remarquable que même si un équivalent français est bien formé, en général, c’est l’anglicisme qui persiste (*clip, walkman, tuner, meeting* sont préférés à *bande vidéo promotionnelle, baladeur, syntoniseur, réunion publique*). Tel est le cas, selon Walter, de « l’effet de la loi du moindre effort »¹²³, à savoir, les expressions proposées par la commission sont plus longues et plus savantes, donc considérées plus difficiles à retenir. Pour cette raison, l’anglicisme se maintient. Il existe néanmoins des exceptions, comme par exemple dans le domaine d’informatique où *computer, software, update* sont généralement plus souvent remplacés par *ordinateur, logiciel, mise à jour*.

Sans doute, nous ne pouvons pas omettre de nombreux anglicismes qui apparaissent dans le monde de la presse et des médias. Effectivement, les journalistes et les autres présentateurs sont responsables de l’introduction des termes anglais dans la langue courante. Non seulement parce qu’ils propagent les anglicismes par leur plume, mais ce sont aussi les premiers à légitimer ces termes. Ils servent, qu’ils le veuillent ou non, de modèles pour le grand public. Lorsqu’un mot, une tournure ou un cliché passe dans la presse ou à la télévision, il est instantanément repris par l’auditoire.

Les gens de la presse ne sont cependant pas les seuls coupables, car les spectateurs ou les lecteurs attendent que des médias les utilisent! Or, il est incontestable que l’objectif des médias est d’être aimé et de satisfaire les goûts du public. Comme les journalistes veulent partager les soucis, les besoins et surtout le langage de son lectorat, plus particulièrement des jeunes, ils adoptent également le même langage, la façon d’exprimer

¹²³ WALTER, H. *Le français dans tous les sens*. p.306

etc. Par conséquence, la presse des jeunes se manifeste plus interactive, actuelle et liée avec le style de vie de son public.¹²⁴

Il est aussi probable qu'on se moquera d'un journaliste qui utilise un terme français dans un contexte spécifique tandis que s'il emploie les anglicismes appropriés pour le groupe destiné, il sera apprécié. Dans ce cas-là, les jeunes représentent les juges catégoriques et condamnateurs. « Imagine-t-on un présentateur de musique pour la jeunesse présentant ses « groupies » et ses chanteurs rock sans faire un abondant usage des formules rituelles par lesquelles les aficionados se reconnaissent entre eux ? ».¹²⁵ Effectivement, les jeunes s'attendent à ce qu'un présentateur de musique pour la jeunesse emploie les termes appropriés pour se rapprocher du public. Cela est la magie des mots qui attire les foules.

Il reste donc à reconnaître les motivations des gens des médias à garder leur popularité, en se défendant et en criant à plein poumon « [...] nous sommes des communicateurs, nous ne sommes pas des professeurs ni des censeurs ». ¹²⁶

¹²⁴ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. pp.156-157

¹²⁵ *Ibid.* p.157

¹²⁶ *Ibid.* p.157

III. SITUATION CONTEMPORAINE

Le débat sur l'anglicisation du français oppose des opinions très diverses. Nous allons saisir les points de vue contradictoires, pour pouvoir passer aux tentatives réalisées par l'État en vue d'encourager la protection linguistique française. Nous allons développer l'approche des lexicographes qui sont aussi responsables du processus de la codification de l'usage français.

Polémique : le français est-il mis en danger par l'anglicisation massive ?

Observons d'abord les arguments qui jouent pour ou contre l'anglomanie, en cherchant à comprendre pourquoi les afflux d'emprunts évoquent tant de cris d'alarme et des discussions ferventes. Charles Durand invite les francophones en proclamant: « La langue n'est pas un tabou. Les problèmes qui peuvent l'affecter ne sont pas les maladies honteuses. Ils doivent au contraire susciter les plus larges débats [...] »¹²⁷.

Cela fait presque deux siècles environ que non seulement les linguistes mais aussi les professeurs, les politiques, les journalistes et d'autres intellectuels qui se plaignent du mauvais usage du français. C'est la langue prêteuse qui a généralement un grand pouvoir linguistique, exerçant une suprématie économique sur les autres communautés linguistiques. En parlant de la conception de « l'enrichissement » de la langue, ce n'est cependant pas « la langue prêteuse qui impose ses mots à la langue emprunteuse, c'est la langue emprunteuse qui s'approprie des éléments puisés dans la langue étrangère et de cette façon enrichit son lexique propre ».¹²⁸ Pour donner un exemple, dans l'histoire des interférences linguistiques, le français a prêté à d'autres communautés linguistiques un nombre significatif de mots de la gastronomie. Vice-versa, il a emprunté à l'italien des termes de musique et aujourd'hui, tout simplement, à la langue anglaise des mots de la technologie, des sciences, des médias et d'autres domaines. Il n'y a rien de surprenant à ce que les locuteurs francophones empruntent des termes anglais qui font partie de la culture anglaise voisine, car chaque langue a toujours pu évoluer grâce au contact intime avec d'autres langues, auxquelles elle a emprunté une quantité plus ou moins importante des mots, des formes modèles et plusieurs autres éléments. Le problème réside plutôt dans le fait que les locuteurs francophones utilisent non seulement des mots pour lesquels le

¹²⁷ DURAND, Ch. *La langue française –atout ou un obstacle*. p.27

¹²⁸ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.126

français ne possède pas de synonymes, mais bien fréquemment, les expressions qui existent déjà en français. Voilà que leur emploi inutile évoque les débats les plus passionnants.

D'un côté, les partisans du phénomène affirment que l'usage de nouveaux emprunts est essentiel, vu qu'il correspond aux besoins de la société contemporaine. L'anglais est ainsi considéré comme la langue principale de la modernité qui évolue sans arrêt. Comme Broglie affirme : « Toute langue est échange et vit d'échanges. Les emprunts traduisent les rapports de puissance, des antériorités et des inventions ». ¹²⁹ De toute façon, pourquoi s'alarmer en évoquant l'état de la crise, demandent les supporters de l'anglais, quand dans le passé les échanges franco-anglais étaient bien réciproques et en français nous avons aussi vécu des vagues d'italianismes, par exemple. La langue est comme le yin et le yang – après une période d'apparente disharmonie elle se stabilise toute seule, proclament les partisans de la langue anglaise.

De l'autre côté, les puristes estiment que la langue française est totalement colonisée par les mots anglais et accusent « l'impérialisme américain » ¹³⁰ d'avoir envahi le français par leurs barbarismes. Ce qui fait certes bondir de colère les puristes, c'est sans doute la vague du *franglais*, ou la « manie des Français d'user à tout propos et mal à propos de termes anglais à la place de termes français équivalents ». ¹³¹ Ils déclarent que la situation contemporaine ne provient pas des rapports mutuels entre les deux langues, mais plutôt de la pression d'une langue sur l'autre. En 1960 l'abus de mots anglais et les dangers provenant du *sabir atlantique* ont été condamnés par René Étiemble lors de son enseignement et ses travaux. Son ouvrage célèbre *Parlez-vous franglais ?* a même incité la fondation du mouvement d'opinion. Albert Salon dénomme l'époque contemporaine comme la 3^e mutation linguistique du français. ¹³² Ces francophiles, ayant toujours pour vision une langue française littéraire, chérie et menacée, estiment qu'il faut se débarrasser de tout anglicisme et de le remplacer par les synonymes français.

Il vaut la peine de remarquer qu'entre les deux pôles extrêmes, nombreux sont ceux qui restent neutres, persuadés qu'il n'est pas nécessaire de nier les anglicismes, mais plutôt d'être attentifs et de veiller à la langue française pour empêcher la dégradation totale. Nous

¹²⁹ BROGLIE G. *Le français pour qu'il vive*. p.22

¹³⁰ REY-DEBOVE, J. *Dictionnaire des anglicismes*. p.1

¹³¹ BROGLIE G. *Le français pour qu'il vive*. p.21

¹³² la 1^{ère} mutation linguistique la période de la latinisation, la 2^e provenant du 18^e siècle grâce à l'Abbé Grégoire qui a aidé à unifier le patois, la 3^e étant l'anglicisation au procès actuel. Albert Salon - „*La question de la langue en France: un appel à la résistance et à la „reconquista“*“, <http://www.voxlatina.com>

partageons également ce point de vue avec Alain Rey. Dans son œuvre *L'amour du français –contre les puristes et d'autres censeurs de la langue*, il condamne les tentatives d'épurer complètement le langage.¹³³

En outre, Pierre Guiraud ensemble avec Claude Hagège, Maurice Pergnier et bien d'autres remarquent que « l'américanisation de notre langue est la conséquence de l'américanisation de nos mœurs ». ¹³⁴ Ce phénomène affectant aussi la culture espagnole, allemande, tchèque (d'où *le spanglish, le denglish et le czenglish*) et d'autres, nous en sommes également responsables soit collectivement ou individuellement, « depuis le jour où nous avons accepté d'être seulement des clients [...] ». ¹³⁵ Les États-Unis sont sans doute devenus une puissance économique, militaire, politique, culturelle et il est évident que les conséquences de cette hégémonie sont aussi répercutées sur le plan linguistique. Chaque nouveauté étant ornée d'un petit insigne américain, elle est acceptée avec réussite.

Le phénomène suivant va corrélativement avec les repères sociologiques de l'anglicisation : d'un côté, nous acceptons volontiers tout mot anglais, de l'autre côté nous voulons nous opposer à l'expansion des Etats-Unis surtout dans les domaines de l'économie, des technologies et bien d'autres. Pergnier compare cette contradiction à un marché économique où se rencontrent « l'offre » et « la demande ». ¹³⁶ De plus, ajoutons un autre paradoxe sociolinguistique, à savoir les jeunes Français sont d'avis que l'anglais ne représente pas réellement une langue de communication internationale, mais plutôt un symbole d'appartenance. Par conséquent, la connaissance de l'anglais se réduit à une fonction superficielle de la communication « intra-génération ». ¹³⁷ Il paraît que la culture anglo-américaine n'incarne qu'un symbole de liberté, de la société où tout est permis et possible. « Or, il n'est pas rare que les mêmes qui se gorgent de chansonnettes et slogans américains diffusés par radios ou cassettes, et qui couvrent les murs de graffiti obscènes en anglais, déclarent tout crûment détester l'anglais et s'ennuyer à mourir pendant les cours d'anglais auxquels ils sont astreints dans leurs collèges ou lycées ». ¹³⁸

De surcroît, la majorité de Français connaissant ou pratiquant une seule langue, ils ne sont pas capables de percevoir les maux de leur propre langage. D'après Rey, cet unilinguisme et la mauvaise qualité de l'enseignement des langues étrangères sont la cause

¹³³ cf. REY, Alain. *L'amour du français, contre les puristes et d'autres censeurs de la langue*. Paris : Denoël, 2007

¹³⁴ GUIRAUD, P. *Les mots étrangers*. p.118

¹³⁵ CERQUIGLINI, B. [et al.]. *"Tu parles!?: le français dans tous ses états*. p.42

¹³⁶ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.121

¹³⁷ *Ibid.* p.134

¹³⁸ *Ibid.* p.134

du fait que les francophones « [...] se pensent en relation directe avec les choses du monde et ne peuvent considérer l'anglais, [...] comme un danger, puisqu'ils l'ignorent. [...] ».¹³⁹

Ces positions sont encore plus nourries par les médias qui jouent un rôle très important dans la diffusion des mots anglais, surtout par l'intermédiaire des programmes attirants pour les jeunes comme par exemple *Star Academy*, *X Factor*, *Big Brother* etc. « Un mot anglais hier inconnu des Français fait son apparition, est repris, répercuté, et devient un cliché qui court les ondes et les feuilles de papier ». ¹⁴⁰ Broglie ajoute que le vrai danger n'est pas autant linguistique que psychologique. Si nous allons associer à des mots américains les attributs de la nouveauté, de la jeunesse, de l'efficacité et de la modernité, l'identité culturelle française se montrera toujours menacée. ¹⁴¹

Quelles sont donc les solutions et les actions qu'il faut entreprendre? Il serait aussi inopportun d'accueillir tous les mots que de les rejeter sans exception. Pergnier souligne que les opinions extrêmes désapprouvant toute la culture anglaise sont dérisoires. « Parler de la *culture* américaine à propos du port de «jeans» ou de l'habitude de boire du coca-cola en mangeant un sandwich au bifeck haché à l'oignon est un abus de langage aussi ridicule que dommageable à l'intercompréhension intra- ou inter-linguistique ». ¹⁴² En effet, il n'est pas possible de catégoriser les apports dans les petites boîtes, en proclamant que toute contribution est soit nuisible, ou bénéficiaire. Comme aujourd'hui tout est soumis au culte de la modernité et de la vitesse, similairement les mots anglais sont rapidement attirés dans la langue française, parfois sans avoir pu trouver d'équivalents correspondants. Les linguistes se mettent d'accord sur le fait que la langue doit servir comme un moyen de communication entre les individus d'une communauté linguistique et par conséquent tout le monde, tous les francophones devraient agir pour que leur langue conserve son intégrité et qu'elle reste bien une langue vivante. « La langue est une création sociale. Propriété collective, elle constitue également un des piliers de la société. Sans langue, sans communication, la société ne peut exister ». ¹⁴³ Il est possible que l'anglais satisfait actuellement le besoin de choisir un mode de communication global, comme jadis le latin. Pourquoi donc tant de contradictions, tant de soucis de l'avenir de la langue ?

¹³⁹ REY, A. *L'amour du français*. p.18

¹⁴⁰ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.146

¹⁴¹ BROGLIE, G. *Le français pour qu'il vive*. p.26

¹⁴² PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.138-139

¹⁴³ DURAND, CH. *La langue française: atout ou un obstacle?*, p.26

Dans cette lutte pour la préservation de la langue française, il faut toutefois différencier entre deux approches différents : entre l'*interventionnisme politique* et la *protection de la langue*. Les vraies motivations des mesures politiques entreprises par divers organismes français ne sont-elles pas de préférence d'ordre politique et pas uniquement linguistique ? Autrement dit, est-ce simplement la question de l'avenir de la langue française qui gêne les autorités ou plutôt la suprématie anglo-américaine représentant un danger pour la France ?

Les opinions sur ce point divergent. Les uns (comme Albert Salon) sont convaincus que le dirigisme de l'Etat soit la seule voie effective pour répandre le bon usage et freiner l'anglicisation massive. Cette approche ne surprend pas si nous nous souvenons que les initiatives pour la protection de la langue française ont été entamées déjà au 17^e siècle par la fondation de l'Académie française. Les interventions effectuées par l'État à ces jours ne sont donc que la continuation naturelle de la tradition linguistique française. C'est la conscience de tout le monde, car nous sommes tous acteurs sur la scène. Comme Pergnier constate : « Il y a autant de naïveté de croire que la langue française peut « se défendre » toute seule – sans la volonté de ceux dont elle est la langue maternelle ». ¹⁴⁴

D'autres soulignent que les actions entreprises par divers organismes ne sont qu'une partie immergée de l'iceberg, qu'il faudrait être aveugle pour ne pas observer que l'expansion de l'anglais est due à la résolution implicite des Etats-Unis à instaurer au monde leur propre langage en même temps avec leur culture, les produits et l'économie. ¹⁴⁵ Tel est l'avis de Claude Hagège selon lequel la langue est une réflexion de la politique, persuadé qu'il existe une parallèle entre la langue et la culture : «[...] si la menace que l'on dit aussi grave pour le français l'était véritablement, n'aurait-elle pas dû susciter par elle-même des analyses strictement linguistiques au lieu d'être, ainsi, étroitement mêlée à la mise en accusation d'une culture ? ». ¹⁴⁶ De plus, il ajoute que « la condamnation des emprunts américains [...] n'est que l'expression détournée d'un anti-américanisme nourri par la nostalgie du prestige d'autrefois ». ¹⁴⁷ Pergnier remarque aussi que l'expansion va corrélativement avec la question de la mondialisation « [...] dont la promotion est surtout

¹⁴⁴ PERGNIER M. *Les anglicismes*. p.207

¹⁴⁵ *Ibid.* p.207

¹⁴⁶ HAGEGE C. *Le français et les siècles*. p.131

¹⁴⁷ *Ibid.* p.134

faite par les États-Unis. Le concept de mondialisation est l'un des vecteurs de l'anglais et en même temps l'un de ses piliers ». ¹⁴⁸

Après la consultation des dictionnaires généraux ou spécifiques, il nous semble que le phénomène ne se montre pas de façon si effrayante. Si nous prenons comme exemple le corpus du *Dictionnaire des mots anglais du français* de 1998 ¹⁴⁹, les emprunts à l'anglais ne sont enregistrés qu'au nombre de 4-5% du lexique courant. De plus, notre recherche a montré (se référer *infra*) que l'idée de l'invasion massive du français par l'anglais paraît excessive.

Tentatives officielles de freiner l'entrée des emprunts dans la langue française

Retraçons maintenant de quelle façon les pays interviennent dans la lutte pour la protection de la langue française et quelles mesures ont été entreprises. Rappelons bien qu'en France la question de la protection linguistique est, a été et semble rester encore un des thèmes discutés. Parmi les trois pays francophones européens, la France a été bien le seul dont l'Etat a élaborée une organisation officielle de la législation linguistique. Nous allons donc étudier la situation en France, au Québec, en Belgique, en Suisse.

FRANCE

Si nous ne prenons pas en considération le cas du Canada (qui se distingue par le bilinguisme anglo-français), c'est justement en France que l'anglais est absorbé dans le français. Certes, il s'agit de la raison explicite qui illustre pourquoi l'État a décidé d'adopter une approche défensive envers les anglicismes. Aujourd'hui, quand les interactions mutuelles économiques et culturelles sont de plus en plus nombreuses, le gouvernement français a senti un besoin de réagir, d'intervenir sur le plan linguistique pour essayer de calmer les débats culminants et préserver le bel usage du français oral et écrit.

Cependant ce n'est qu'à la fin de la IV^{ème} République que les francophones se sont rendu compte de l'expansion de l'anglais dans de nombreux domaines. « Personne ne semblait se soucier de la qualité du français dans les années 1930 ni de la présence de

¹⁴⁸ DURAND, CH. *La langue française: atout ou un obstacle?* p.225

¹⁴⁹ *Académie française.* (<http://www.academie-francaise.fr/langue/questions.html#anglicismes>)

termes étrangers à la mode dans cette langue, jusqu'à la deuxième guerre mondiale ». ¹⁵⁰
Dès 1965 la conscience de l'influence de l'anglais sur le français a pris le large, sans doutes soutenue par la publication de l'ouvrage *Parlez-vous français ?* par Etiemble qui a voulu encourager tous les francophones, ainsi que les organismes gouvernementaux à réagir contre le « déraillement » du langage. Cette œuvre a après tout bien signalé qu'il y avait un problème qu'il fallait résoudre.

Par suite de l'initiative d'Etiemble, le premier organisme administratif ayant pour but de protéger le français a été formé en 1966. Il s'agit du *Haut Comité pour la défense et l'expansion de la langue française* ¹⁵¹. Au début des années 1970, le gouvernement français a constitué les commissions ministérielles de terminologie composées de plusieurs commissions d'experts, le travail s'est consacré tout d'abord au domaine de l'informatique, de la technologie etc. Progressivement, ce dispositif s'est étendu à une vingtaine de commissions principales chargées de suggérer des équivalents français qui pourraient remplacer l'anglicisme, stabiliser le français et finalement diffuser les termes. Tous les mots concernés sont aussi regroupés et publiés dans le *Journal officiel* ¹⁵².

En outre, en 1984 un décret instaurant le *Commissariat général* et le *Comité consultatif de la langue française* est accueilli. Le tâche du Commissariat est d'organiser le travail de plusieurs organismes publics et privés et des administrations qui se battent tous pour la protection du français. Quant au Comité consultatif, en revanche, il est accrédité à travailler sur les problèmes concernant l'usage et la propagation du français et principalement de surveiller la position de la France par rapport à d'autres langues.

De plus, en 1989, de nouveaux organismes importants ont été créés – le *Conseil supérieur de la langue française* ¹⁵³ et la *Délégation générale à la langue française* (DGLF) ¹⁵⁴ qui sont venus substituer le Commissariat général et le Comité consultatif de la langue française, datant de 1984. Quant au premier, le Conseil supérieur de la langue française est chargé de travailler sur la question de l'enrichissement, la diffusion de la langue française au sein de la France, ainsi qu'à l'étranger. La DGLF a pour but de promouvoir et de coordonner le travail de différentes commissions de terminologie et de néologie, les administrations et les organismes publics ou privés, tous coopérant à la

¹⁵⁰ DURAND, CII. *La langue française, atout ou un obstacle?* p.22

¹⁵¹ <http://www.dglf.culture.gouv.fr/lois/archives/histoire1.htm>

¹⁵² Le *Journal officiel*: chargé de l'édition et de la propagation des textes législatifs, réglementaires, de l'édition des débats parlementaires; <http://www.journal-officiel.gouv.fr/index-2.html>

¹⁵³ <http://www.dglf.culture.gouv.fr/politique-langue/csLf-accueil.html>

¹⁵⁴ <http://www.dglf.culture.gouv.fr/garde.htm>

protection et la propagation du bon usage de la langue française. Entre autres, elle collabore avec l'*Académie française* qui maintient également la qualité et l'évolution du français et fixe plutôt l'usage de la langue, tout en participant aux commissions de terminologie.

Dans le contexte français, la planification linguistique a commencé en 1975 par la *loi Bas-Lauriol*, obligeant l'usage du français obligatoire dans les situations suivantes : « Dans la désignation, l'offre, la présentation, la publicité écrite ou parlée, le mode d'emploi ou l'utilisation, l'étendue et les conditions de garantie d'un bien ou d'un service, ainsi que les factures et quittances, l'emploi de la langue française est obligatoire. [...] Le recours à tout terme étranger ou à toute expression étrangère est prohibé lorsqu'il existe une expression ou un terme approuvés dans les conditions prévues par le décret n°72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l'enrichissement de la langue française. »¹⁵⁵ Par conséquent, tous les modes d'emploi, des consignes de sécurité, des contrats, des garanties, des indications etc., tout devait être écrit en français, ainsi que les annonces des programmes de télévision et de radio, des spectacles et des concerts. A cette restriction s'est ajouté également une autre, de caractère plus profond, celle de la défense contre l'invasion des termes anglo-américains et notamment l'usage oral et écrit du *franglais*. Cependant, il a fallu avouer que l'application de la loi n'a pas répondu aux attentes de ses auteurs, les Députés Pierre Bas et Marc Auriole, car les règles étaient assez vastes et leur application mal surveillée et sanctionnée.¹⁵⁶

Ce n'est qu'en 1994 que nous voyons apparaître une autre loi linguistique, proposée par Jacques Toubon, le ministre français de la culture à cette époque. La loi du 4 août 1994, appelée *loi Toubon*¹⁵⁷ assure l'usage du français dans la vie quotidienne et professionnelle. Elle formule une liste d'équivalents français qui sont convenables à utiliser à la place des anglicismes. La loi Toubon a également initié la création du *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*.

Successivement aux lois linguistiques, une question essentielle se pose, à savoir, quel rôle l'État joue-t-il dans la planification linguistique ? Jusqu'où est-il légitime d'aller dans

¹⁵⁵ *loi Bas Lauriol* - Loi n°75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française
<http://www.legifrance.gouv.fr>

¹⁵⁶ BROGLIE, G. *Le français pour qu'il vive*. p.206

¹⁵⁷ *loi Toubon* - Loi n°94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française;
<http://www.legifrance.gouv.fr>

la protection de la préservation linguistique ? Assurément, les termes suggérés par les commissions de terminologie et publiés après l'accord de l'Académie française, sont proclamés sous l'autorité de la Commission générale. Cette relation est encouragée par la DGLF qui sert aussi de secrétariat de la Commission générale de terminologie et de néologie. En tout cas, l'État doit avant tout garantir la propagation de nouveaux termes, c'est-à-dire qu'il doit surveiller que le grand public soit informé rapidement de nouveaux mots proposés. Bien que les organismes cherchent assidûment une appellation exacte pour chaque nouveau concept, il n'est pas facile d'y arriver immédiatement, car il s'agit d'un processus lent et long, voire continu, car il avance spontanément avec le développement de la technique, de la communication et l'audiovisuel. Très souvent, en attendant que l'équivalent soit perçu par les autorités, travaillé et élaboré avec un certain décalage, le terme anglais qui s'installe dans le lexique français en même temps que le concept (*scanner, tuner*). Les commissions de terminologie ensemble avec un Comité d'étude des termes techniques français sont chargées de trouver des mots pour désigner les nouveautés techniques. Constatons encore que les travaux publiés par les commissions se préparent en coopération avec les scientifiques, les techniciens, et d'autres professionnels, également avec des autres organismes des pays francophones.

Comme nous avons pu l'observer, c'est l'État qui tente de modérer l'afflux des anglicismes. Mais peut-on lutter effectivement contre l'usage excessif par l'interdiction des mots par une loi officielle ? En effet, aucune législation ne peut restreindre la liberté d'expression sauf dans le cas où il serait démontré que l'usage des termes entraîne un dommage à quelqu'un, ou qu'il harcèle certains individus. Comme le remarque Thody, il est difficile d'imaginer comment une publicité pour la propagation des hamburgers pourrait effectivement causer un dommage linguistique à quelqu'un.¹⁵⁸ D'après nous, il est approprié de surveiller que la langue ne se détériore plus à l'avenir, l'intervention de l'État à remplacer les anglicismes superflus par les équivalents français reste utile. Il faut être vigilant quant aux substituts proposés, s'ils sont appropriés à l'esprit du français et traduisent donc de la meilleure façon l'anglicisme. Mais il est erroné de penser qu'il suffit d'échanger le terme *marketing*, par exemple, par *mercatique*, en éliminant tout simplement le suffixe anglais. Comme le suggère Lenoble-Pinson, « [...] il ne suffit pas de créer des

¹⁵⁸ THODY, P.; EVANS, H.; PEPRATX-EVANS, M. *Le Franglais: forbidden English, forbidden American : law, politics and language in contemporary France : a study in loan words and national identity*. p.59

néologismes ni de trouver des équivalents, toutefois, ceux-ci doivent être propagés auprès des francophones qui, en les utilisant fréquemment, aident à les diffuser.¹⁵⁹

QUÉBEC

La situation linguistique au Québec est de caractère différent, étant donné le fait que les francophones sont virtuellement entourés par une majorité d'anglophones. Quoique la langue ait poursuivi sa propre évolution, elle est incapable de se défendre contre la pénétration massive d'anglicismes dans le français québécois, dû au contact étroit et quotidien avec l'anglais. Cependant, dès les années 1960, les Québécois ont pris de véritables initiatives pour sauvegarder la langue française sur le plan linguistique, plus particulièrement en acceptant les lois pour la promotion de la langue française.¹⁶⁰ A ces jours, le Québec dispose de nombreux organismes soutenant la politique linguistique française, d'où l'*Office québécois de la langue française* – rédigeant le *Grand dictionnaire terminologique en ligne* qui donne des équivalents français dans plus de 200 domaines, ensuite la *Commission de toponymie du Québec*, le *Conseil supérieur de la langue française* et bien d'autres. Le gouvernement québécois est donc très actif dans la lutte contre les anglicismes, en francisant les mots, en créant des néologismes et en encourageant l'enseignement du français.

Soulignons bien que les anglicismes du Québec sont de nature différente de ceux de la France. En vue de ce fait, au lieu des emprunts directs communs en France (*weekend*, *shopping*), chez les Québécois nous les fréquentons plus rarement que les anglicismes morphosyntaxiques et stylistiques (*ce n'est pas ma tasse de thé*, *aller en grève* (go on strike) au lieu de « faire grève », *la table mesure six pieds par trois* (6 feet by three) pour « la table mesure six pieds sur trois pieds » etc.).¹⁶¹

Les raisons pour l'acceptation des anglicismes sont relativement différentes par rapport à la France, du point de vue socioculturelle et géographique. Tout d'abord, comme nous l'avons déjà observé, les États-Unis jouent un rôle crucial dans la propagation des anglicismes au monde. Le Canada étant le voisin le plus proche, le contact entre les deux langues et cultures est très intime. Ensuite, vu les rapports économiques proches entre les États-Unis et le Canada, les Québécois sont obligés de maîtriser parfaitement l'anglais

¹⁵⁹ LENOBLE-PINSON M. *Les anglicismes et les substituts français*. p.12

¹⁶⁰ l'*Office québécois de la langue française*; <http://www.olf.gouv.qc.ca/charte/reperes/reperes.html>

¹⁶¹ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.92

pour obtenir un poste, d'où les possibles interférences entre le français et l'anglais. Enfin, de même qu'en France, le développement des technologies et des médias apporte l'afflux de nombreux anglicismes.,

Quant à l'histoire du français du Québec, la langue a dû surpasser de multiples obstacles pour se maintenir. Par conséquent, pour un Québécois, la langue française représente un symbole de patriotisme, de lutte, de libération de sa nation. Sans aucun doute, les francophones québécois défendent la langue française de manière très fervente.

BELGIQUE

Le phénomène de l'anglicisation en Belgique est autant répandu en France, il faut cependant avouer que la situation y est différente. Le Royaume de Belgique est tout d'abord un pays trilingue où vivent ensemble trois communautés linguistiques—néerlandaise, française et allemande. Le français est parlé dans la Région wallonne et la Région de Bruxelles capitale par environ 32,46 % de francophones, par rapport aux 57,80 % de néerlandophones).¹⁶² Premièrement, Bruxelles se distingue par le caractère multiculturel, abritant plusieurs organisations internationales et donc habitée par un grand nombre d'anglophones ou anglophones assimilés (s'exprimant en anglais dans la vie quotidienne). Deuxièmement, la raison de l'anglicisation est due aussi à la querelle linguistique entre les Flamands et les Wallons dans le pays. Chaque communauté veut promouvoir ses opinions divergentes sur la politique linguistique du pays et désavoue celles des autres. Certains néerlandophones sont aussi persuadés que l'expansion de l'anglais pourrait encourager le statut du flamand et aiderait à réprimer le français. L'anglais est donc utilisé comme un juste milieu pour dénouer la situation tendue.

En raison de l'absence de volonté politique à constituer une commission interministérielle comme en France, la *Commission française de la Culture de l'Agglomération de Bruxelles* s'est engagée à se battre pour la qualité du français. Elle a fondé la *Maison de la Francité*¹⁶³ et d'autres institutions. La Maison de la Francité (créée en 1976) coopère avec le *Service de la langue française du Ministère de la Communauté* et avec d'autres organismes francophones (DGLF, OQLF), toutefois les décisions prises sont très différentes des mesures initiées par les organismes français, car les anglicismes semblent ne pas gêner autant les Belges que les Français. Cela est probablement causé pas

¹⁶² *La Belgique*; <http://fr.wikipedia.org/wiki/Belgique>

¹⁶³ *Maison de la Francité*; <http://www.maisondelafrancite.be>

le fait que le néerlandais et l'anglais appartiennent tous les deux à la famille germanique, donc les structures et le fond lexical se ressemblent, l'influence anglaise entre plus facilement en néerlandais qu'en français, étant mieux acceptée. Finalement, les néerlandophones sont en contact permanent avec les francophones, ce qui entraîne les derniers à adopter une approche plus tolérante envers les anglicismes.

SUISSE

Pour des raisons évidentes, la planification linguistique en Suisse se montre similaire à la Belgique. Dans le pays où on parle quatre langues nationales (allemand, français, italien et romanche),¹⁶⁴ la majorité des Suisses étant germanophones, voilà la raison pour laquelle la plupart de textes sont d'abord formés en allemand et puis traduits en français et en italien. Comme en Belgique, les Suisses romands se sentent relativement tolérants envers les anglicismes entrant dans le langage, par rapport aux Français « puristes ».

Cela est certainement dû à deux facteurs fondamentaux. Premièrement, de la même façon que les Wallons, les francophones romands perçoivent dans l'anglais un moindre mal et aussi une manière de ne pas être obligés à utiliser l'allemand dans les organismes internationaux. La question de l'égalité des langues nationales mises sur le même statut devient très actuelle en Suisse. Rappelons aussi que l'anglais en Suisse est employé de plus en plus dans le monde du travail. La ville au cœur de la Suisse romande, Genève, abrite de nombreuses organismes internationaux¹⁶⁵ qui donnent à la ville le caractère multiculturelle et font de l'anglais la deuxième langue la plus utilisée (après le français, bien sûr) dans la communication de la vie quotidienne ou au travail.

Deuxièmement, il n'existe pas une véritable législation linguistique orientée vers les anglicismes en Suisse. Les Romands veulent assurément protéger la langue française contre l'augmentation des anglicismes, toutefois à ce moment-là ils semblent plutôt concentrés sur la conservation de la pluralité linguistique vis-à-vis des autres communautés au sein de la Confédération helvétique.

¹⁶⁴ selon *Administration fédérale suisse, 2002: l'allemand* parlé par 63,7% , *le français* 20,4%, *l'italien* 6,5% et *le romanche* par 0,5% de la population suisse; <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index.html>

¹⁶⁵ siège du ONUG-Office des Nations Unies à Genève, de la Comité international de la Croix-Rouge, d'OMC -Organisation mondiale du commerce, d'OMS-Organisation mondiale de la Santé; au total 22 organisations internationales et 250 organismes non-gouvernementales

Dictionnaires et les anglicismes

Certains anglicismes persistent et s'établissent dans la langue française jusqu'à ce qu'ils soient répertoriés dans les dictionnaires. D'autres, toutefois, possèdent un caractère fugitif et ils sont souvent mis hors d'usage après un certain temps. Il est donc difficile d'estimer quel type d'anglicisme subsistera. Il est vrai qu'un anglicisme de la vie quotidienne fait part du lexique et du langage courant. Cependant, signalons bien qu'il y a aussi des emprunts tout récents, des emprunts redondants ou superflus etc. C'est le lexicographe, la personne la plus importante qui, prenant un rôle de juge, doit adopter une certaine position et décider quelle unité lexicale est déjà prête et capable d'être codifiée dans le dictionnaire. « Le dictionnaire se trouve en effet placé devant deux missions contradictoires : répertorier l'usage vivant et, d'autre part, sélectionner ce qui est le bon usage en taisant ce qui ne l'est pas ». ¹⁶⁶

De surcroît, chaque rédacteur de dictionnaires doit garder à l'esprit que son lecteur espère trouver dans son ouvrage le corpus le plus actuel, ample et exacte, ainsi que la définition du mot recherché, qu'il rencontre par exemple dans la presse quotidienne. « Un dictionnaire qui fonde la fidélité de sa clientèle sur la réputation de modernité et de reflet vivant de la langue parlée sera plus prompt à répertorier les emplois même déviants et peu justifiables du point de vue de la norme qu'un dictionnaire dont la réputation est davantage fondée sur la rigueur et la qualité ». ¹⁶⁷ Par conséquent, Pergnier offre de répertorier les anglicismes les plus courants, cependant de bien faire remarquer qu'il s'agit de formes erronées, et encore mieux, de proposer un équivalent correct. ¹⁶⁸

Il est assez surprenant que les dictionnaires ne traitent pas les anglicismes de façon égale. Par exemple, le *Petit Larousse* en enregistre en grand nombre, tandis que le *Petit Robert* reprend une approche plus normative, à savoir qu'il essaie d'en limiter la quantité, en soulignant leur usage incorrect et fautif. Parmi les dictionnaires spécialisés aux anglicismes, citons notamment celui de Josette Rey-Debove et Guilberte Gagnon (1985), Manfred Höfler (1982), Michèle Lenoble-Pinson (1991), Jean Tournier (1998). Ce sont les ouvrages dont nous allons également nous servir lors de la dernière partie de cette étude pour l'analyse des exemples dans les magazines des jeunes.

¹⁶⁶ PERGNIER, M. *Les anglicismes*. p.153

¹⁶⁷ *Ibid.* p.153

¹⁶⁸ *Ibid.* *Les anglicismes*.p.153

IV. LA PRESSE DES JEUNES

Introduction

Considérant en général la presse magazine, elle réjouit d'un grand succès en France, étant un des pays au monde avec le plus grand nombre de titres de presse magazine (entre 1300 et 1400 publications au total).¹⁶⁹ Etant donné l'étendu et l'hétérogénéité du public qu'elle atteint, la presse magazine représente aussi un moyen d'intégration sociale et constitue un lien social important. Selon Charon, nous la classons d'après la nature du produit, la périodicité ou la fréquence de la parution et finalement d'après la diffusion sur l'aire géographique.¹⁷⁰ La presse magazine se répand très vite en France et gagne aussi des lecteurs même très jeunes. Vu ses structures, ses méthodes de travail, son dynamisme et le rapport au public, il est possible, d'après Charon, de la qualifier plutôt de média spécifique.¹⁷¹

En ce qui concerne la classification de la presse des jeunes, elle constitue un des secteurs de la presse magazine s'adressant à une population spécifique –des jeunes, appartenant à la famille de la presse de loisirs, ensemble avec la presse féminine, la presse de télévision, la presse économique et finalement la presse magazine d'actualité. Elle est publiée par un grand nombre d'éditeurs, ensuite, regroupe une quantité considérable du lectorat et finalement offre une variété de genres et de rubriques spéciales.

La presse des jeunes se manifeste en France comme un secteur de presse qui modernise sans cesse l'écriture, la mise en page et la graphie. Une de ses caractéristiques typiques réside sans doute dans le fait qu'elle constitue la famille la plus hétérogène de la presse magazine, étant donné premièrement la fréquence de publication (passant des quotidiens jusqu'aux trimestriels, où toutefois le mensuel est le magazine le plus fréquent), deuxièmement, les âges de son lectorat varient aujourd'hui des petits bébés de 18 mois jusqu'aux étudiants universitaires. Auparavant les publications étaient destinées à un âge indéterminé, aujourd'hui, toutefois, elles sont destinées à une tranche d'âge précise (variant dans l'espace de 3 à 4 ans).

Même si la presse des jeunes est considérée comme d'actualité, notamment à cause de ses spécificités et des thématiques qu'elle aborde, son histoire est très riche, datant déjà

¹⁶⁹ CHARON, J.-M. *La presse magazine*, p.11

¹⁷⁰ *Ibid.* p.12

¹⁷¹ *Ibid.* p.55

du XVIII^e siècle. En effet, chaque époque historique, chaque courant d'idées influenceront d'une manière considérable la presse des jeunes, en lui empreignant ses opinions, ses visions du monde etc. Tout d'abord, les publications vont être utilisées pour des objectifs purement éducatifs, mais progressivement désignées aussi pour plaire, en rapport avec le développement de l'illustration, la photographie etc.¹⁷²

Aujourd'hui, la presse des jeunes est ciblée à un lectorat de près de 13,5 millions de lecteurs, où sont classés les petits enfants (de 18 mois à 7 ans), les enfants (de 8 à 10 ans), les préadolescents (de 11 à 14 ans) et les adolescents (de 15 à 19 ans), se servant d'un pouvoir d'achat de 155 millions d'euros (leur argent de poche). Par conséquent, les jeunes lecteurs sont considérés comme de gros consommateurs d'environ 105 titres qui sont diffusés en nombre de 108 millions d'échantillons par année.¹⁷³

Selon nous, la presse des jeunes représente un des domaines des médias très puissant, répandu qui vaut la peine d'être étudié en détails. De plus, pour les pédagogues, par exemple, elle représente un support pédagogique essentiel pour initier différents types de lecture, pour traiter de style et de langage destiné aux jeunes, discuter des thématiques dans les magazines, travailler la conception des maquettes etc.

Objectifs et apports de la presse des jeunes

La presse des jeunes démontre également un style de communication qui lui est propre. Premièrement, elle souligne le côté visuel de ses publications (les photos, la maquette, les illustrations, le graphisme), ensuite elle insiste sur l'interactivité entre le lecteur et l'éditeur, car l'avis, l'opinion et les intérêts de son lectorat sont primordiaux pour le renouvellement des rubriques, l'insertion de nouveaux éléments etc.

En ce qui concerne le style d'écriture, il s'adapte corrélativement avec le langage de son public, ensuite il est très évolutif et influencé par les différents modes d'expression. Etant donné le fait que la popularité de la presse des jeunes est très fluctuante parmi les enfants et encore plus parmi les adolescents, elle doit lutter plus que les autres familles de presse contre la concurrence avec d'autres médias (des jeux, des distractions, des innovations techniques etc.). A ce sujet-là, Charon fait une parallèle intéressante entre les

¹⁷² *Ecole des lettres des collèges – La presse des jeunes;*

http://www.ecoledeslettres.fr/index.php?mode=rs&ot=&nl=0&p=article_fiche&ra=11435

¹⁷³ selon la recherche de la *Direction du développement des médias*, effectuée en 1999, source: CHARON, J.-M. *La presse des jeunes*. p.3

magazines et les styles de lecture ou d'observation lesquels utilisent les internautes ou d'autres médias. « Le zapping, avec les parcours multiples de lecture entre magazines [...] dans les rubriques, dans la double page [...] ne sont pas loin des sauts entre les chaînes de télévisions ou d'une station de radio à l'autre. La relation individualisée, au travers du contrat de lecture, voire du dialogue personnalisé, [...] fait écho aux formes de sociabilités volontaires, choisies, qui se voient privilégiées aujourd'hui ». ¹⁷⁴

Du côté de la socialisation, la presse jeune combine les approches différentes et nouvelles pour attirer ou garder la faveur de son public (éduquer, amuser, distraire, jouer etc.). Pour chaque classe d'âge, les éditeurs veulent aider leur jeune lectorat à s'adapter dans les milieux de sociabilité variée : au sein de la famille, avec des camarades de voisinage, dans le milieu scolaire etc. Cette intention est notamment perceptible dans la presse « ados » qui a pour but d'inclure les adolescents dans les communautés (de fans, de musique, de goûts différents) où ils peuvent trouver des solutions pour résoudre leurs conflits, pour compenser leurs besoins personnels etc.

Selon une étude réalisée par le Ministère de la Culture et de la Communication (Développement culturel n°131) ¹⁷⁵, les médias ne sont pas très fréquents parmi les pratiques les plus populaires des adolescents et des jeunes adultes (qui préfèrent plutôt faire du sport, aller au cinéma, écouter des disques, discuter avec des amis etc., voir ANNEXE n°4). La presse des jeunes représente donc le seul média qui ne peut s'en remettre aux habitudes de son public. Il faut renouveler sans cesse et revoir son offre pour se distinguer des autres, attirer l'attention et se battre pour convaincre les parents. Elle n'existe pas seulement pour des raisons de créativité, d'invention, ses capacités de réagir vite sur les besoins de son lectorat, mais aussi pour son caractère agressif dans la promotion, la presse des jeunes constituant « un des laboratoires de la presse en devenir ». ¹⁷⁶ N'oublions pas que l'influence est mutuelle, car il s'agit d'un média à grande diffusion, son lectorat dans toutes les régions francophones est donc aussi touché par les thématiques traitées, le style de l'écriture, le langage utilisé et les opinions exprimées.

En ce qui concerne la publicité dans la presse jeune, à première vue nous nous attendons à une abondance de petites annonces, comme dans le cas des quotidiens. Cependant, la réalité est différente, la presse magazine et encore plus la presse jeune

¹⁷⁴ CHARON J.-M. *La presse magazine*. p.75

¹⁷⁵ CHARON J.-M. *La presse des jeunes*. p.4

¹⁷⁶ *Ibid.* p.9

évitent la publicité. Elle est minoritaire et dépasse rarement 10%, mais atteint plutôt environ 5%.¹⁷⁷ Ce chiffre pourrait paraître paradoxal, étant donné le fait que les jeunes adolescents souvent initient les achats dans la famille ; de plus, les médias en général sont « tamponnés » par la publicité et finalement il y a une tendance répandue de penser que la publicité pour la presse jeune constitue un vrai marché, en raison de la sensibilité et de l'influence facile des adolescents par rapport aux nouveautés technologiques. En revanche, Jean-Marie Charon affirme que l'apport de la publicité dans la presse des jeunes reste marginal, dû au nombre faible d'annonceurs ayant envie d'investir dans le secteur de la presse jeune. En outre, les acheteurs de la presse des jeunes sont plutôt « publiphobes » et ils le soulignent aussi dans les enquêtes lancées par les éditeurs. En effet, les parents qui achètent les publications veulent que les magazines contiennent le moins de publicités possible, car ils estiment que les titres pleines de publicité ne répondent pas au prix réel de la publication. Ces objectifs pédagogiques jouent plutôt contre la publicité.¹⁷⁸

Finalement, comme le remarque Durand, l'apport le plus important de la presse, tout ensemble avec d'autres types de médias, repose sur la capacité d'influencer les masses (de la manière positive ou négative), d'éveiller leur pensée critique et de les initier à réagir. « Les médias occupent une place importante dans le processus social de formation du public. Leur contenu n'est jamais neutre, parce qu'il véhicule des valeurs, des mythes ou des croyances qui sont le reflet des conditions sociales, économiques ou politiques du contexte de production des messages. De fait, la radio, la télévision, le cinéma et la presse à grand tirage ne sont pas seulement des informateurs, mais aussi des « formateurs »...construisant la réalité, ils façonnent notre regard sur le monde et nous transmettent ce que nous devons intérioriser pour mieux nous adapter au visage de la société... »¹⁷⁹

Abrégé de l'histoire de la presse des jeunes

Comme nous l'avons déjà remarqué, la presse des jeunes représente un des secteurs les plus anciens de la presse spéciale. La première publication du *Journal d'éducation* datant de 1768 a été destinée à l'instruction des enfants aux bonnes mœurs. Parmi d'autres précurseurs, nous pouvons y classer le *Portefeuille des enfants*. Entre les 1832 et 1856

¹⁷⁷ CHARON J.-M. *La presse des jeunes*. p.71

¹⁷⁸ *Ibid.* p.71-72

¹⁷⁹ DURAND, Ch. *La langue française, atout ou un obstacle?*, p.234

nous avons vu la parution de 55 journaux, la plupart d'entre eux ayant pourtant une durée très courte. Les contenus reflètent la situation politique de cette époque-là, le progrès des sciences, ainsi que les maquettes qui progressent. Même si les journaux sont publiés pour les enfants, ils gardent un caractère austère et rigoureux, tout à fait en accord avec l'esprit des encyclopédistes, avec comme but principal d'éduquer, de moraliser et d'instruire son public.¹⁸⁰

Entre 1857 et 1904, la société s'industrialise et progresse de façon considérable. Ce qui soutient l'apparition et l'essor de nouveaux titres, c'est aussi l'instruction scolaire et la lecture qui se répandent, sûrement grâce à l'instauration de l'enseignement laïque, gratuit et obligatoire en 1882. Par conséquent, comme le public s'intéresse de plus en plus à la lecture, de nouvelles revues apparaissent vite et se multiplient considérablement. Nous pouvons y citer *La Semaine d'enfants*, *Le Noël*, *Le Magasin d'éducation et de récréation* – la revue amplement éducative auquel les auteurs (comme Musset, Nodier, Balzac, Dumas, Verne, Sand et d'autres) et les illustrateurs (comme Doré) s'engagent et collaborent.¹⁸¹ Etant donné le progrès technique, l'impression et l'invention de la photographie qui se lancent, les titres célèbrent l'amélioration de la qualité des revues. En raison du développement de la publicité, les prix de journaux sont assez bas, oscillant entre 10c à 40c. pour un numéro et 3,50 F à 12 F par l'abonnement.¹⁸²

Ensuite, à partir de 1905, en s'inspirant du développement de la presse quotidienne (*Le Petit Journal*, devenu *Le Journal*, *le Matin* et *Le Petit Parisien*), les éditeurs s'adressent aux enfants et aux adolescents en appliquant les principes et les méthodes de la presse à grand tirage, à savoir le contenu accessible et attractif, le prix bas, voire la présentation et la propagation agressive etc. Cependant, les vrais objectifs éducatifs, moraux, culturels et civiques sont plutôt remplacés par des raisons économiques. La presse veut gagner le plus possible, auprès du lectorat le plus large, principalement par l'intermédiaire des magazines distrayants. C'est lorsque nous entrons à l'époque du vrai marketing éditorial que l'histoire de la presse des jeunes et les publications illustrées gagnent leur succès (*La Jeunesse illustrée*, *L'Epatant*, *Fillette*, *L'Intrépide* etc.). Rappelons que les personnages fameux de Bécassine, Zig et Puce, du canard Gédéon, Tintin apparaissent dans le monde des enfants à cette époque-là. Il ne faut certainement pas

¹⁸⁰ CHARON, J.-M. *La presse des jeunes*. p.12-13

¹⁸¹ *Ibid.* p.13

¹⁸² *École des lettres des collèges* – La presse des jeunes;

http://www.ecoledeslettres.fr/index.php?mode=rs&ot=&nl=0&p=article_fiche&ra=11435

oublier *Le Journal de Mickey* qui est créé en 1934 et bouleverse la presse jeune par son tirage extraordinaire (jusqu'à cette période, aucun journal pour les enfants n'était diffusé à plus de 50 000 échantillons, tandis que *Le Journal de Mickey* gagne le record avec 500 000 exemplaires).¹⁸³

A la suite de l'entrée dans la 2^e guerre mondiale et l'occupation du pays par les Nazis, la presse des jeunes se tait pour pouvoir, après la Libération, reprendre ses forces et débiter une vraie renaissance de la presse éducative et aussi des publications de mouvements, avec près de 33 titres qui naissent entre 1946 et 1949 (*Jeune Patriote* devenu *Vaillant* pour le Parti communiste, *Jeunes Gens* pour la Jeunesse ouvrière chrétienne, *Jeanette*, *La Semaine de Suzette*, *Cœurs vaillants*, *Donald*, *L'Astucieux* etc.). En général, le contenu est plus distrayant et le visuel joue un rôle primordial. L'essor des bandes dessinées, surtout de l'origine étrangère, va entamer une discussion fervente touchant les effets nocifs des publications pour les enfants. Elle aboutira à l'adoption de la loi de juillet 1949 destinée à « protéger la jeunesse » et à réglementer les publications pour la jeunesse, en instituant la *Commission de surveillance et de contrôle des publications destinées à l'enfance et à l'adolescence*. Par conséquent, la BD française connaît un grand déclin, duquel vont profiter les publications illustrées d'origine belge (*Spirou*, *Tintin*, *Les Schtroumpfs* etc.) en s'installant sur le marché français.¹⁸⁴

En revanche, les années 1960 sont marquées par l'envol de nouvelles thématiques assez distinctes. Vu que les jeunes sont issus d'une génération baby boom, ils reçoivent une scolarisation et instruction en masse, ayant un accès aux possibilités larges de loisirs, disposant aussi d'une certaine autonomie financière (avec l'argent de poche qu'ils reçoivent). En outre, les enfants des années-là sont également les premiers qui peuvent jouir de l'offre médiathèque (notamment dû à l'invention de la télévision), du développement des possibilités de loisirs, où le marché et les besoins sont réorganisés. Pour cette raison, de nouveaux titres de grande variété apparaissent.

Toujours dans les années 1960 la presse éducative va changer, en adoptant une nouvelle approche des journaux touchant au développement de la personnalité de l'enfant par l'intermédiaire des jeux – l'idée de la distribution des publications par tranches d'âge. La graphie et le ton se veulent être d'actualité pour se rapprocher des enfants. Dans cette catégorie de la presse apparaît aussi le concept du *chainage*, qui sert pour « grandir » avec

¹⁸³ *École des lettres des collèves* – La presse des jeunes;

http://www.ecoledeslettres.fr/index.php?mode=rs&ot=&nl=0&p=article_fiche&ra=11435

¹⁸⁴ CHARON J.-M. *La presse des jeunes*. p.18

l'enfant, de l'accompagner dans son évolution physique, psychique et émotionnelle.¹⁸⁵ Il est largement utilisé par la maison d'édition Bayard Presse qui en 1966 offre *Pomme d'Api* pour les plus petits lecteurs de 3 à 7 ans, ensuite elle propose *Okapi* (1971), *Astrapi* (1978), *Phosphore* (1981) et finalement *Popi* (1978) pour les tout petits de 1 à 3 ans. Cette idée sert d'inspiration aussi pour d'autres maisons d'édition pour les jeunes, comme Milan et Fleurus. Ces trois éditeurs représentent encore aujourd'hui la base de la presse éducative.¹⁸⁶

Deuxièmement, en ce qui concerne les illustrés et les héros des bandes dessinées en tête avec *Tintin*, *Spirou*, *Pilote* et le *Journal d'Astérix* vont connaître d'abord une grande popularité parmi les enfants, ensuite vont progressivement céder la place au changement en publications distractives (surtout créé en partenariat avec Disney – *Bambi*, *Winnie*, *Minnie* et *Le Journal de Mickey* qui apparaît également dans les rubriques de télévision, cinéma, vidéo etc.).

Troisièmement, le début des années 1960 est marqué par l'émergence des « idoles » que les adolescents écoutent sur les transistors et dans quelques émissions de télévision. Attirés par une forme musicales, les jeunes cherchent surtout à appartenir à une mode vestimentaire, à un style de vie ou comportement, en bref à se rapprocher de leurs idoles. Ces aspirations de la jeunesse sont saturées par le journal *Salut les copains* (1962), étant issu du succès immédiat de l'émission de radio de même titre. Le journal représente surtout un symbole, un point d'adhésion pour les jeunes qui se reconnaissent dans leurs « idoles ». Le succès de la revue est donc énorme : 533 769 échantillons en 1962, suivis par environ un million d'exemplaires entre 1964 et 1967.¹⁸⁷ Après 1968, d'autres titres de presse soi-disant « yé-yé » naissent – *Super Géant*, *Hit*, *Podium*, *Rock and Folk* etc. Aujourd'hui, nous pouvons comparer les succès similaires de ses magazines aux journaux nés de l'émission *Star Académie*. Nous assistons aussi à une disparition de journaux destinées uniquement aux filles ou garçons et à l'envol des revues mixtes.

Pour conclure cette partie brève de l'histoire de la presse des jeunes, ces quatre grands mouvements s'installeront dans les années 1960 et vont continuer jusqu'à aujourd'hui, en constituant les bases de la presse actuelle. L'évolution sera influencée par

¹⁸⁵ CHARON J.-M. *La presse des jeunes*. p.20

¹⁸⁶ *Ibid.* p.20

¹⁸⁷ *École des lettres des collèges* – La presse des jeunes;

http://www.ecoledeslettres.fr/index.php?mode=rs&ot=&nl=0&p=article_fiche&ra=11435

une tendance à la « segmentation » et à la « thématisation ». ¹⁸⁸ A partir des années 1960, nous pouvons observer une politique des éditeurs à se concentrer sur un public de plus en plus jeune, ensuite de satisfaire les besoins et les intérêts de ses lecteurs, en créant de nouveaux titres, thématiques, des rubriques attractives etc. Corrélativement avec le progrès de l'offre éditoriale et de la technique, la forme des magazines change aussi : l'importance des images, l'utilisation des couleurs vives, le dynamisme important des maquettes, l'application des techniques pour une lecture des informations brèves etc.

Diversité de la presse des jeunes

Depuis environ trente ans, la presse des jeunes s'est cristallisée en trois grands courants ou approches, d'où la *presse éducative*, la *presse distractive* et la *presse « ados »*. Tout d'abord, la presse éducative constitue la sphère la plus essentielle du point de vue de la quantité de titres, de la diffusion et des éditeurs qui prétendent jouer « un rôle actif dans l'évolution psychologique et intellectuelle, l'éveil, la découverte des autres et de l'environnement, l'acquisition de connaissances par le jeune lecteur ». ¹⁸⁹ Dans ce domaine existe une grande variété de thèmes et de genres traités (c'est-à-dire les documents, les jeux, les dossiers, les dialogues, les fictions etc.). De plus, la presse éducative, ainsi que les autres d'ailleurs, mettent l'accent sur la photographie, le papier de qualité, le dessin attractif etc. Les articles sont également travaillés en coopération avec les pédagogues, les psychologues, les pédiatres et d'autres spécialistes. Il faut aussi remarquer une nouvelle tendance ou la volonté des éditeurs d'offrir des actualités éducatives, à savoir les hebdomadaires comme *Les Clés de l'Actualité junior*, *L'Actu* etc .

Quant à la presse distractive, il s'agit bien du descendant de la presse illustrée, spécifique notamment pour la maison d'édition Disney Hachette Presse. Elle offre parmi d'autres des histoires amusantes, des articles sur les vedettes du sport, du cinéma, des jeux etc. Parfois, il s'agit des reprises des « comics » qui ont eu un succès à la télévision, dans les téléseries et les dessins animés (par exemple *Spider-Man*, *Barbie*, *Batman*, *Ninja* etc.). Charon les qualifie de « journaux qui surfent sur les modes ». ¹⁹⁰ En ce qui concerne les

¹⁸⁸ *École des lettres des collèges* – La presse des jeunes;

http://www.ecoledeslettres.fr/index.php?mode=rs&ot=&nl=0&p=article_fiche&ra=11435

¹⁸⁹ CHARON, J.-M. *La presse des jeunes*. p.36

¹⁹⁰ *Ibid.* p.37

lecteurs, la presse distractive représente un moyen sympathique pour le jeu et le complément des loisirs des enfants. Cette presse ayant connu d'abord du succès dans les années 1950 et 1960, suivi par un déclin remarquable, elle s'est progressivement stabilisée sur le marché notamment avec le toujours populaire *Journal de Mickey* et d'autres titres comme *Winnie*, *Minnie*, *P'Tit loup* qui présentent plutôt une réunion de l'approche éducative et distractive pour les enfants.

Finalement, la presse des « ados » qui est lue principalement par les préadolescents et les adolescents dès les années 1960. Lancée par la vague « yé-yé » et notamment par la publication du magazine *Salut les copains* (devenu ensuite *Salut*), cette catégorie de la presse a su reprendre son chemin en s'inspirant de nouveaux styles de musique pour créer des magazines comme *Star Club*, *Miss* etc. Par l'intermédiaire des photos et des histoires des vedettes, l'apport de la presse est d'aider à s'identifier avec leurs idoles, d'intégrer les jeunes dans la société, dans les communautés différentes. Il est aussi fondamental de réserver une place aux questions des adolescents sur leurs vie affective, de les laisser exprimer leurs opinions, d'entamer des discussions etc.

Cependant, il est difficile de marquer une frontière entre la presse éducative et la presse distractive, car dans les dernières années nous remarquons une vague de la multiplication des thématiques dans le domaine de la presse éducative, dont certaines sont toutefois plutôt de caractère distractif. Les premiers titres de la presse jeune éducative datant des années 1960 pourraient donc être appelés « généralistes », vu leur contenu large et diversifié. Le contenu, ainsi que le visuel se transforment en dépendance avec l'âge des lecteurs. Par exemple, le dessin, les illustrations et les photographies sont plus présents dans les journaux pour les plus petits (*Papoum*, *Abricot*), tandis que les plus âgés préfèrent des rubriques et des articles traitant les thèmes discutés avec leurs copains de classe (*Okapi*, *Phosphore*).¹⁹¹

Ensuite nous observons la naissance des premières publications touchant à la lecture ; les sujets commencent à varier. Le but est sûrement de proposer une variété de thématiques, d'encourager à chercher des informations, de créer des approches aussi ludiques qu'instructives. Permettez-nous de citer simplement pour orientation quelques thématiques et les magazines y correspondant : la lecture (*J'aime lire*, *Je bouquine*), les animaux et la nature (*Wapiti*, *Wakou*), les activités pratiques (*Atelier Magazine*, *Petites Mains*), la découverte ou la vulgarisation scientifique (*Sciences & Vie Junior*, *Images Doc*,

¹⁹¹ CHARON, J.-M. *La presse des jeunes*. pp.40-41

Youpi), la pratique des langues (*I love English, Today in English*), la religion (*Grain de soleil, Mon Journal Arc-en-ciel*), l'actualité (*Les Clés de l'actualité junior, L'Actu, Le Petit Quotidien, Les Dossiers de l'Actualité*), les filles (*Julie, Jeune et Jolie, Lolie, P'tites Sorcières*) et les multimédia (*Mikado, Mobiclics*). Comme l'accent est mis sur les intérêts des lecteurs, il est probable que d'autres thématiques vont sûrement bientôt suivre (voir ANNEXE n°5).

L'éventail de la presse jeune s'étend sur environ 100 titres. Nous observerons une grande variété de périodiques où les mensuels dominent (environ 50 titres), ensuite il y a quelque quinze revues trimestrielles, une dizaine de bimestriel, trois hebdomadaires et aussi une nouvelle vague des quotidiens français pour les jeunes.¹⁹² Comme nous l'avons déjà mentionné, la gamme des titres deviennent de plus en plus spécifiques, cependant la tranche d'âge entre 10 et 12 ans paraît être le mieux fourni par les publications à thématique variée. Grâce au chaînage, les lecteurs peuvent passer d'un titre à l'autre.

Le public de la presse des jeunes

Si nous prenons en considération le public de la presse jeune, nous sommes confrontés à une période de la vie spécifique où l'individu se trouve en construction et en formation des qualités individuelles et collectives. Ce groupe a en commun des questions concernant les relations intellectuelles, culturelles et matérielles.

En essayant de définir le public de la presse jeune, du point de vue très général, d'après Jean-Marie Charon, il s'agit de la presse jeune qui est destinée à un public jeune, entre 18 mois à 20 ans.¹⁹³ Il est donc tout à fait évident que le public n'est pas du tout uniforme et cohérent, en revanche, nous estimons cette catégorie très vaste et large, car il y a une grande différence d'intérêt entre des bébés et des grands adolescents. De plus, ce lectorat inclut également deux catégories d'adultes – les parents (qui lisent les magazines pour comprendre les préoccupations de leurs enfants) et les enseignants (en se servant des dossiers ou des rubriques pour les intégrer dans leurs cours).

Les enfants sont en majorité de grands lecteurs de presse. Cette activité est tout d'abord initiée par les parents, ensuite elle se stabilise pour pouvoir culminer vers l'âge de

¹⁹² CHARON, J.-M. *La presse des jeunes*. p.35

¹⁹³ *Ibid.* p.52

l'adolescence. En revanche, à l'adolescence, d'après Baudelot, cédera la place à d'autres activités, tout comme par exemple aux livres.¹⁹⁴ En ce qui concerne le rôle des adultes (au moins des parents), ils sont d'abord ceux qui décident de l'achat des magazines, ensuite les adolescents achètent progressivement indépendamment les magazines de leur propre gré avec leur argent de poche. Du point de vue général, les filles de 8 à 19 ans lisent plus (81%) que les garçons du même âge (77%). En outre, la provenance des lecteurs constitue aussi un facteur important, voire les jeunes de la région parisienne lisent plus (84%) que ceux des petites villes (77%) et de la campagne.¹⁹⁵

Quel est donc le public concerné et que fait-il de sa publication? Pour les plus *petits enfants*, le rôle des parents est essentiel, car ils achètent et apportent les titres. Le magazine est avant tout destiné à être touché, manipulé, regardé par le bébé et servant comme un jouet pour éveiller l'attention, ainsi que pour installer un échange entre le parent et l'enfant (le parent lit les textes en montrant les objets, les couleurs, les formes etc.).

Ensuite, la catégorie de l'âge des *enfants* est celle où apparaissent les premières expériences scolaires et peu à peu les enfants sont capables de maîtriser la lecture autonome, en s'intéressant vivement par exemple aux domaines de la géographie, l'histoire, les sciences naturelles etc. Les gammes de publications thématiques qui sont proposées servent à soutenir les goûts individuels pour la nature, les animaux, l'histoire en bande dessinée etc. Les magazines demandés par les enfants eux-mêmes ont des titres distrayants, alors que les parents préfèrent acheter à leurs petits des publications éducatives.

En prenant pour considération les *préadolescents*, ils constituent un groupe d'âge qui lit le plus la presse des jeunes. Étant en pleine puberté, ils sont en pleine transformation de la relation envers leurs parents, éprouvant aussi les différences entre les filles et les garçons. Par conséquent, la lecture des magazines est aussi modifiée, car elle devient part des besoins personnels. Il y a aussi les titres fournis par les parents et les titres achetés par les préadolescents eux-mêmes de leur argent de poche, notamment les magazines distrayants qui répondent à leur passions, à leur souhait d'appartenir à un groupe etc. La période de la préadolescence est aussi marquée par l'ouverture au monde, de l'identification avec les passions, les styles différents, les vedettes etc. Les magazines généralistes sont donc remplacés par des publications concernant les sciences, la nature, l'actualité et surtout par les magazines destinées uniquement aux problèmes des filles. De

¹⁹⁴ Baudelot in CHIAURAND, J.-M. *La presse des jeunes*. p.53

¹⁹⁵ CHIRON, J.-M. *La presse des jeunes*. p.54

plus, les éditeurs de presse jeune ont découvert que les préadolescents sont matures plus tôt, ce qui se reflète dans les domaines destinées auparavant uniquement aux adolescents ou même aux adultes (le sport, les loisirs, l'informatique etc.).

Finalement, les éditeurs de la presse destinée aux *adolescents* sont confrontés le plus à la question de la concurrence avec d'autres formes de presse, de médias et de différentes activités. Par conséquent, les motivations, l'intérêt envers les publications de la presse jeune sont confrontés aux autres façons de la dépense de l'argent de poche (le cinéma, des disques de musique, possiblement des cigarettes). L'adolescence est avant tout « marquée par la rupture avec le modèle de la prescription et de l'apport de la presse par les adultes, parents ou enseignants ». ¹⁹⁶ Voilà pourquoi les adolescents profitent moins de l'abonnement des magazines. Il s'agit surtout de s'émaner de l'influence des parents, de se différencier, en ce qui concerne les activités du temps libre, les opinions sur les livres, les publications, les films, les chansons etc. La presse ados correspond aussi en quelque sorte au phénomène ados – ils achètent les magazines eux-mêmes, en les échangeant entre les amis, parfois en cachette contre les parents. Chez les garçons, les jeux vidéo et l'informatique sont préférés, tandis que les filles achètent les magazines avec une thématique pour les filles. La presse pour les adolescents réserve une place importante à la problématique de la socialisation en groupe, au dialogue, à l'expression des opinions et la possibilité de poser les questions sur tous les sujets qui tourmentent cette catégorie d'âge hypersensible. Par conséquent, la presse ados offre une interactivité entre les éditeurs ou rédacteurs et les lecteurs mêmes.

Finalement, pour pouvoir comprendre les jeunes, pour offrir les thématiques qui les intéressent vraiment, en allant à leur rencontre, nous pouvons soit étudier le lectorat (par moyen des recherches, des questionnaires etc.) ou faire des études et des recherches dans d'autres domaines : la psychologie, la pédagogie, les sciences humaines, les sciences de l'éducation et d'autres. La presse des jeunes reste en contact très intime, plus que d'autres catégories de la presse, avec les milieux cités ci-dessus. Voilà pourquoi les spécialistes et les chercheurs forment parti intégrante des équipes d'éditeurs.

¹⁹⁶ CHARON J:-M. *La presse des jeunes*. p.59-60

IV. ANALYSE DES EXEMPLES

Introduction

Dans le cadre de la partie pratique de cette étude, nous allons nous concentrer sur l'analyse des anglicismes employés dans la presse des jeunes. Pour cet objectif, nous avons choisi d'étudier la revue mensuelle française *Phosphore* au cours de l'année 2007. Nous allons tout d'abord présenter les caractéristiques générales du magazine, ensuite aborder la méthode du travail dont nous nous sommes servis pour effectuer notre analyse et finalement présenter les résultats de la recherche.

Caractéristiques du magazine choisi

Le magazine français *Phosphore* est une revue mensuelle pour les jeunes, publiée pour la première fois en 1981 par Bayard Presse, un des plus grands groupes de presse et d'internet, diffusant actuellement environ 150 magazines dans le monde entier¹⁹⁷ et détient le 5^e rang avec la plus grande diffusion de la presse magazine en France.¹⁹⁸ Quant à son unité, Bayard Jeunesse Presse, il offre actuellement 25 titres pour les jeunes et atteint le public d'environ 6 millions de lecteurs.¹⁹⁹ Le groupe a une longue histoire ; son premier titre appelé *Le Pèlerin* a paru en 1873. Originellement publiant la presse éducative et religieuse, Bayard Jeunesse assure actuellement une étendue vaste de thématiques, à savoir les magazines de la lecture, généralistes, de langues, sciences et découvertes, titres religieux et d'actualité.²⁰⁰ Les magazines fournissent l'occasion au chaînage, c'est-à-dire la possibilité donnée au lecteur de passer d'un titre à l'autre selon l'âge, de littéralement grandir avec la presse.²⁰¹ Bayard Presse Jeunesse est actif dans les différents domaines, dont les titres les plus populaires parmi les jeunes sont *Pomme d'Api*, *Youpi*, *Babar*, *J'aime lire*, *Astrapi*, *Je bouquine*, *Wapiti*, *Les clés de l'Actualité*, *Okapi*, *Phosphore*, *Today in English* et bien d'autres.²⁰² L'équipe de Bayard Jeunesse Presse (composés d'auteurs, de journalistes, de graphistes, de webmasters, de photographes, d'illustrateurs, et d'autres

¹⁹⁷ <http://www.groupebayard.com/index.php/fr/articles/rubrique/id/3>

¹⁹⁸ ensemble avec Milan Presse, Fleurus Presse, Disney Hachette Presse, Mango Presse et d'autres

¹⁹⁹ <http://www.groupebayard.com/index.php/fr/articles/rubrique/id/26>

²⁰⁰ CHIRON J.-M. *La presse des jeunes*. p.103

²⁰¹ *Ibid.* p.103

²⁰² pour plus d'information sur les titres, consultez *Bayard Jeunesse – La presse magazine*: <http://www.bayard-jeunesse.com/presse-magazines/acaba2/index.jsp>

collaborateurs) se donne pour objectif primordial d'initier une relation proche avec ses jeunes lecteurs et de « dialoguer avec eux, les étonner et les accompagner à chaque grande étape de leur vie ».²⁰³

Le magazine de *Phosphore* est destiné aux adolescents et aux jeunes adultes âgés de 15 à 25 ans. Le titre du magazine nous indique les thématiques dans cette revue ; le verbe « phosphorer » signifie l'activité de travailler intellectuellement et avec effort dans le langage familier.²⁰⁴ En effet, en feuilletant le magazine, nous pouvons trouver de nombreux thèmes : les rubriques d'actualités (sous forme de reportages et dossiers de la société, de l'économie, de la géopolitique, du sport, des sciences etc.), de cinéma, de musique, de multimédia, de livres, d'enquêtes, de débats, et autres sujets auxquels les jeunes s'intéressent le plus. Une grande partie de la revue est également réservée aux étudiants du contexte socioculturel français, à savoir *Phosphore* offre de multiples recommandations utiles concernant les études, l'orientation professionnelle etc. Voilà la raison pertinente pour laquelle le magazine est recherché non seulement par les adolescents, mais aussi par leurs enseignants et parents qui veulent être renseignés de la problématique des jeunes, aussi pour pouvoir les aider à s'orienter dans l'offre des universités etc.

Nous avons choisi *Phosphore* pour l'analyse d'anglicismes pour plusieurs raisons. Tout d'abord, il est appelé comme « généraliste », donc il englobe les sujets qui sont offerts selon des intérêts variés des lecteurs, garçons ou filles, pour enrichir leurs connaissances générales. De plus, *Phosphore* représente un échantillon typique d'un magazine d'actualités pour les jeunes (c.-à.-d. travaillant soigneusement la maquette, les illustrations, les en-têtes attirants, les sujets des articles, voir *supra*). En outre, le style journalistique nous a semblé intéressant, reflétant les qualités de la langue parlée des jeunes (réputée pour l'utilisation abondante des anglicismes). En ce qui concerne le choix de la période, nous avons décidé d'analyser l'édition de *Phosphore* de 2007, l'année à partir de laquelle nous nous sommes intéressée plus particulièrement à la problématique des anglicismes, ayant élaboré une étude similaire concernant les anglicismes en espagnol dans le cadre d'un cours universitaire de la lexicologie anglaise.

²⁰³ <http://www.groupebayard.com/index.php/fr/articles/rubrique/id/26>

²⁰⁴ *Le Nouveau Petit Robert* (2009), (version électronique)

Manière de procéder dans l'analyse

Nous avons choisi d'effectuer une sélection de rubriques qui se répétaient dans chaque titre de l'édition de 2007, les rubriques qui répondaient également aux pratiques et activités les plus habituelles des jeunes²⁰⁵ et qui, du point de vue méthodologique, pourraient possiblement être utilisées comme des supports pédagogiques dans les cours du FLE (voir l'ANNEXE n°3). En revanche, pour la perspective de l'étude cohérente et homogène, nous avons intentionnellement omis d'analyser les commentaires des photos, la publicité, les couvertures, les éditoriaux et quelques d'autres rubriques occasionnelles, qui ont paru une ou deux fois dans les publications. Le corpus total est donc composé de douze numéros de *Phosphore*, qui forment 1216 pages au total du texte accompagné d'illustrations, de photographies etc. Les textes traités pour l'analyse des exemples représentent 501 pages (41,2%) du nombre total des pages ; les rubriques choisies pour chaque numéro de *Phosphore* sont incluses dans la section de l'annexe.

Quant au classement des anglicismes, nous avons décidé de les répertorier selon les critères morphosyntaxiques, lexicaux, ainsi qu'indiquant le changement sémantique qu'ils ont subi lors du passage en français. Tout d'abord, comme cette étude vise à servir de support méthodologique dans les classes du FLE, nous avons décidé d'analyser seulement quelques types d'anglicismes que nous considérons suffisamment identifiables par les étudiants non francophones qui éventuellement maîtrisent déjà l'anglais. Ils sont classés dans les catégories suivantes :

1. **les néologismes** par lesquels nous comprenons les unités lexicales ou locutions anglaises, les constructions qui sont ou ne sont pas répertoriés dans les dictionnaires français.

2. **les occasionalismes** sont aussi les formations qui apparaissent rarement/ une fois/ à l'occasion dans le corpus étant souvent résultats de la créativité lexicale française.

3. les emprunts

▪ *les emprunts intégrés* : ils sont assez bien reconnaissables par les locuteurs non-spécialistes, vu leur graphie étrangère ; ils sont bien assimilés dans le lexique français (cf.chapitre 2).

²⁰⁵ cf. CHARON, J.-M. *La presse des jeunes*. p.60

- *les xénismes* (ou les *emprunts culturels*) qui sont typiques pour la culture anglo-américaine et sont introduits en même temps que le concept (*cf.* chapitre 2).
- *les emprunts snob*: les anglicismes qui ne sont pas complètement intégrés dans le vocabulaire français, voire souvent considérés comme fautifs et inutiles (*cf.* chapitre 2).
- *les réemprunts*: il s'agit des mots empruntés directement à l'anglais, mais que l'anglais avait précédemment pris du français (*cf.* chapitre 2).

4. les pseudo-anglicismes, à savoir les mots qui n'existent pas dans la langue anglaise, mais ressemblent fortement par sa forme ou suffixe anglais (*cf.* chapitre 2).

5. les emprunts adaptés: dans la langue française prennent la dérivation française, adaptés aux structures lexicales françaises (*cf.* chapitre 2).

6. les sigles: repris de l'anglais n'ayant pas d'équivalent français.

7. les mots internationaux: d'origine anglaise, ou repris par l'anglais que l'on peut désigner comme internationaux, vu leur étendu dans plusieurs langues, ayant le même ou similaire signifié.

Ensuite, les termes seront traités selon les critères morphosyntaxiques. Pour chaque terme francisé nous allons indiquer la classe de mots, leur genre, le nombre. Au sein de l'analyse, nous utiliserons les abréviations pour le genre et le nombre de substantifs, comme : *m* – substantif masculin singulier, *m. pl.* – substantif masculin pluriel, *f* – substantif féminin singulier, *f.pl.* – substantif féminin pluriel. Ensuite, nous utiliserons les abréviations pour les adjectifs (*adj.*), les adverbes (*adv.*), les verbes (*v.*).

Du point de vue lexicale, nous allons signaler abondance des anglicismes dans le corpus; en les distribuant dans les différents champs lexicaux, selon la classification de Jean Tournier que nous avons adopté (*cf.* chapitre 2):

1. *Technologies et les sciences naturelles*
2. *Sciences humaines*
3. *Sports et loisirs*
4. *Vie quotidienne*
5. *Arts*
6. *Sciences juridiques, économiques et politiques*
7. *Divers*

Comme les anglicismes introduits en français changent souvent de sens en adoptant soit un de ses concepts ou en élaborant un nouveau, nous allons fournir l'équivalent anglais, s'il est disponible, pour pouvoir comparer si le mot a été tronqué lors du transfert. Cependant, lors de notre étude, nous n'allons pas étudier en détails les phénomènes sémantiques comme la polysémie et le glissement du sens etc.

Nous sommes bien conscients de la possibilité de retrouver les anglicismes discutables et curieux qui sont difficile à classer dans l'une ou l'autre catégorie, ainsi que les néologismes utilisés par les journalistes pour les buts ludiques (jeu de mots) ou pour se référer à un contexte socioculturel spécifique. Nous allons les mentionner plus loin dans la partie des résultats de l'analyse.

Pour notre analyse, nous avons consulté plusieurs dictionnaires spécialisés ou générales, le plus souvent le dictionnaire de Tournier (1998), de Rey-Debove (1985), de Lenoble-Pinson (1991) et *Le Petit Robert électronique* (2009) et le *Grand Dictionnaire terminologique* en ligne de l'*Office québécois de la langue française*.²⁰⁶ Les références précises de ces ouvrages sont mentionnées dans la partie de la biographie.

Résultats

Dans la recherche que nous avons effectuée, nous avons obtenu les résultats suivants. Nous avons recherché 2270 anglicismes ou termes francisés du nombre total de 501 pages du corpus. Les graphes sont possibles à retrouver dans l'ANNEXE n°2.

| distribution de termes francisés | nombre d'occurrences dans l'analyse |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| emprunts intégrés | 1262 |
| réemprunts | 457 |
| emprunts adaptés | 173 |
| emprunts snob | 165 |
| sigles | 79 |
| mots internationaux | 53 |
| xénismes | 50 |
| néologismes | 14 |
| pseudo-anglicismes | 10 |
| occasionalismes | 7 |
| nombre au total | 2270 |

²⁰⁶ *Grand Dictionnaire de la langue française* en ligne: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>

Ces nombres sont assurément dus à notre sélection des rubriques appropriées pour les jeunes, car, comme nous avons mentionné auparavant, nous avons étudié les articles concernant la mode de vie et les activités populaires des jeunes, surtout la musique, le cinéma, les sports, la communication par multimédia, les vêtements et d'autres.

| répartition dans les champs lexicaux <i>(sous-catégories les plus significatives)</i> | nombre d'importance |
|---|----------------------------|
| Arts | 912 |
| - <i>cinéma et photographie</i> | 271 |
| - <i>musique</i> | 449 |
| - <i>spectacle/ musique</i> | 94 |
| - <i>musique/ danse</i> | 44 |
| - <i>musique/ reproduction de sons</i> | 27 |
| - <i>autres arts</i> | 27 |
| Vie quotidienne | 355 |
| - <i>vêtements et accessoires</i> | 68 |
| - <i>alimentation</i> | 44 |
| - <i>communication et média</i> | 223 |
| Sports et les loisirs | 293 |
| Sciences humaines | 246 |
| - <i>enseignement et littérature</i> | 60 |
| - <i>anthropologie/ sociologie/ culture</i> | 158 |
| - <i>psychologie</i> | 28 |
| Sciences juridiques, politiques et économiques | 209 |
| - <i>commerce et publicité</i> | 152 |
| - <i>économie et finances</i> | 37 |
| Sciences naturelles et technologies | 188 |
| - <i>sciences médicales</i> | 75 |
| - <i>informatique</i> | 42 |
| Divers | 67 |

Nous n'allons pas étudier les anglicismes l'un après l'autre, en discutant si leur usage dans la presse des jeunes est approprié ou pas, s'il existe un équivalent français qui pourrait être utilisé à leur place. Nous considérons cependant convenable de retracer au moins quelques unités lexicales les plus représentantes pour chaque champ lexical qui ont paru dans l'analyse, dont :

Arts : *blues, caméra, clip, festival, film, groove, jazz, life, performance, photo, pop, show, star, studio, zoom, pop-rock,*

Vie quotidienne : *babysitter, e-mail, brushing, boyfriend, call-center, catchline, cocktail, fast-food, Internet, SMS, look, magazine*

Sports et loisirs : *coach, basket, camping, match, score, goal, skatepark, smasher, snad up paddle, challenge, boxeur, fitness, auto-stoppeur, caravame, foot, jogging*

Sciences juridiques, politiques, économiques : *audit, budget, cobrading, dollar, partenariat, sponsor, opposition, staff, trader, management, leadership*

Sciences humaines : *campus, baby boom, melting-pot, best-seller, cow-boy, master, peace and love, middle class, snob, tabou, UK, test*

Sciences naturelles et technologies : *scanner, environnement, tunnel, pesticides, électronique, express*

Divers : *cool, feeling, fun, OK, planning, weekend, opportunité, must*

Nous avons aussi relevé certains néologismes ou occasionalismes qui nous ont parfois étonné par leur forme ou par la raison de leur utilisation. Ils servent de preuves du langage journalistique créatif utilisé dans la presse des jeunes, imitant souvent la langue orale, les jeux de mots, de tournures de langue etc. Il serait aussi intéressant de savoir pourquoi les rédacteurs distinguent quelques locutions ou emprunts par une typographie différente (guillemets, lettres en italique). Apparemment, les journalistes se rendent compte de l'usage parfois excessive ou rédundant de certaines unités lexicales ou tout simplement ils poursuivent l'objectif d'attirer attention des adolescents. Voilà quelques exemples que nous avons relevé de l'analyse :

has been dépassé, love at first sight, no direction home, no life, wanted, love story, djewns, e-malotrus, fansub, hiving, pipoles, rock'n drôle, rock'n'rollesque, scanlation, show-dansant etc.

Il est évident que les anglicismes dans le langage des jeunes sont abondants dans certaines domaines (musique, cinéma, business, communication, sports), alors que d'autres restent intacts quant à la pénétration de termes anglais. Les journalistes de ce type de presse et les jeunes s'influencent mutuellement : les premiers veulent garder la popularité du magazine, par conséquent utilisent le langage attractif ; alors que les jeunes sont très sensibles à la mode et au style de vie proposé dans la presse des jeunes.

Conclusion

Dans les chapitres précédents, nous avons envisagé d'apporter un regard critique sur l'entrée des anglicismes dans la presse des jeunes, de proposer plusieurs approches et d'envisager des aspects nécessaires. Pour cet objectif, nous avons esquissé la chronologie des emprunts depuis le 9^e siècle jusqu'à nos jours, en nous concentrant plus particulièrement sur les emprunts à l'anglais. Du point de vue historique, nous avons vu que les contacts mutuels entre l'anglais et le français ont été entrepris au 11^e siècle quand la langue source était principalement le français, tandis qu'au cours de l'histoire, la position de suprématie des langues a changé. C'est au 18^e siècle que les emprunts à l'anglais ont commencé à être perceptibles dans toutes les sphères de la langue française, particulièrement dans la politique. Une véritable « anglomanie » a été initiée par l'admiration pour la monarchie parlementaire anglaise. Avec la suprématie culturelle, scientifique et technique progressive des États-Unis au 19^e et 20^e siècle, le français a plus emprunté aux anglophones de l'Outre-Atlantique. Cette tendance dure jusqu'à nos jours.

Ensuite, nous avons abordé la définition et la conception des anglicismes, en établissant les approches variées des linguistes. Nous avons dressé la classification des anglicismes en quatre types essentiels: *les emprunts*, *les faux-amis*, *les pseudo-anglicismes* et *les calques*, en étudiant l'aspect morphosyntaxique, lexical et sémantique. Nous avons été étonnée de trouver les unités lexicales monosyllabiques dans le lexique français formées non seulement par la formation populaire, mais aussi grâce à la troncation de mots polysyllabiques anglais, procédé auquel les Français recourent fréquemment. En ce qui concerne l'introduction des unités lexicales au lexique français, elles sont soit intégrées avec leur graphie et donc gardent l'apparence étrangère, ou elles sont adaptées, subissant les changements phonétiques, morphosyntaxiques ou sémantiques.

Essayons de répondre maintenant à la prémisse posée au début de ce travail: la langue française est-elle véritablement envahie par les anglicismes ? Devons nous craindre pour son avenir? En vue de cet objectif, nous avons effectué une recherche dans un magazine de jeunes. Pour des raisons pratiques, un nombre restreint de rubriques a été choisi (avec des sujets intéressants pour les jeunes, à savoir la musique, le cinéma, les sports, les actualités, la psychologie etc.). Nous n'avons sélectionné que certains types d'anglicismes (*les emprunts*, *les réemprunts*, *les xénismes*, *les pseudo-anglicismes*), en prêtant attention aussi aux néologismes et aux occasionalismes. Les exemples ont été

finalement classés du point de vue morphologique et lexical. Quelles conclusions pouvons-nous donc en tirer?

Nous sommes bien d'accord que la langue anglaise est particulièrement abondante dans certains domaines. Naturellement, l'usage de l'anglais est parfois déformé ou utilisé excessivement, ce qui conduit à la formation du *franglais*, usage souvent discuté par les autorités. Toutefois, nous approuvons que l'anglais est pratiquement devenu la *lingua franca* contemporaine, la langue véhiculaire de la communication internationale, créée à cause du besoin de communiquer entre les cultures différentes, comme le latin autrefois. Après la recherche dans le langage des jeunes et la lecture de nombreuses publications concernant les anglicismes, nous sommes persuadée que la langue française surmontera les obstacles dans l'avenir.

Tout d'abord, par rapport aux 60 000 mots du lexique français, les anglicismes forment un nombre peu important . Le dictionnaire de Rey-Debove (1988) répertorie 2700 anglicismes, celui de Tournier (1998) rassemble 3610 emprunts du nombre total de mots du vocabulaire français. Dans notre analyse, sur 501 pages nous avons repéré au total 2270 anglicismes. Le plus grand nombre a été attribué aux *emprunts intégrés*, ensuite aux *réemprunts* et troisièmement aux *emprunts adaptés*. Il semble que les Français acceptent souvent les mots étrangers, en étant persuadés d'utiliser des anglicismes, alors qu'en réalité, il s'agit d'unités lexicales qui ont été auparavant empruntées au français. De plus, nous estimons les locuteurs francophones comme très créatifs, car ils adoptent constamment les anglicismes en leur fournissant les suffixes et l'apparence française.

Ensuite, nous distinguons les domaines contenant amplement des mots anglais. Nous avons appris lors de nos lectures que les anglicismes sont particulièrement fréquents (avec un taux d'abondance de plus de 10%) dans les domaines des sciences naturelles et des technologies, des sciences humaines, des sports et de la vie quotidienne. Nous nous sommes donc demandée si les rubriques de la presse des jeunes contenaient une quantité importante d'anglicismes. D'après cette recherche, nous pouvons confirmer l'hypothèse que les jeunes sont sensibles aux anglicismes, mais il faut préciser que les anglicismes sont particulièrement fréquents dans les domaines des intérêts propres aux jeunes, à savoir les arts (la musique, la danse, le cinéma, la photographie, les spectacles...), la vie quotidienne (la mode vestimentaire, la communication, les médias...), les sports et les loisirs. Nous nous sommes rendue compte que la quantité des termes apparus dans ces domaines est assurément due à la sélection des rubriques traitées lors de notre analyse, mais en tout cas,

nous sommes d'avis que le langage utilisé dans les magazines par les rédacteurs est le reflet de la langue parlée des jeunes, leur sociolecte. A l'inverse, les jeunes s'inspirent de nouveaux anglicismes, car une fois apparus sur les pages des magazines, ils les remarquent vite et y répondent volontiers.

Nous avons également discutée des raisons de l'acceptation des emprunts en français, en traitant la question de la mode ou de la nécessité qui motivent les locuteurs francophones à recourir souvent aux emprunts. En outre, nous avons remarqué un paradoxe surprenant de caractère sociologique chez les jeunes adolescents, à savoir que les jeunes Français ne considèrent pas vraiment l'anglais comme moyen de communication internationale, mais l'associent de préférence à un symbole d'appartenance, ayant une fonction de la communication « intra-générationnelle ».

Quant aux arguments favorables ou défavorables à l'afflux des anglicismes dans le lexique français, les opinions sont assez opposées ; d'un côté les partisans de l'anglicisation; de l'autre côté les puristes qui dénoncent le franglais et l'impérialisme américain. Nombreux sont toutefois ceux qui affirment que les emprunts enrichissent le lexique, à condition qu'on choisisse uniquement le nécessaire.

Nous nous sommes aussi arrêtée sur l'approche du public francophone envers les anglicismes. A savoir de quelle façon les pays (ou les communautés) francophones s'engagent dans les initiatives contre l'afflux des anglicismes. Dans cette optique, nous avons étudié la situation contemporaine dans les quatre pays ou parties francophones : la France, le Québec, la Belgique et la Suisse. Étant donné la tradition française de régler la norme et l'orthographe, cela reste aussi en vigueur pour la problématique des anglicismes. Les Français disposent de nombreux comités de néologie constitués avec l'objectif de chercher les moyens à remplacer les anglicismes, à s'inventer des équivalents et à répandre l'usage de nouveaux mots adaptés auprès des locuteurs francophones. En ce qui concerne les lois linguistiques, les Français étaient parmi les premiers à développer une véritable planification linguistique, en imposant la *Loi Bas-Lauriol* et la *Loi Toubon*. Les Québécois, demeurant dans une ambiance bilingue anglo-française, ils se montrent encore plus fervents dans la préservation du français. Les efforts sont sans doute nourris par le fait que les Québécois associent la langue française maternelle au symbole de la défense face à la prépondérance américaine. En revanche, en ce qui concerne la Belgique et la Suisse, ces pays n'ont pas réellement engagé de planification linguistique telle qu'en France et au Québec. En conclusion, les francophones défendent la langue française, mais avec une

approche et dans des contextes socioculturels et politiques différents, c'est-à-dire de façon organisée et encouragée par l'État en France et au Canada, tandis qu'en Belgique et en Suisse on défend plutôt une politique libérale.

Finalement, nous nous rendons compte que cette étude et l'analyse effectuées ne sont nullement exhaustives. Le fait d'imposer une conclusion définitive serait illogique, vu que la langue est en développement continu. Nous espérons que ce travail a répondu aux objectifs signalés dans l'introduction. Il serait certainement possible de l'approfondir, par exemple dans le domaine de la didactique des langues étrangères, en travaillant l'application des anglicismes dans les classes de FLE, en élaborant des plans méthodologiques et des activités possible à effectuer avec des anglicismes.

Résumé v českém jazyce

Diplomová práce se zabývá otázkou používání anglicismů v jejich mluvené a psané podobě a zkoumá rovněž výskyt a význam ve francouzských časopisech pro mládež. Opírá se o teoretické informace zabývající se tematikou anglicismů, otázkami jazykové politiky a jazykových zákonů týkajících se ustanovení anglicismů ve francouzštině. Zkoumá rovněž jejich současné promítání do francouzské slovní zásoby a porovnává výsledky z lexikologického výzkumu vycházejícího z francouzského časopisu pro mládež *Phosphore*. Jedním z jejích stěžejních cílů je vytyčit typy anglicismů ve francouzské slovní zásobě, informovat frankofonní mluvčí o pronikání angličtiny do francouzštiny a zmínit způsoby, jakými francouzština tomuto vlivu čelí. Dále představuje postoje francouzských lingvistů a jiných vědeckých pracovníků k jazykové politice.

Tato práce je rozdělena na dvě hlavní části – *teoretickou* a *praktickou*. Teoretickou část tvoří především znalosti získané z odborných publikací, sborníků, studií a z aktuálních internetových stránek. Je rozdělena do čtyř hlavních kapitol, kde nejprve představuje základy původního francouzského lexika, dále je krátce rozvinuta chronologie cizích výpůjček do francouzského lexika, kde zmiňujeme jazyky, které od 9. století ovlivňovaly, či stále ovlivňují francouzštinu až po současnost. Zaměřuje se ale především na přínos angličtiny do francouzské slovní zásoby a na vzájemné kontakty mezi francouzštinou a angličtinou, které nepřetržitě probíhají od 11. století; z nichž jeden či druhý jazyk měl významnější vliv.

Druhá kapitola se zabývá vymezením obsahu pojmu anglicismus podle různých lingvistických přístupů, jejich klasifikací do čtyř základních typů: *výpůjčky*, *pseudoanglicismy*, *paronyma*, *kalky*. Dále pojednáváme o odlišných důvodech přejímání anglicismů, z hlediska fonetické, morfo-syntaktické a sémantické adaptace do francouzštiny. V neposlední řadě se zamýšlíme nad oblastmi zastoupení anglicismů ve francouzštině.

Ve třetí kapitole nastiňujeme polemiku, která se týká současné situace anglicismů, tedy jakým způsobem se francouzská veřejnost staví k anglicismům a jak se tento postoj odráží v jazykové politice. Kromě Francie se věnujeme jazykové situaci i v dalších frankofonních státech, nebo komunitách, konkrétně v Kanadě, Belgii a Švýcarsku. Také načrtneme otázku kodifikace anglicismů ve slovnících.

V poslední kapitole teoretické části pojednáváme o charakteristice časopisů pro děti a mládež, zmíníme historii publikací a základní rysy, a to zejména pro jejich

charakteristické znaky v porovnání s jinými druhy médií. Ve francouzském prostředí časopisy pro děti a mládež zahrnují věkovou kategorii již velmi malých dětí až po téměř 25leté dospělé. To samozřejmě rovněž ovlivňuje, jakými tématy se různé publikace zabývají.

V praktické části rozebíráme anglicismy ve francouzském měsíčníku pro mládež, *Phosphore*, který je určený pro věkovou kategorii dospívajících ve věku 15 až 25 let. Získané výsledky z dvanácti čísel časopisu pak klasifikujeme do skupin podle typu anglicismů, podle morfologického hlediska, jejich významu a na jeho základě do lexikálních polí. Zmiňujeme rovněž některé neologismy či okazionalizmy, které nás zaujaly během analýzy.

Celou diplomovou práci pak doplňujeme v příloze tabulkou s kompletní analýzou anglicismů, dále vypracovanými grafy shrnujícími zastoupení anglicismů podle oblastí výskytu. Pro ilustraci také přikládáme tabulky a výsledky výzkumů v žebříčku popularity francouzských časopisů pro děti a dospívající a v oblasti volnočasových aktivit mládeže.

Obsah celé diplomové práce je založen na třech základních předpokladech, k nimž se přidružují další otázky lingvistického, sociologického a kulturního charakteru, jako například:

- chybné užití anglických výpůjček ve francouzštině, tedy otázka tzv. *franglais*
- sociokulturní a politický podtext důvodů přejímání výpůjček
- hierarchie hodnot dospívajících a způsob jejich komunikace
- problematika politické intervence či ochrany jazyka v lingvistické politice
- a další.

Pro studium anglicismů jsme si vybrali oblast časopisů pro mládež, jelikož usuzujeme, že se jedná o specifický druh média, který se zakládá na úzkém vztahu mezi publicisty a jejich čtenáři. Tento kontakt je udržován především na základě zajímavé vizuální stránky (pomocí atraktivních fotografií, zajímavých a oživujících ilustrací, vhodné rozvržení makety atd.). Také svým specifickým stylem a jazykem oslovuje žurnalista velké množství čtenářů. Předpokládali jsme, že adolescenti představují zájmovou a věkovou skupinu, která je nejvíce ovlivňovaná módními trendy a novinkami, tedy i v jistém směru anglicismy, jejichž užití je často v představách lidí spojováno s atributy moderní a vyspělé

anglo-americké kultury. Náš předpoklad sestával z přesvědčení, že mluvený projev adolescentů se často odráží i v písemném projevu v časopisech pro mládež, který tedy obsahuje velké množství anglicismů, právě díky vzájemnému působení nabídky žurnalistů a následně poptávky dospívajících čtenářů. Zaměřili jsme se konkrétně na dospívající, jelikož v budoucnosti předpokládáme, že právě s touto skupinou budeme v úzkém kontaktu ve školním prostředí jako učitelé, a proto pro nás je důležité více se přiblížit cíli jejich zájmu a jazyku, který užívají.

Výsledky zpracovaných dat lexikologického výzkumu potvrdily naši hypotézu, tedy, že v časopisech pro mládež se vyskytuje poměrně velké množství různorodých anglicismů. Z celkového množství 501 stránek korpusu se vyskytlo dohromady 2270 anglicismů. Pro jejich přesné vymezení a přehled klasifikace do oblastí odkazujeme na tabulky a grafy uvedené v příloze.

Obecná představa lingvistů a sociolingvistů sestává z přesvědčení, že francouzský jazyk – a potažmo i kultura – jsou napadeny angloamerickým vlivem. Především puristé hodnotí tento jev jako velmi alarmující a ohrožující budoucnost francouzského jazyka a snaží se celou situaci ošetřit jazykovými zákony. Na základě naší analýzy usuzujeme, že argumenty o závažném ohrožení francouzštiny anglickými přejímkami jsou neopodstatněné. Zhruba polovina výpůjček z angličtiny je velmi dobře integrovaná do francouzského lexika. Dále, z důvodu dlouhodobých vzájemných vztahů mezi anglickým a francouzským prostředím vzniklo velké množství výrazů, které pocházely původně z francouzštiny, ale v průběhu francouzsko-anglických úzkých kontaktů přešly do angličtiny. Tyto lexikální jednotky nazýváme ve francouzštině zpětné výpůjčky (*réemprunts*) a tvoří přibližně 20% z celkového množství příkladů. Toto nezanedbatelné množství poukazuje na fakt, že francouzští mluvčí velmi často používají výrazy, o nichž jsou přesvědčeni, že jsou novodobými a tedy i moderními anglicismy, avšak jedná se o slova, která byla původně součástí francouzského lexika. Dále jsme zjistili velké zastoupení pofrancouzštěných slov, tedy přizpůsobených charakteru francouzského lexika, například přijmutím francouzských sufixů, změnou v pravopisu atd. Tyto případy poukazují na tvořivost a kreativitu francouzských mluvčích a úplné zdomácnění výpůjček.

Významný výskyt anglicismů je postřehnutelný především v těch sférách, které jsou v úzkém kontaktu s anglo-americkým prostředím. Na základě studia odborných

publikací a našeho pozorování usuzujeme, že tento výskyt bude zjevný v oblastech techniky, věd, a to humanitních i přírodních, ve sportu a ve slovní zásobě každodenního života. Položili jsme si tedy otázku, zda se tyto tendence reflektují rovněž v časopisech pro mládež?

Tato hypotéza byla analýzou časopisu potvrzena, anglicismy mají velmi hojné zastoupení v tomto typu média, avšak jsou velmi frekventované především v oblastech zájmu adolescentů. Ne tolik ve vědě a technice, ale spíše v hudbě, ve výrazech týkajících se kinematografie, ve sportu, ve volnočasových aktivitách, v komunikačních technologiích a jiných médiích. Jsme si vědomi faktu, že výsledky analýzy jsou restriktivní ve výběru rubrik časopisů, avšak byly určeny především s ohledem na předpokládaný zájem adolescentů

Dalším zajímavým zjištěním bylo, že anglicismy se projevují v tzv. sociolektu, nebo jazykovém prostředí užívaném v určité sociální skupině, v tomto případě mladistvými. Angličtina pro ně často symbolizuje ne tolik způsob mezinárodní komunikaci, jako příslušnost k určité věkové a zájmové skupině.

Skutečnost, že anglicismy pronikají do všech jazyků a do různých oblastí nelze přehlédnout, ani ignorovat. Zajímavou se však může jevit otázka jak na tuto situaci reagují jednotlivé státy. Jelikož naše studie vychází z frankofonního prostředí, uvažovali jsme, zda instituce ochrany jazyka proti nežádoucím vlivům ve frankofonních státech či komunitách zasahují určitým způsobem proti pronikání angličtiny do jejich mateřského jazyka. Popřípadě zda je smysluplné, aby se stát vměšoval do určování jazykového úzu.

Usuzovali jsme, že frankofonní státy či komunity mají tendenci organizovat jazykovou politiku, se snahou určit jazykovému úzu směr a řád. Tato hypotéza vycházela z dlouhé tradice Francouzské Akademie, která již od 17.století kodifikuje pravopis a jazykový úzus. V potaz jsme brali čtyři francouzské oblasti, či státy s rozdílnou politickou, sociální a kulturní situací. Náš předpoklad, že frankofonní státy se sveřepě brání vlivům anglického jazyka, byl potvrzen jen zčásti.

Potvrdilo se, že jazyková politika je aktivní především ve Francii a v Québecu, a to na úrovni jazykových zákonů, velkého množství komisí pověřených zaváděním neologismů, či synonym nahrazující anglicismy. Případ Québecu nás překvapil právě pro bilingvní anglo-francouzské prostředí s většinou anglicky mluvících, kde jsme tedy předpokládali, že angličtina bude jazyk všeobecně preferovaný frankofony. Tuto hypotézu

jsme však vyvrátili jako neplatnou, jelikož francouzští mluvčí v Québecu se významně brání proti anglickým vlivům. Naopak ve frankofonních částech Belgie a Švýcarska přistupují francouzští mluvčí k anglicismům poměrně liberálně. Frankofonní komunity jsou minoritními v rámci své země a spíše než otázkou legitimizace angličtiny v komunikaci řeší rovnocennost národních jazyků v zemi, kde má plurilingvismus svou tradici a opodstatnění.

V dnešní době se zdá, že angličtina splňuje stejné funkce jako latina ve středověku, představuje i jazyk mezinárodní komunikace v oblastech vědy a techniky, vzdělání a obchodu. Stává se hojně užívaným jazykem ve světě, což se promítá i do každodenní komunikace v podobě výskytů anglicismů v mateřském jazyce. Anglicismy se objevují především v mluvené řeči dospívajících, kteří tyto změny flexibilně přijímají. Ty se poté snáze rozšiřují mezi všechny věkové skupiny a integrují se za jistých okolností v jazyce. Je evidentní, že ne všechny vlivy angličtiny přetrvávají ve slovní zásobě. Některé přejímky jsou pouhou záležitostí módy a dočasné potřeby daný koncept vyjádřit. Je však důležitý realistický postoj mluvčího k výpůjčkám. Anglicismy se stanou potřebným prostředkem oživení slovní zásoby a uspokojení potřeb komunikace pouze tehdy, pokud si frankofonní mluvčí udrží dostatečný odstup od obou extrémních postojů, tedy purismu či snobismu. Jen tak bude francouzský jazyk nadále plnit svou funkci jako nositel kulturního dědictví pro další generace.

Références bibliographiques

Monographies

- BROGLIE, Gabriel de. *Le français, pour qu'il vive*. Paris : Gallimard, 1986, 285 p.
- CERQUIGLINI, Bernard [et al.]. *"Tu parles!?: le français dans tous ses états*. Paris : Flammarion, 2000, 415 p.
- DEROY, Louis. *L'emprunt linguistique*. Paris : Les Belles Lettres, 1980, 485 p.
- DESIRAT, Claude; HORDE, Tristan. *La langue française au XX^e siècle*. Paris : Bordas, 1976, 253 p.
- DURAND, Charles. *La langue française--atout ou obstacle*. Toulouse: Presses universitaires du Mirail, 1997, 447 p.
- GAUDIN, François ; GUESPIN Louis. *Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires*. Bruxelles : Duculot, 2000, 355p.
- GUILBERT, Louis. *La créativité lexicale*. Paris : Larousse, 1975, 285 p.
- GUIRAUD, Pierre. *Les mots étrangers*. Paris : Presses universitaires de France, 1971, 123 p.
- HAGEGE, Claude. *Le français et les siècles*. Paris : Odile Jacob, 1989, 287 p.
- CHARON, Jean-Marie. *La presse des jeunes*. Paris : La Découverte, 2002, 123 p.
- CHARON, Jean-Marie; RIEFFEL, Rémi. *La presse magazine*. Paris : Hermes Sciences, 2001, 318 p.
- PERGNIER, Maurice. *Les anglicismes : danger ou enrichissement pour la langue française?.* Paris : Presses universitaires de France, 1989, 214 p.
- PERRET, Michèle. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris : SEDES, 1998, 191 p.
- REY, Alain. *L'amour du français, contre les puristes et d'autres censeurs de la langue*. Paris : Denoël, 2007, 313 p.
- RIVIERE, Claude. *Un air de famille: les faux-amis français-anglais*. Gap : Ophrys, 2003, 120 p.
- THODY, Philip; EVANS, Howard; PEPRATX-EVANS, Michelle. *Le Français: forbidden English, forbidden American : law, politics and language in contemporary France : a study in loan words and national identity*. London : Athlone, 1995, 300 p.
- TREPS, Marie. *Les mots voyageurs : petite histoire du français venu d'ailleurs*. Paris : Seuil, 2003, 357 p.
- WALTER, Henriette. *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. Paris : Robert Laffont, 2001, 446 p.

WALTER, Henriette. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris : Laffont, 1997, 344 p.

WALTER, Henriette. *Le français dans tous les sens*. Paris : Robert Laffont, 1996, 416 p.

YAGUELLO, Marina et al. *Le Grand livre de la langue française*. Paris : Seuil, 2003, 545 p.

YAGUELLO, Marina. *Petits faits de langue*. Paris : Seuil, 1998, 153p.

Dictionnaires consultés

GREVISSSE, Maurice. *Le Bon Usage : Grammaire française*. Paris: Duculot & Hatier (9^{ème} éd.), 1969, 1228 p.

HOFLER, Manfred. *Dictionnaire des anglicismes*. Paris : Larousse, 1982, 308 p.

LENOBLE-PINSON, Michèle. *Anglicismes et substituts français*. Paris : Louvain-la-Neuve : Duculot, 1991, 172 p.

REY-DEBOVE, Josette; GAGNON, Gilberte. *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*. Paris : Robert Jauze, 1985, 1150 p.

REY-DEBOVE, Josette; REY, Alain (éds.) *Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française 2009*. (version électronique)

TOURNIER, Jean. *Les mots anglais du français*. Paris : Bélin, 1998, 512 p.

WALTER, Henriette; WALTER, Gérard. *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. Paris : Larousse-Bordas, 1998, 427 p.

Sitographie

ACADÉMIE FRANCAISE (page consultée le 14 février 2010)

<http://www.academie-francaise.fr/langue/questions.html#anglicismes>

ADMINISTRATION FÉDÉRALE SUISSE DE LA STATISTIQUE SUISSE (page consultée le 3 février 2010)

<http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index.html>

BAYARD JEUNESSE (page consultée le 7 mars 2009)

<http://www.bayard-jeunesse.com/presse-magazines/acaba2/index.jsp>

CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'AUDIOVISUEL (page consultée le 26 janvier 2010)

http://www.csa.fr/actualite/dossiers/dossiers_detail.php?id=21725

CONSEIL SUPÉRIEUR DE LA LANGUE FRANCAISE (page consultée le 12 février 2010)

<http://www.dglf.culture.gouv.fr/politique-langue/csif-accueil.html>

DÉLÉGATION GÉNÉRALE A LA LANGUE FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE (page consultée le 21 février 2010)

<http://www.dglf.culture.gouv.fr/garde.htm>

ÉCOLE DES LETTRES 2005-2006- *La presse des jeunes* (page consultée le 15 février 2009)

http://www.ecoledeslettres.fr/index.php?mode=rs&ot=&nl=0&p=article_fiche&ra=11435

GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE (page consultée le 3 avril 2010)

<http://www.granddictionnaire.com/index.asp?HP>

GROUPE BAYARD- *Bayard Jeunesse* (page consultée le 7 mars 2009)

<http://www.groupebayard.com/index.php/fr/articles/rubrique/id/26>

GROUPE BAYARD- *Qui sommes nous?* (page consultée le 7 mars 2009)

<http://www.groupebayard.com/index.php/fr/articles/rubrique/id/3>

LE JOURNAL OFFICIEL (page consultée le 23 février 2010)

<http://www.journal-officiel.gouv.fr/index-2.html>

LEGIFRANCE: SERVICE PUBLIC DE LA DIFFUSION DU DROIT (page consultée le 18 février 2010)

<http://www.legifrance.gouv.fr>

OFFICE QUÉBÉCOISE DE LA LANGUE FRANÇAISE (page consultée le 30 mars 2010)

<http://www.olf.gouv.qc.ca/charte/reperes/reperes.html>

WIKIPÉDIA Encyclopédie en ligne - COLPRON G. *Le dictionnaire des anglicismes* (page consultée le 4 février 2010)

http://fr.wikipedia.org/wiki/Anglicisme#cite_note-2

WIKIPÉDIA Encyclopédie en ligne-La Belgique (page consultée le 9 mars 2010)

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Belgique>

WIKIPÉDIA Encyclopédie en ligne- *Livre de la prière commune* (page consultée le 11 février 2010)

http://fr.wikipedia.org/wiki/Livre_de_la_pri%C3%A8re_commune

Bibliographie générale

BENGTSSON, Sverker. *La défense organisée de la langue française : étude sur l'activité de quelques organismes qui depuis 1937 ont pris pour tâche de veiller à la correction et à la pureté de la langue française*. Uppsala : Almqvist et Wiksell, 1968, 210 p.

DOPPAGNE, Albert ; LENOBLE-PINSON Michèle. *Le français à la sauce anglaise : lexique des termes anglais et américains relevés en une année dans un grand quotidien bruxellois*. Bruxelles : Commission française de la Culture de l'Agglomération de Bruxelles, 1982, 143 p.

ETIEMBLE, René. *Parlez-vous français ?*, Paris : Gallimard, 1973, 381 p.

HAGEGE, Claude. *Halte à la mort des langues*. Paris : Odile Jacob, 2002, 381p.

VOIROL, Michel. *Anglicismes et anglomanie..*, Paris : Victoires (3^e éd), 2006, 107 p.

CHARON, Jean-Marie. *La presse en France, de 1945 à nos jours*. Paris : Seuil, 1991, 416p.

CHANSOU, Michel. *L'aménagement lexical en France pendant la période contemporaine : (1950-1994), étude de sociolinguistique*. Paris : Champion, 2003, 213p.

Références des périodiques examinés

Phosphore, n°307, janvier 2007

Phosphore, n°308, février 2007

Phosphore, n°309, mars 2007

Phosphore, n°310, avril 2007

Phosphore, n°311, mai 2007

Phosphore, n°312, juin 2007

Phosphore, n°313, juillet 2007

Phosphore, n°314, août 2007

Phosphore, n°315, septembre 2007

Phosphore, n°316, octobre 2007

Phosphore, n°317, novembre 2007

Phosphore, n°318, décembre 2007

ANNEXES

| | |
|--|-----|
| ANNEXE n°1: | 98 |
| Tableau de l'analyse des exemples dans le magazine <i>Phosphore</i> 2007 (n°307-318) | |
| ANNEXE n°2: | 120 |
| GRAPHE n°1: | 120 |
| Types d'emprunts dans l'analyse de <i>Phosphore</i> 2007 (n°307-318) | |
| GRAPHE n°2: | 120 |
| Domaines de l'influence des anglicismes <i>Phosphore</i> 2007 (n°307-318) | |
| GRAPHE n°3: | 121 |
| Sous-catégories des domaines de l'influence <i>Phosphore</i> n°307-318) | |
| ANNEXE n°3: | 122 |
| Tableau des rubriques relevées de l'édition de 2007 du magazine <i>Phosphore</i> | |
| ANNEXE n°4: | 126 |
| Pratiques culturelles des jeunes | |
| ANNEXE n°5: | 127 |
| Popularité des magazines des jeunes (1 sur 2) | |
| Popularité des magazines des jeunes (2 sur 2) | |

| terme francisé | classe | n° | type d'anglicisme | remarque | équivalent anglais | champs lexicaux | sous-catégorie |
|-----------------|--------|----|-------------------|--------------------------|------------------------------|--|---------------------------|
| A | | | | | | | |
| acid jazz | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>an acid jazz</i> | arts | musique et danse |
| addictions | f.pl. | 2 | emprunt intégré | | <i>an addiction</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| adrenaline | f. | 2 | emprunt intégré | | <i>an adrenaline</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| adresses IP | f.pl. | 2 | sigle | <i>Internet Protocol</i> | <i>IP addresses</i> | sciences naturelles et technologies | informatique |
| afro-beat | m. | 3 | emprunt intégré | | <i>an afro-beat</i> | arts | musique |
| afro-jazz | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>afro-jazz</i> | arts | musique |
| afro-soul | f. | 2 | emprunt intégré | | <i>an afro-soul</i> | arts | musique |
| anticonformiste | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>nonconforming</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| anti-marketing | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>antimarketing</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce |
| artv | adj. | 1 | emprunt snob | | <i>artv</i> | arts | autres arts |
| audit | m. | 6 | emprunt intégré | | <i>an audit</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie, finances |
| auditeur | m. | 3 | emprunt intégré | | <i>an auditor</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie, finances |
| auto-stoppeur | m. | 1 | pseudo-anglicisme | | <i>a hitchhiker .to stop</i> | sports et loisirs | tourisme |
| avatar(s) | m./pl. | 2 | mot international | (sanskrit) | <i>an avatar</i> | sciences humaines | anthropologie |
| B | | | | | | | |
| baba cool | adj. | 1 | emprunt intégré | vieilli | <i>hippie</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| baba cool | m. | 1 | emprunt intégré | vieilli | <i>a hippie</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| baby doll | f. | 1 | emprunt snob | éphémère | <i>a baby doll</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| baby rockers | m.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>baby rockers</i> | arts | musique |
| baby-boomers | m.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>baby boomers</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| babysitter | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a babysitter</i> | vie quotidienne | |
| baby-sitting | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>babysitting</i> | vie quotidienne | |
| back-office | m. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>office</i> | <i>a back-office</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce et la publicité |
| backstage | m. | 4 | emprunt intégré | | <i>a backstage</i> | arts | spectacles |
| bacon | m. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>bakko</i> | <i>a bacon</i> | vie quotidienne | alimentation |
| bad trips | m.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>bad trips</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| badge | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a badge</i> | vie quotidienne | vêtement et accessoires |
| baggys | m.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>baggys (adj.)</i> | vie quotidienne | vêtement et accessoires |
| bang | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>a bang</i> | sciences naturelles et technologies | aéronautique |
| bars | m.pl. | 4 | réemprunt | anc.fr. <i>barre</i> | <i>bars</i> | vie quotidienne | alimentation, boisson |
| baseball | m. | 5 | emprunt intégré | | <i>a baseball, softball</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| basket | m. | 3 | emprunt intégré | tronqué | <i>a basketball</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |

| | | | | | | | |
|-----------------------|--------|----|-------------------|--------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| basketball | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a basketball</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| baskets | f.pl. | 4 | emprunt intégré | | <i>trainers</i> | vie quotidienne | vêtement et accessoires |
| basketteur | m. | 2 | emprunt adapté | | <i>a basketball player</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| beatboxer | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a beatboxer</i> | arts | musique |
| beats | m.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>beats</i> | arts | musique |
| best of | m. | 1 | emprunt snob | | <i>best of</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| best-seller(s) | m./pl. | 6 | emprunt intégré | | <i>a bestseller</i> | sciences humaines | littérature |
| big band | m. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>bande</i> | <i>a big band</i> | arts | musique |
| bikini | m. | 1 | mot international | | <i>bikini</i> | vie quotidienne | vêtement et accessoires |
| black music | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>black music</i> | arts | musique |
| black public | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>black public</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| bling bling | m. | 1 | emprunt snob | onomatopée | <i>bling bling</i> | arts | musique |
| blog(s) | m./pl. | 16 | emprunt intégré | tronqué <i>web blog</i> | <i>a blog</i> | vie quotidienne | communication, média |
| logueur(s) | m./pl. | 2 | emprunt adapté | | <i>a blogger</i> | vie quotidienne | communication, média |
| bluefunk | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a blue funk</i> | arts | musique |
| blues | m. | 10 | emprunt intégré | | <i>a blues</i> | arts | musique |
| blues-rock | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>a blues-rock</i> | arts | musique |
| bluesy | adj. | 1 | emprunt snob | | <i>bluesy</i> | arts | musique |
| BO | f. | 2 | sigle | <i>Bande originale du film</i> | <i>an original motion picture soundtrack</i> | arts | musique, cinéma |
| bobbies | m.pl. | 1 | xénisme | | <i>bobbies</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | droit |
| boom | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>a boom</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| booster | v. | 2 | emprunt snob | | <i>to boost</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie |
| box | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a box</i> | vie quotidienne | meuble |
| boxe | f. | 12 | emprunt intégré | | <i>boxing</i> | sports et loisirs | sport de combat |
| boxer | v. | 1 | emprunt adapté | | <i>to box</i> | sports et loisirs | sport de combat |
| boxeur(s) | m./pl. | 3 | emprunt adapté | | <i>a boxer</i> | sports et loisirs | sport de combat |
| boxeuse(s) | f./pl. | 3 | emprunt adapté | | <i>a boxer</i> | sports et loisirs | sport de combat |
| box-office | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>a box-office</i> | arts | théâtre, spectacles, autres arts |
| boycotter | v. | 2 | emprunt adapté | | <i>to boycott</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, histoire |
| bovfriend | m. | 2 | emprunt snob | | <i>a boyfriend</i> | divers | |
| break | m. | 2 | emprunt snob | critiqué | <i>a break</i> | divers | |
| breakbeat | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a breakbeat</i> | arts | musique |
| briefing | m. | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>brief</i> = bref | <i>a briefing</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce et publicité |
| brit pop | f. | 4 | xénisme | tronqué | <i>British pop</i> | arts | musique |
| Brit touch | m. | 1 | xénisme | tronqué | <i>British touch</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| british | adj. | 3 | emprunt snob | inutile | <i>British</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| brushing | m. | 2 | pseudo-anglicisme | | <i>combing</i> | vie quotidienne | soin du corps |

| | | | | | | | |
|--------------------------|--------|----|-------------------|--|---|--|-----------------------------------|
| budget(s) | m./pl. | 12 | réemprunt | anc.fr. <i>bouquette</i> , petit sac de cuir, cassette | <i>a budget</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie, bourse, finances |
| burger | m. | 2 | emprunt intégré | tronqué | <i>a hamburger/ a burger</i> | vie quotidienne | alimentation |
| business | m. | 8 | emprunt intégré | vieilli | <i>a business</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie, bourse, finances |
| businessmen | m.pl. | 1 | emprunt intégré | vieilli | <i>a businessman</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie, bourse, finances |
| business woman | f. | 1 | emprunt intégré | vieilli | <i>a business woman</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie, bourse, finances |
| buzz | m. | 5 | emprunt intégré | onomatopée | <i>a buzz</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| C | | | | | | | |
| caddies | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>trolley (G.B.), shopping cart (U.S.)</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| call-center | m.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>a call center</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| call-conference | f. | 1 | emprunt snob | | <i>a call-conference</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| caméra(s) | f./pl. | 9 | emprunt adapté | | <i>a camera</i> | arts | cinéma et photographie |
| camping | m. | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>camp</i> – camper | <i>a camping</i> | sports et loisirs | tourisme |
| campus | m. | 4 | xénisme | | <i>a campus</i> | sciences humaines | enseignement |
| car chases | m.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>car chases</i> | sciences naturelles et technologies | transport, automobile |
| caravane(s) | f./pl. | 3 | emprunt intégré | | <i>a caravan</i> | sports et loisirs | tourisme |
| cartoon | adj. | 2 | emprunt snob | | <i>animated cartoon</i> | arts | cinéma et photographie |
| cash | adj. | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>casse</i> | <i>in cash</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce et la publicité |
| cash | adv. | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>casse</i> | <i>in cash</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce et la publicité |
| casting(s) | m./pl. | 14 | emprunt snob | | <i>a casting</i> | arts | théâtre, spectacles, cinéma |
| catamaran | m. | 1 | mot international | (du tamoul) | <i>a catamaran</i> | sciences naturelles et technologies | transports-navigation |
| catchline(s) | f./pl. | 6 | emprunt snob | | <i>a catchline</i> | vie quotidienne | communication et médias |
| CD | m./pl | 11 | sigle | <i>Compact Disc</i> | <i>a CD</i> | arts | musique, reproduction des sons |
| challenge | m. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>challenge</i> - accusation | <i>a challenge</i> | sports et loisirs | sports |
| Chambre des lords | f. | 1 | xénisme | | <i>House of Lords</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | droit, institutions, politique |
| charts | m.pl. | 2 | emprunt snob | | <i>a chart</i> | arts | musique |
| chat | m. | 4 | emprunt snob | | <i>a chat</i> | vie quotidienne | communication |
| cheddar | m. | 1 | xénisme | | <i>Cheddar cheese</i> | vie quotidienne | alimentation |
| cheques | m.pl. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>eschec</i> - obstacle, contrôle | <i>check, cheque (G.B.)</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie, bourse, finances |

| | | | | | | | |
|-----------------------|--------|----|-----------------|---|-------------------------|--|-------------------------------------|
| chewing-gum | m./pl | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>gum-gomme</i> | <i>a chewing gum</i> | vie quotidienne | alimentation |
| chips | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>chips</i> | vie quotidienne | alimentation |
| choc | adj. | 2 | réemprunt | intégré, du fr. <i>choc</i> | <i>shock</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| choc | m. | 6 | réemprunt | intégré, du fr. <i>choc</i> | <i>shock</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| choquant | adj. | 1 | réemprunt | intégré, du fr. <i>choc</i> | <i>shocking</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| city | m. | 1 | emprunt snob | | <i>a city</i> | vie quotidienne | habitat, location |
| clash | m. | 3 | emprunt intégré | langage courant | <i>a clash</i> | divers | |
| clip(s) | m./pl | 14 | emprunt intégré | | <i>a clip</i> | arts | cinéma/ musique |
| clipsique | adj. | 1 | néologisme | | | arts | cinéma/ musique |
| clonage | m. | 1 | emprunt adapté | (du grec) | <i>cloning</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales, biologie |
| club(s) | m./pl. | 17 | emprunt intégré | | <i>a club</i> | sciences humaines | sociologie |
| CNN | m. | 1 | sigle | <i>Cable News Network</i> | <i>CNN</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| coach(s) | m.. | 3 | emprunt snob | inutile | <i>a coach</i> | sports et loisirs | sport |
| coaching | m. | 5 | emprunt snob | inutile | <i>coaching</i> | sports et loisirs | sport |
| cobranding | m. | 2 | emprunt snob | | <i>a co-branding</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce |
| cocktail(s) | m./pl. | 3 | emprunt intégré | | <i>a cocktail</i> | vie quotidienne | alimentation |
| combo(s) | m./pl | 5 | emprunt intégré | | <i>a combination</i> | arts | musique |
| come-back | m./pl. | 2 | emprunt intégré | snob | <i>a comeback</i> | arts | théâtre, spectacle, autres arts |
| Commonwealth | m. | 1 | xénisme | | <i>the Commonwealth</i> | sciences humaines | histoire, sociologie, cultures |
| compil | f. | 1 | emprunt intégré | tronqué | <i>a compilation</i> | sciences naturelles et technologies | informatique |
| compilation(s) | f./pl | 2 | emprunt intégré | | <i>a compilation</i> | sciences naturelles et technologies | informatique |
| contraception | f. | 7 | emprunt intégré | | <i>a contraceptive</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| cool | adj. | 6 | emprunt intégré | familier, un peu snob | <i>cool</i> | divers | |
| corned beef | m. | 1 | réemprunt | partiel, anc.fr. <i>boef</i> | <i>a corned beef</i> | vie quotidienne | alimentation |
| country pop | f. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>popular</i> | <i>a country music</i> | arts | musique |
| cow-boy(s) | m./pl | 4 | xénisme | | <i>a cowboy</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, cultures |
| cracks | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>cracks</i> | sciences médicales | drogues |
| cyberspace | m. | 1 | réemprunt | (fr. <i>space</i>) amalgame de <i>Cyberspace</i> (<i>Cybernétique</i> , <i>Espace</i>) | <i>cyberspace</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| D | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|--------------------------------------|--------|----|-------------------|---------------------------------|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| dance | f. | 2 | emprunt intégré | tronqué | <i>dance music</i> | arts | musique, danse |
| dance music | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>dance music</i> | arts | musique, danse |
| dance punk | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>dance punk</i> | arts | musique, danse |
| dancefloor | f. | 3 | emprunt intégré | | <i>a dancefloor</i> | arts | musique, danse |
| dancehall | m. | 2 | emprunt snob | | <i>a dance hall</i> | arts | musique, danse |
| dance-rock | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>dance rock</i> | arts | musique, danse |
| dandy | adj. | 2 | emprunt intégré | | <i>dandy</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, cultures |
| déclic(s) | m. | 8 | emprunt adapté | | <i>to click</i> | sciences naturelles et technologies | Informatique |
| décodé | adj. | 12 | réemprunt | anc.fr. <i>code</i> | <i>decoded</i> | sciences humaines | linguistique, enseignement |
| démo(s) | f./pl. | 2 | emprunt intégré | | <i>a demo</i> | sciences naturelles et technologies | informatique, logiciel |
| designs | m.pl. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>desseing</i> | <i>a design</i> | vie quotidienne | habitat, mobilier |
| desk | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a desk</i> | vie quotidienne | communication, média |
| développement | m. | 3 | emprunt adapté | | <i>a development</i> | vie quotidienne | communication, média |
| disc-jockey | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a discjockey</i> | sports et loisirs | hippisme, équitation, sports |
| disco | m. | 2 | réemprunt | tronqué de <i>discothèque</i> , | <i>a disco</i> | arts | musique et danse |
| disco-punk | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>a disco punk</i> | arts | musique, danse |
| discotheque | f. | 1 | réemprunt | intégré, non adapté | <i>a disco</i> | arts | musique, danse |
| discount | adj. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>descompte</i> | <i>a discount</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce et la publicité |
| dispatch | v. | 1 | mot international | (espagnol) | <i>to dispatch</i> | divers | |
| DJ | m./pl. | 4 | emprunt intégré | snob | <i>a disc jockey</i> | arts | musique |
| djewns (public de « djewns ») | m.pl. | 1 | occasionalisme | | ? <i>DJs</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, culture |
| docker | m. | 1 | emprunt intégré | (néerlandais) | <i>a docker</i> | sciences naturelles et technologies | transports |
| dollar | m. | 2 | mot international | (allemand) | <i>a dollar</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie, bourse, finances |
| donuts | m.pl. | 1 | xénisme | adapté | <i>doughnuts</i> | vie quotidienne | alimentation |
| dopage | m. | 5 | emprunt adapté | (néerlandais) | <i>a dope</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| dopant | adj. | 2 | emprunt adapté | (néerlandais) | <i>to dope</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| doper | v. | 1 | emprunt adapté | (néerlandais) | <i>to dope</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| doper (se) | v. | 1 | emprunt adapté | (néerlandais) | <i>to dope</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| DRM | m. | 1 | sigle | <i>Digital right management</i> | <i>digital rights management</i> | sciences naturelles et technologies | Informatique |
| dub | m. | 6 | emprunt intégré | | <i>dub</i> | arts | musique |
| DVD | m./pl. | 15 | sigle | <i>Digital Versatile Disc</i> | <i>a Digital Versatile Disc</i> | sciences naturelles et technologies | Informatique |
| E | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|------------------------|---------|-----|-------------------|---|--|--|-------------------------------------|
| eighties | adv. | 1 | emprunt snob | | <i>eighties</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, cultures |
| electro | m. | 8 | emprunt intégré | | <i>an electro music</i> | arts | musique |
| électronique | adj. | 3 | emprunt intégré | | <i>electronic</i> | sciences naturelles et technologies | sciences physiques |
| elfe(s) | m./pl. | 2 | mot international | (suédois/ nordique) | <i>an elf</i> | sciences humaines | anthropologie, cultures |
| e-mail | m./adj. | 13 | réemprunt | anc.fr. <i>malle</i> | <i>an electronic mail</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| e-malotrus | m.pl. | 1 | néologisme | mot-valise | | vie quotidienne | communication, médias |
| endorphine | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>an endorphine</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| énergétique | adj. | 1 | emprunt adapté | | <i>energetic</i> | sciences naturelles et technologies | science physiques |
| energy drink(s) | m./pl. | 1 | emprunt snob | | <i>an energy drink</i> | vie quotidienne | alimentation |
| entraîneur | m. | 1 | emprunt adapté | | <i>a coach</i> | sports et loisirs | sports |
| environnement | m. | 1 | emprunt adapté | | <i>an environment</i> | sciences naturelles et technologies | sciences de la terre |
| euro-pudding | m. | 1 | xénisme | | <i>an euro-pudding</i> | vie quotidienne | alimentation |
| ex-blogueurs | m.pl. | 1 | emprunt adapté | | <i>an ex-blogger</i> | vie quotidienne | communication, média |
| express | adj. | 1 | réemprunt | fr. <i>expres</i> , lat. <i>expressus</i> | <i>express</i> | sciences naturelles et technologies | transport, chemins de fer |
| ex-top model | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>an ex-topmodel</i> | vie quotidienne | appellation d'une personne |
| F | | | | | | | |
| fan(s) | m./f. | 31 | réemprunt | tronqué de fr. <i>fanatic</i> | <i>a fan</i> | sports et loisirs | sport en général |
| fan-club | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a fanclub</i> | sciences humaines | sociologie, cultures |
| fansub | m. | 1 | néologisme | | ? | arts | cinéma et photographie |
| fashion | adj. | 1 | réemprunt | fr. <i>façon</i> | <i>a fashion</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |
| fast-food | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a fast food</i> | vie quotidienne | alimentation |
| fax | m. | 1 | emprunt intégré | tronqué (<i>telefacsimile</i>) | <i>a fax</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| FBI | m. | 1 | sigle | <i>Federal Bureau of Investigation</i> | <i>Federal Bureau of Investigation</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | les institutions |
| feeling | m. | 2 | emprunt intégré | snob | <i>a feeling</i> | divers | |
| festival(s) | m./pl. | 14 | réemprunt | anc.fr. <i>festivel</i> | <i>a festival</i> | arts | musique et danse |
| film | m./pl. | 129 | emprunt intégré | | <i>a film</i> | arts | cinéma et photographie |
| filmé | adj. | 4 | emprunt adapté | | <i>filmed</i> | arts | cinéma et photographie |
| filmer | v. | 1 | emprunt adapté | | <i>to film</i> | arts | cinéma et photographie |
| fitness | m. | 1 | emprunt intégré | un peu snob | <i>fitness</i> | vie quotidienne | soin du corps |
| flash | m. | 10 | emprunt intégré | onomatopée | <i>a flash</i> | arts | cinéma et photographie |
| flash-back | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a flashback</i> | arts | cinéma et photographie |
| flashv | adj. | 4 | emprunt snob | | <i>flashy</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |

| | | | | | | | |
|----------------|---------|----|-------------------|----------------------------------|--------------------------|--|--|
| flipper | v. | 1 | emprunt adapté | | <i>to flip</i> | divers | |
| flirt | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a flirt</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| flirter | v. | 2 | emprunt adapté | | <i>to flirt</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| flop | m. | 6 | emprunt intégré | fam., onomatopée <i>plouf</i> | <i>a flop</i> | arts | théâtre, spectacle, |
| fluo | adj. | 2 | emprunt intégré | tronqué <i>fluorescent</i> | <i>fluorescent</i> | sciences naturelles et technologies | sciences physiques |
| fluorescent | adj. | 2 | emprunt intégré | | <i>fluorescent</i> | sciences naturelles et technologies | sciences physiques |
| flyer | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a flyer</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce et publicité |
| folk | adj./m | 19 | emprunt intégré | | <i>a folk song</i> | arts | musique |
| folklore | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>afolklore</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, cultures |
| foot | m. | 16 | emprunt intégré | tronqué | <i>a football</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| football | m. | 13 | emprunt intégré | | <i>a football</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| footballeur(s) | m./pl | 4 | emprunt adapté | | <i>a football player</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| footings | m.pl. | 1 | pseudo-anglicisme | | | sports et loisirs | tourisme |
| free | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>free</i> | divers | |
| freestyler | v | 1 | emprunt intégré | | <i>a freestyle</i> | sports et loisirs | sports acrobatiques |
| French kiss | m. | 4 | xénisme | | <i>a French kiss</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, cultures |
| frontman | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a frontman</i> | arts | musique |
| fun | m./adj. | 4 | emprunt intégré | | <i>fun</i> | divers | |
| fun boy | m. | 1 | emprunt snob | | <i>fun</i> | divers | |
| funk | m. | 7 | emprunt intégré | tronqué. <i>funkv</i> | <i>funky</i> | arts | musique |
| funk-métal | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>funk metal</i> | arts | musique |
| funkv | adj. | 4 | emprunt intégré | | <i>funkv</i> | arts | musique |
| G | | | | | | | |
| gadgets | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>gadgets</i> | divers | |
| gags | m.pl. | 5 | emprunt intégré | | <i>a gag</i> | arts | cinéma et photographie |
| gang | m. | 3 | emprunt intégré | | <i>a gang</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| gangsters | m.pl. | 3 | emprunt intégré | | <i>a gangster</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| gay | adj. | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>gai</i> | <i>a gay</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| gentleman | m. | 3 | réemprunt | anc.fr. <i>gentilhomme</i>) | <i>a gentleman</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| gin | m. | 1 | xénisme | | <i>a gin</i> | vie quotidienne | alimentation, boisson |
| girly power | m. | 1 | emprunt snob | | <i>girly power</i> | vie quotidienne | capacité d'une personne |
| glam | m./adj. | 3 | emprunt intégré | tronqué. | <i>a glam</i> | arts | musique |

| | | | | | | | |
|-------------------------|---------|----|-------------------|--------------------------------------|------------------------|--|--------------------------------|
| | | | | <i>glamorous</i> | | | |
| glam rock | m. | 2 | emprunt intégré | intégré, tronqué de <i>glamorous</i> | <i>a glam</i> | arts | musique |
| glamour | adj./m. | 11 | réemprunt | fr. <i>gramaire</i> | <i>glam</i> | vie quotidienne | vêtement, allure |
| goal | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a goal</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| golden girl | f. | 1 | emprunt snob | journalistique | <i>golden girl</i> | vie quotidienne | vêtement, allure |
| golf | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a golf</i> | sports et loisirs | sport de balle |
| gospel | m. | 1 | xénisme | | <i>a gospel</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| gramophone | m. | 1 | emprunt intégré | vieilli | <i>a gramohone</i> | arts | musique |
| groove | m. | 13 | emprunt intégré | | <i>a groove</i> | arts | musique |
| groovy | adj. | 5 | emprunt intégré | | <i>groovy</i> | arts | musique |
| guest-stars | f.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>guest stars</i> | arts | spectacle |
| H | | | | | | | |
| hall | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a hall</i> | vie quotidienne | habitat, mobilier |
| hamburger | m. | 3 | emprunt intégré | | <i>a hamburger</i> | vie quotidienne | alimentation |
| handicap | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>a handicap</i> | sciences humaines | sociologie, culture |
| handicape | adj. | 1 | emprunt adapté | | <i>handicapped</i> | sciences humaines | sociologie, culture |
| happening | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a happening</i> | arts | théâtre, spectacles |
| hard | adj./m. | 3 | emprunt intégré | | <i>hard</i> | arts | musique |
| hard rock | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>hard rock</i> | arts | musique |
| hard style | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>hard stvle</i> | arts | musique |
| hardcore | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>hardcore</i> | arts | musique |
| has been dépassé | loc. | 1 | occasionalisme | | | divers | |
| heroic fantasy | f. | 5 | réemprunt | fr. <i>fantaisie</i> | <i>heroic fantasy</i> | arts | cinéma, littérature |
| hi-fi | f./adj | 2 | emprunt intégré | tronqué <i>High Fidelity</i> | <i>hifi</i> | arts | musique: reproduction de sons |
| high-tech | m./adj. | 2 | emprunt intégré | tronqué <i>high-technology</i> | <i>high-tech</i> | sciences naturelles et technologies | technologies |
| hip-hop | m./adj. | 42 | emprunt intégré | | <i>a hip-hop</i> | sciences humaines | culture, sociologie |
| hit(s) | m./pl. | 3 | emprunt snob | | <i>a hit</i> | arts | musique et danse |
| hiving | m. | 1 | néologisme | mot-valise | ? | vie quotidienne | habitat, logement |
| hockey | m. | 5 | emprunt intégré | | <i>a hockey</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| hockeyeur | m. | 1 | emprunt adapté | | <i>a hockey plaver</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| hockeyeuse | f. | 1 | emprunt adapté | | <i>a hockey plaver</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| hold-up | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>a hold-up</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | droit, institutions, politique |
| home studio | m. | 1 | mot international | (italien) | <i>home studio</i> | arts | musique, reproduction des sons |
| hooligans | m.pl. | 1 | mot international | intégré | <i>hooligans</i> | sports et loisirs | sports- généralités |

| | | | | | | | |
|---------------------|---------|----|-------------------|--|--------------------------------|--|----------------------------------|
| hormone | m. | 2 | mot international | (du grec) | <i>hormone</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| hotline | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>hotline</i> | vie quotidienne | communication, média |
| house | f./adj. | 3 | emprunt intégré | tronqué | <i>house music</i> | arts | musique |
| humour | m. | 12 | réemprunt | fr. <i>humour</i> | <i>humour</i> | sciences humaines | littérature |
| hypersexy | adj. | 1 | réemprunt | fr. <i>excitant</i> , amalgame <i>sexcitant, e</i> | <i>sexy</i> | sciences humaines | psychologie |
| I | | | | | | | |
| IBM | m. | 1 | sigle | <i>International Business Machines</i> | <i>IBM</i> | sciences naturelles et technologies | technologies, informatique |
| importateur | m. | 1 | emprunt adapté | | <i>to import</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité |
| importations | f.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>importation</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité |
| indie | adj. | 3 | emprunt intégré | abrév. <i>independant</i> | <i>indie</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie |
| Internet | m. | 38 | emprunt intégré | double troncat ^o <i>Interconnected Network</i> | <i>Internet</i> | vie quotidienne | communication et médias |
| interview(s) | f./pl. | 17 | réemprunt | fr. <i>entrevue</i> | <i>an interview</i> | vie quotidienne | communication et médias |
| interwiewer | v. | 1 | réemprunt | fr. <i>entrevue</i> , adapté | <i>to interview</i> | vie quotidienne | communication et médias |
| ions | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>ions</i> | sciences naturelles et technologies | sciences physiques |
| iPod | m. | 6 | emprunt intégré | | <i>iPod (hard disc player)</i> | sciences naturelles et technologies | technologies, multimédia |
| J | | | | | | | |
| jazz | m. | 9 | emprunt intégré | | <i>a jazz</i> | arts | musique et danse |
| jazzy | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>jazzy</i> | arts | musique et danse |
| jean(s) | m./pl. | 7 | emprunt intégré | | <i>jean</i> | sciences naturelles et technologies | technologie, industrie textile |
| job(s) | m./pl. | 5 | emprunt intégré | familier | <i>a job</i> | divers | |
| jogging | m. | 3 | emprunt intégré | | <i>jogging</i> | sports et loisirs | sport |
| jungle | f./adj. | 2 | mot international | (hindoustani) | <i>a jungle</i> | sciences naturelles et technologies | environnement |
| junior | adj./m. | 4 | emprunt intégré | | <i>a junior</i> | sports et loisirs | sports généralités |
| junkie | f. | 1 | emprunt intégré | familier | <i>a junk</i> | sciences naturelles et technologies | science médicales, drogue |
| jury | m. | 4 | réemprunt | fr. <i>juree</i> =serment | <i>a jury</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | droit, institutions, politique |
| K | | | | | | | |
| kaki | m. | 2 | mot international | (hindoustani) | <i>kaki</i> | sciences naturelles et technologies | technologie, industrie, armement |

| | | | | | | | |
|----------------------------|----------------|----|------------------|---|----------------------------|--|-------------------------------------|
| kidnappe | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>kidnap</i> | sciences humaines | anthropologie, histoire, sociologie |
| kidnapper | v. | 1 | emprunt intégré | | <i>kidnap</i> | sciences humaines | anthropologie, histoire, sociologie |
| killer | adj. | 1 | xénisme | | <i>killer</i> | arts | cinéma |
| L | | | | | | | |
| L.C. | m.pl. | 1 | sigle | <i>low cost</i> | <i>low cost</i> | sciences naturelles et technologie | aéronautique |
| label(s) | m./pl. | 37 | réemprunt | fr. <i>label</i> = ruban | <i>a label</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité |
| labellisé | adj. | 1 | réemprunt | fr. <i>label</i> = ruban | <i>labelled</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité |
| ladies | f.pl. | 1 | xénisme | | <i>ladies</i> | sciences humaines | anthropologie, histoire, sociologie |
| leader(s) | m./pl. | 20 | emprunt intégré | | <i>a leader</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité |
| leadership | m. | 1 | emprunt snob | | <i>leadership</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité |
| lifté | adj. | 1 | emprunt snob | | | sports et loisirs | tennis |
| light | adj. | 1 | emprunt snob | | <i>light</i> | vie quotidienne | alimentation |
| line-up | m. | 3 | emprunt snob | | <i>line-up</i> | sports et loisirs | sports-généralités |
| live(s) | m.pl./ adj | 18 | emprunt snob | | <i>live</i> | arts | musique, spectacle |
| lobbying | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>lobbying</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | droit, institutions, politique |
| longboard | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>longboard</i> | sports et loisirs | sport –surfing |
| look(s) | m. | 17 | emprunt intégré | | <i>a look</i> | vie quotidienne | vêtement et les accessoires |
| looké | adj. | 3 | emprunt adapté | | | vie quotidienne | vêtement et les accessoires |
| looser(s) | m./pl. | 2 | emprunt snob | | <i>losers</i> | sciences humaines | psychologie |
| lords | m.pl. | 1 | xénisme | | <i>lords</i> | sciences humaines | anthropologie, culture, sociologie |
| love | m. | 1 | emprunt snob | | <i>love</i> | divers | |
| love at first sight | locut. | 1 | emprunt snob | | <i>love at first sight</i> | divers | |
| love story | f. | 1 | emprunt snob | | <i>a love story</i> | divers | |
| low-cost | adj./ m.pl. | 8 | emprunt intégré | | <i>low-cost airlines</i> | sciences naturelles et technologie | aéronautique |
| LSD | m. | 1 | sigle | Lysergsauredi äthylamid (allemand) | <i>LSD</i> | sciences naturelles et technologie | drogue, sciences médicales |
| lyrics | m.pl. | 3 | réemprunt | fr. <i>lyric</i> | <i>lyrics</i> | arts | musique |
| M. | | | | | | | |
| M6 | f. | 1 | sigle, chaîne de | <i>Metropole 6</i> | <i>M6</i> | la vie quotidienne | communication, médias |
| made in | locut. | 11 | emprunt intégré | | <i>made in</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité |

| | | | | | | | |
|-----------------------------|--------|----|-----------------|--|------------------------------|--|--|
| magazine(s) | m./pl. | 8 | réemprunt | fr. <i>magasin-entrepot</i> . lieu de stockage | <i>a magazine</i> | vie quotidienne | communication et médias |
| managé | adj. | 1 | emprunt adapté | | <i>managed</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité, gestion |
| management | m. | 4 | emprunt intégré | | <i>management</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité, gestion |
| manager | m. | 11 | emprunt intégré | | <i>a manager</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité, gestion |
| marketeur | m. | 1 | emprunt adapté | | <i>a marketer</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité, gestion |
| marketing | m. | 10 | emprunt intégré | | <i>a marketing</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité, gestion |
| master(s) | m./pl. | 17 | réemprunt | lat. <i>magister</i> , fr. <i>maître</i> | <i>a master</i> | sciences humaines | enseignement |
| match(s) | m./pl. | 12 | emprunt intégré | | <i>a match</i> | sports et loisirs | sport en général |
| média | m. | 5 | emprunt adapté | tronqué (<i>mass-media</i>) | <i>media</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| médias | m.pl. | 26 | emprunt adapté | tronqué (<i>mass-media</i>) | <i>media</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| mediatique | adj. | 1 | emprunt adapté | tronqué (<i>mass-media</i>) | <i>media</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| meeting(s) | m./pl. | 3 | emprunt intégré | | <i>a meeting</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité, gestion |
| melting-pot | m. | 3 | xénisme | | <i>a melting-pot</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, culture |
| merchandising | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>merchandise</i> =commerce | <i>a merchandising</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité |
| micro | m. | 5 | emprunt intégré | tronqué | <i>a microphone</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| middle class | adj. | 1 | xénisme | | <i>middle class</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, culture |
| milky way | f. | 1 | néologisme | | <i>milky way</i> | arts | danse |
| minibar | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>barre</i> | <i>a minibar</i> | vie quotidienne | alimentation |
| minibus | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>a minibus</i> | sciences naturelles et technologies | transport |
| minishort | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a minishort</i> | vie quotidienne | vêtement et accessoires |
| miss | f. | 2 | emprunt snob | | <i>miss (girl)</i> | vie quotidienne | appellation d'une personne |
| mister perfect (Mr.) | m. | 1 | emprunt snob | | <i>the best counterpart?</i> | vie quotidienne | appellation d'une personne |
| mixer | v. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>mixte</i> , lat. <i>miscere</i> =mélanger | <i>to mix</i> | arts | reproduction de sons, musique et danse |

| | | | | | | | |
|--------------------------|--------|---|------------------|--|--------------------------|--|--------------------------------|
| MP3 | m./adj | 4 | sigle anglais | <i>Mpeg-1 audio layer</i> | <i>MP3</i> | arts | reproduction de sons, musique |
| MN | m. | 7 | sigle | <i>The Microsoft Network</i> | <i>MN</i> | vie quotidienne | télécommunication, multimédia |
| MTV | f. | 4 | sigle | <i>Music Television</i> | <i>MTV</i> | vie quotidienne | télécommunication, multimédia |
| music business | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>musique</i> intégré, partiel, vieilli | <i>music business</i> | sciences juridiques, politiques, économiques | commerce et la publicité |
| music-hall | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>musique</i> , partiel | <i>a music hall</i> | arts | spectacles |
| must | m. | 3 | emprunt snob | fam.. un peu snob | <i>must</i> | divers | |
| N | | | | | | | |
| NBA | f. | 1 | sigle américain, | <i>National Basketball Association</i> | <i>NBA</i> | sports et loisirs | association sportive |
| néo-folk | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>néo-folk</i> | arts | musique, |
| Net | m. | 8 | emprunt intégré | tronqué, <i>Interconnected network</i> | <i>Net</i> | sciences naturelles et technologies | Informatique |
| netiquette | f. | 2 | néologisme | mot-valise <i>net + éthique + éthiquette</i> | <i>netiquette</i> | sciences naturelles et technologies ? communication ?? | Informatique |
| new wave | f. | 2 | emprunt intégré | | <i>new wave</i> | arts | musique |
| news | m.pl. | 2 | emprunt intégré | tronqué, <i>newsmagazine</i> | <i>news</i> | vie quotidienne | communication, média |
| NHL | f. | 1 | sigle américain, | National Hockey Ligue | <i>NHL</i> | sports et loisirs | association sportive |
| no direction home | citat. | 1 | néologisme | locution anglaise | <i>no direction home</i> | divers | |
| no life | adj. | 1 | emprunt snob | | <i>no life</i> | divers | appellation d'une personne |
| noise | m. | 1 | emprunt snob | | <i>noise</i> | arts | musique, reproduction des sons |
| noisy | adj. | 1 | emprunt snob | | <i>noisy</i> | arts | musique, reproduction des sons |
| O | | | | | | | |
| of course | adv. | 1 | emprunt snob | | <i>of course</i> | divers | |
| off-shore | adj. | 1 | xénisme | culturel vieilli | <i>off-shore</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | politique, l'économie |
| OK | adv.. | 1 | sigle | d'origine incertaine intégré | <i>OK</i> | divers | |

| | | | | | | | |
|--------------------------|----------------|----|--------------------|--|-----------------------|--|---------------------------------|
| old school | adj., loc | 2 | emprunt snob | | <i>old school</i> | arts | musique, « rétro » |
| online | adv. | 1 | emprunt intégré | | <i>online</i> | vie quotidienne | communication et multimédia |
| opportunités | f.pl. | 1 | emprunt adapté | critiqué | <i>oportunity</i> | divers | |
| opposition | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>opposition</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | politique |
| P | | | | | | | |
| panorama | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>panorama</i> | arts | théâtre, cinéma et photographie |
| parking | m. | 4 | pseudo-anglicisme, | | <i>car park</i> | sciences naturelles et technologies | transports-automobile |
| Parlement | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>parliament</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | la politique, les institutions |
| partenariat(s) | m. | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>partenaire</i> <i>parcenier</i> ,lat. <i>partitio</i> | <i>partnership</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité, économie |
| parties | f.pl. | 1 | réemprunt | fr. <i>partie</i> | <i>parties</i> | sciences humaines | culture, sociologie, |
| party | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>partie</i> | <i>party</i> | sciences humaines | culture, sociologie, |
| peace and love | loc | 1 | occasionalisme | | <i>peace and love</i> | sciences humaines | culture, sociologie, |
| pedigree | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>pié de grue</i> | <i>pedigree</i> | sports et loisirs | équitation, hippisme |
| peer to peer | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>peer to peer</i> | vie quotidienne | communication, multimédia |
| pénicilline | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>a penicillin</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| peps | m.pl. | 2 | emprunt snob | fam., tronquée de <i>pepper</i> | <i>peps</i> | arts | musique |
| performance(s) | f./pl. | 8 | réemprunt | anc.fr. <i>parformer</i> = executer | <i>performance</i> | arts | musique, spectacles, théâtre |
| performant | adj. | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>parformer</i> = executer | <i>performance</i> | arts | musique, spectacles, théâtre |
| personnaliser | v. | 1 | emprunt intégré | | <i>personalize</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce et publicité |
| pesticides | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | | sciences naturelles et technologies | agriculture |
| photo(s) | f.pl./a dj. | 30 | emprunt intégré | tronqué de <i>photograph</i> | <i>a photograph</i> | arts | cinéma et photographie |
| photographe | m. | 8 | emprunt adapté | tronqué de <i>photograph</i> | <i>a photographer</i> | arts | cinéma et photographie |
| photographié | adj. | 1 | emprunt adapté | tronqué de <i>photograph</i> | <i>a photograph</i> | arts | cinéma et photographie |
| photographier | v. | 2 | emprunt adapté | tronqué de <i>photograph</i> | <i>to photograph</i> | arts | cinéma et photographie |
| photojournalistes | m.pl. | 1 | emprunt adapté | tronqué de <i>photograph</i> | <i>a photographer</i> | arts | cinéma et photographie |
| piercing | m. | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>pierce</i> = | <i>a piercing</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |

| | | | | | | | |
|-----------------------|---------|----|-------------------|--|----------------------|--|------------------------------|
| | | | | percer | | | |
| ping-pong | m. | 3 | emprunt intégré | onomatopée | <i>a ping-pong</i> | sport | sports |
| pipoles | m.pl. | 1 | occasionalisme | (émission à pipoles) | <i>people</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| pitch | m. | 1 | emprunt snob | | <i>a pitch</i> | sports et loisirs | golf |
| placebo | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a placebo</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| planning(s) | m./pl. | 3 | réemprunt | anc.fr. <i>plan</i> = faire un plan | <i>a planning</i> | divers | |
| plate-forme(s) | f./pl. | 2 | emprunt intégré | | <i>a platform</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | droits, instituts, politique |
| polos | m.pl. | 1 | emprunt intégré | tronqué de <i>polo shirt</i> | <i>polo shirt</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |
| poney | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>poulet</i> = petit poulain | <i>a poney</i> | sciences naturelles et technologies | animaux |
| pop | adj./f. | 50 | réemprunt | tronqué fr. <i>popular</i> , destinée au peuple | <i>pop music</i> | arts | musique |
| pop-corn | m. | 1 | emprunt intégré | (onomatopée) | | vie quotidienne | alimentation |
| pop-folk | m. | 6 | emprunt intégré | | <i>pop folk</i> | arts | musique |
| pop-rock | m. | 5 | emprunt intégré | | <i>pop rock</i> | arts | musique |
| pop-soul | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>pop soul</i> | arts | musique |
| power girl | f. | 1 | emprunt snob | | <i>power girl</i> | sciences humaines | littérature |
| pressing | m. | 1 | peudo-anglicisme | | <i>a dry cleaner</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |
| professionel | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>professional</i> | sports et loisirs | appellation d'une personne |
| programme | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a program</i> | sciences naturelles et technologies | Informatique |
| promo | f. | 2 | emprunt adapté | tronqué.critiqué | <i>a promo(tion)</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | publicité, commerce |
| promotion | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>a promotion</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | publicité, commerce |
| psychédélique | adj. | 3 | emprunt intégré | | <i>pschedelic</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| pub(s) | m./pl. | 3 | xénisme | troncation - <i>public house</i> | <i>public house</i> | vie quotidienne | alimentation |
| pudding | m. | 2 | xénisme | | <i>a pudding</i> | vie quotidienne | alimentation |
| pull | m. | 2 | emprunt intégré | tronc. <i>pull-over</i> , | <i>a pull-over</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |
| punk | m./adj. | 15 | emprunt intégré | | <i>punk</i> | arts | musique |
| punky | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>punky</i> | arts | musique |
| punk-rock | m. | 4 | emprunt intégré | | <i>punk-rock</i> | arts | musique |
| punky girl | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>punky girl</i> | arts | musique |
| puzzle | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a puzzle</i> | sports et loisirs | jeu |
| pyjama | m. | 1 | mot international | (hindoustani) | <i>a pyjama</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |

| Q | | | | | | | |
|------------------|---------|----|-----------------|---|-------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| quarterback | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a quarterback</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| quiz | m. | 3 | réemprunt | <i>Inquisition</i> troncation de fr. <i>inquisition</i> = interrogatoire | <i>a quiz</i> | sports et loisirs | jeu |
| R | | | | | | | |
| R&B | m. | 8 | emprunt intégré | abbrév. <i>rhythm and blues</i> | <i>rhythm and blues</i> | arts | musique |
| rails | m.pl. | 1 | réemprunt | fr. <i>reille</i> = barre | <i>rails</i> | sciences naturelles et technologies | chenuns de fer, transport |
| rap | m. | 12 | emprunt intégré | abbrév. <i>rap music</i> (<i>rap</i> = <i>onomat.</i>) | <i>rap music</i> | arts | musique |
| rapper | v. | 4 | emprunt adapté | | <i>rap</i> | arts | musique |
| rappeur(s) | m./pl. | 12 | emprunt adapté | | <i>raper</i> | arts | musique |
| record(s) | m./pl. | 2 | réemprunt | fr. <i>recorder</i> = enregistrer | <i>a record</i> | arts | musique-enregistrement |
| reggae | adj./m | 27 | emprunt intégré | | <i>reggae</i> | arts | musique |
| relax | adj. | 1 | emprunt intégré | d'usage familier | <i>a relax</i> | vie quotidienne | soin du corps |
| relaxation | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>a relaxation</i> | vie quotidienne | soin du corps |
| remake | m. | 5 | emprunt snob | | <i>a remake</i> | arts | musique |
| remixes | m.pl. | 2 | emprunt adapté | | <i>remixes</i> | arts | musique |
| reporter | m. | 1 | réemprunt | anc.fr. <i>reporteur</i> | <i>a reporter</i> | vie quotidienne | communication, médias |
| rhum | m. | 1 | xénisme | | <i>a rhum</i> | vie quotidienne | alimentation |
| riffs | m.pl. | 4 | emprunt intégré | | <i>riffs</i> | arts | musique |
| ring(s) | m./pl. | 3 | emprunt intégré | | <i>a ring</i> | sports et loisirs | boxe, sport |
| roadmovies | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>a roadmovie</i> | arts | cinéma et photographie |
| rock | m./adj. | 70 | emprunt intégré | réduit de <i>rock and roll</i> , | <i>rock music</i> | arts | musique |
| rock vintage | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>vendenge</i> | <i>rock vntage</i> | arts | musique |
| rock'n drôle | m. | 2 | néologisme | | | arts | musique |
| rock'n roll | m. | 4 | emprunt intégré | tronqué de <i>rock and roll</i> , | <i>rock'n roll</i> | arts | musique |
| rock'n'rollesque | adj. | 2 | néologisme | | | arts | musique |
| rocker(s) | m./pl. | 6 | emprunt intégré | | <i>a rocker</i> | arts | musique |
| roqueur | m. | 2 | emprunt adapté | | <i>a rocker</i> | arts | musique |
| rockic | f. | 1 | emprunt adapté | | <i>a rock</i> | arts | musique |
| rollers | m.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>rollers</i> | sports et loisirs | skating |
| roots | m.pl. | 3 | emprunt snob | | <i>roots</i> | sciences humaines | anthropologie, sociologie, culture |
| round | m. | 5 | emprunt intégré | | <i>round</i> | sports et loisirs | sport, boxe |

| | | | | | | | |
|------------------------|--------|----|-------------------|---|--------------------------|--|--------------------------|
| rugby | m. | 12 | emprunt intégré | | <i>a rugby</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| rugbyman | m. | 1 | pseudo-anglicisme | | <i>a rugby player</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| rush | m. | 1 | emprunt snob | | <i>a rush</i> | divers | |
| rythm'n blues | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>rhythm and blues</i> | arts | musique |
| S | | | | | | | |
| sampleur | m. | 1 | réemprunt | de <i>sample</i> , (anc.fr. <i>essample</i>) | <i>a sample</i> | arts | musique |
| sandwich(s) | m./pl. | 4 | emprunt intégré | | <i>a sandwich</i> | vie quotidienne | alimentation |
| scanlation | f. | 1 | néologisme | | | sciences naturelles et technologies | technologie |
| scanner | m./pl. | 2 | emprunt intégré | | <i>a scanner</i> | sciences naturelles et technologies | technologie |
| science-fiction | f. | 4 | réemprunt | anc.fr. <i>fiction</i> | <i>a science-fiction</i> | sciences humaines | littérature |
| scooter | m. | 3 | emprunt intégré | | <i>a scooter</i> | sciences naturelles et technologies | transport |
| score(s) | m./pl. | 5 | emprunt intégré | | <i>a score</i> | sports et loisirs | football |
| scorer | v | 1 | emprunt intégré | | <i>to score</i> | sports et loisirs | football |
| scotché | adj. | 3 | emprunt intégré | | <i>to scotch</i> | sciences naturelles et technologies | industrie, textile |
| scotcher | v | 1 | emprunt intégré | | <i>to scotch</i> | sciences naturelles et technologies | industrie, textile |
| scratché | adj. | 1 | emprunt snob | | <i>to scratch</i> | sports et loisirs | regles, généralités |
| script | m. | 3 | emprunt intégré | | <i>a script</i> | arts | cinéma et photographie |
| select | adj. | 1 | emprunt intégré | vielli | <i>selected</i> | divers | |
| self-control | m. | 1 | emprunt intégré | inutile, vieilli | <i>self-control</i> | sciences humaines | psychologie |
| senior | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>a senior</i> | divers | |
| serial killer | m. | 2 | xénisme | | <i>a serial killer</i> | arts | cinéma et photographie |
| sérotinine | f. | 2 | emprunt intégré | | <i>a serotonin</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| seventies | adj. | 1 | emprunt snob | | <i>seventies</i> | arts | cinéma et photographie |
| sex-symbol | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>sex-symbol</i> | arts | cinéma et photographie |
| sexy | adj. | 5 | réemprunt | fr. <i>excitant</i> , amalgame <i>sexcitant,e</i> | <i>sexy</i> | sciences humaines | psychologie |
| shit | m. | 1 | emprunt intégré | familier, populaire | <i>hashish</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| shoot(s) | m./pl | 2 | emprunt intégré | familier, populaire | <i>a shoot</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| shooté | adj. | 1 | emprunt adapté | familier, populaire | <i>to shoot</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| shooter | v | 2 | emprunt adapté | familier, populaire | <i>to shoot</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| shopping | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>eschoppe</i> | <i>a shopping</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| shopping center | m. | 1 | emprunt snob | | <i>a shopping centre</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| short(s) | m./pl | 3 | emprunt intégré | | <i>shorts</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |
| shortboard | m. | 1 | emprunt snob | | <i>a shortboard</i> | sports et loisirs | sport -surfing |

| | | | | | | | |
|---------------|---------|----|-----------------|---|------------------------|--|--------------------------------|
| show(s) | m./pl. | 9 | emprunt intégré | | <i>a show</i> | arts | spectacles, danse, autres arts |
| show girl | f. | 1 | emprunt snob | | <i>a show girl</i> | arts | spectacles, danse, autres arts |
| show télé | m. | 1 | emprunt intégré | peu utile | <i>a TV show</i> | arts | spectacles, danse, autres arts |
| show-biz | m. | 4 | emprunt intégré | réduction, familier | <i>a show biz</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| show-business | m. | 1 | emprunt intégré | familier | <i>a show business</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| show-dansant | adj. | 1 | néologisme | | | arts | spectacles, danse, |
| single(s) | m./pl. | 2 | réemprunt | anc.fr. <i>sengle</i> , lat. <i>singuli</i> =un par un | <i>a single</i> | arts | musique, reproduction de sons |
| sitcom | m. | 2 | xénisme | amalgame <i>situation comedy</i> | <i>a sitcom</i> | arts | communication, média |
| sixties | adj. | 1 | emprunt snob | | <i>sixties</i> | arts | musique |
| skateparks | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>a skatepark</i> | sports et loisirs | sport acrobatique |
| skater | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a skater</i> | sports et loisirs | sport acrobatique |
| skateur | m. | 1 | emprunt adapté | | <i>a skater</i> | sports et loisirs | sport acrobatique |
| sketch(es) | m./pl. | 3 | emprunt intégré | | <i>a sketch</i> | arts | cinéma, photographie |
| skunk | f. | 2 | emprunt intégré | populaire | <i>a skunk</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales (drogue) |
| slam | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>a slam</i> | arts | musique, spectacle |
| slamer | v | 2 | emprunt adapté | | <i>to slam</i> | arts | musique, spectacle |
| slammeur | m. | 1 | emprunt adapté | | <i>a slammer</i> | arts | musique, spectacle |
| slice | adj. | 1 | emprunt adapté | | <i>to slice</i> | sports et loisirs | sport-tennis |
| slip(s) | m./pl. | 2 | emprunt intégré | | <i>a slip</i> | vie quotidienne | vêtement et accessoires |
| smasher | v | 1 | emprunt adapté | | <i>to smash</i> | sports et loisirs | sport-tennis |
| SMS | m./pl | 5 | sigle, | <i>Short message service</i> | <i>an sms</i> | vie quotidienne | communication, multimédia |
| snob | adj. | 2 | xénisme | intégré | <i>snob</i> | sciences humaines | culture, sociologie |
| soda | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>soda</i> | vie quotidienne | alimentation |
| softball | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a softball</i> | sports et loisirs | sport d'équipe |
| songwriter(s) | m./pl. | 3 | emprunt snob | | <i>a songwriter</i> | arts | musique |
| songwriting | m. | 2 | emprunt snob | | <i>songwriter</i> | arts | musique |
| soul | f./adj. | 15 | emprunt intégré | tronqué de <i>soul music</i> | <i>soul music</i> | arts | musique |
| soul-funk | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>funkv</i> | arts | musique |
| soul-jazz | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>soul jazz</i> | arts | musique |
| sous-pull | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>an undershirt</i> | vie quotidienne | vêtement et accessoires |
| spi | m. | 1 | emprunt intégré | tronqué | <i>spinnaker</i> | sciences naturelles et technologies | transport |
| spleen | m. | 1 | emprunt intégré | vieilli | <i>spleen</i> | sciences humaines | psychologie |

| | | | | | | | |
|------------------------|--------|----|-----------------|--|------------------------|--|----------------------------|
| splitté | adj. | 1 | occasionalisme | | <i>to split</i> | divers | |
| sponsor(s) | m./pl. | 4 | emprunt intégré | snob | <i>a sponsor</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce et publicité |
| sport(s) | m. | 55 | réemprunt | fr. <i>desport</i> = divertissement | <i>sport</i> | sports et loisirs | |
| sportif | adj. | 1 | réemprunt | fr. <i>desport</i> = divertissement | <i>sporty</i> | sports et loisirs | |
| spot(s) | m.(pl) | 6 | emprunt intégré | | <i>a spot</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce et publicité |
| squatter | v. | 2 | réemprunt | fr. <i>esquater</i> =aplattr) | <i>to squat</i> | vie quotidien | habitat, mobilier |
| staff | m. | 1 | emprunt snob | | <i>staff</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, gestion |
| stage(s) | m./pl. | 6 | emprunt intégré | inutile | <i>stage</i> | arts | spectacle, musique |
| stand(s) | m./pl. | 3 | emprunt intégré | | <i>stand</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| stand up paddle | m. | 1 | emprunt intégré | locution | <i>stand up paddle</i> | sports et loisirs | sport-surfing |
| stand-by | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>stand-by</i> | sports et loisirs | tourisme |
| star(s) | f./pl. | 28 | emprunt intégré | | <i>a star</i> | arts | spectacle, musique, cinéma |
| starisé | adj. | 1 | emprunt adapté | | <i>stared</i> | arts | spectacle, musique, cinéma |
| starting-blocks | m.pl. | 3 | réemprunt | fr. <i>bloc</i> | <i>strating blocks</i> | sports et loisirs | athlétisme |
| States | m.pl. | 2 | emprunt snob | tronqué de <i>United States</i> | <i>United States</i> | sciences humaines | anthropologie, culture |
| steak(s) | m./pl. | 3 | emprunt intégré | un peu snob (synonyme de <i>bifteck</i>) | <i>a steak</i> | vie quotidienne | alimentation |
| sterling | adj. | 1 | emprunt intégré | | <i>sterling</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | économie, bourse, finances |
| stockage | m. | 1 | emprunt adapté | | <i>stock</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| stocké | adj. | 1 | emprunt adapté | | <i>to stock</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| stocker | v | 2 | emprunt adapté | | <i>to stock</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| stocks | m.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>stocks</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| stopper | v | 1 | emprunt adapté | | <i>to stop</i> | divers | |
| streetwear | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>streetwear</i> | vie quotidienne | vêtements |
| stress | m. | 13 | réemprunt | probabl. <i>estrece</i> -fr, lat. <i>stringere</i> -serrer | <i>stress</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| stressant | adj. | 2 | réemprunt | probabl. <i>estrece</i> -fr, lat. <i>stringere</i> -serrer | <i>to stress</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| stressé | adj. | 4 | réemprunt | probabl. <i>estrece</i> -fr, lat. <i>stringere</i> -serrer | <i>stressed</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |

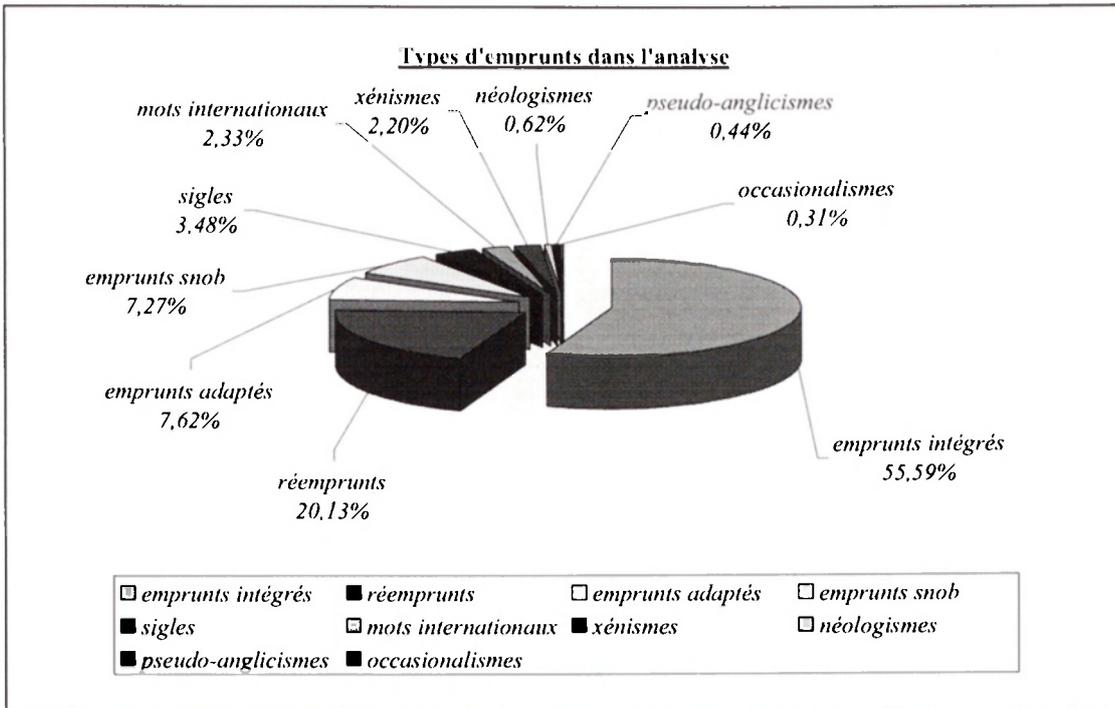
| | | | | | | | |
|------------------|-----------------|----|-------------------|---|-------------------------|--|------------------------------------|
| strip-tease | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>striptease</i> | arts | spectacle |
| students | m.pl. | 1 | emprunt snob | | <i>students</i> | sciences humaines | enseignement |
| studio(s) | m./pl./ adj | 23 | mot international | italien | <i>a studio</i> | arts | musique, radio |
| success | adj. | 1 | emprunt | intégré | <i>a success</i> | divers | |
| superette | f. | 1 | emprunt | intégré, adapté | <i>a superette</i> | vie quotidienne | alimentation |
| superman | m. | 1 | xénisme | | <i>a superman</i> | arts | cinéma et photographie |
| supermarchés | m.pl. | 1 | emprunt adapté | | <i>a supermarket</i> | vie quotidienne | alimentation |
| superproductions | f.pl. | 1 | emprunt intégré | | <i>superproductions</i> | arts | cinéma et photographie |
| superstar | f. | 1 | emprunt intégré | | <i>a superstar</i> | arts | cinéma et photographie |
| superviser | v. | 1 | emprunt adapté | | <i>to supervise</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, gestion, comptabilité |
| supporters | m.pl. | 1 | emprunt adapté | | <i>a supporter</i> | sports et loisirs | généralité |
| supporteurs | m.pl. | 2 | emprunt adapté | | <i>a supporter</i> | sports et loisirs | généralité |
| surf | m. | 4 | emprunt intégré | | <i>a surf</i> | sports et loisirs | surfing |
| surfer | v. | 7 | emprunt adapté | | <i>to surf</i> | sports et loisirs | surfing |
| surfeur(s) | m./pl. | 3 | emprunt adapté | | <i>surfer</i> | sports et loisirs | surfing |
| surstresse | adj. | 1 | emprunt adapté | | ? | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| suspense | f. | 2 | réemprunt | fr. <i>suspens</i> =indécision | <i>suspense</i> | sciences humaines / arts | littérature / cinéma |
| sweat | m. | 1 | emprunt snob | tronqué de <i>sweater</i> | <i>sweater</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |
| swing | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>swing</i> | arts | musique |
| T | | | | | | | |
| tabloids | m.pl. | 2 | réemprunt | anc. fr. <i>tablete</i> , <i>oid</i> =aspect de | <i>a tabloid</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | commerce, publicité |
| tabou(s) | m./pl./ adj. | 8 | mot international | (polynésien) | <i>taboo</i> | sciences humaines | anthropologic, sociologie, culture |
| take off | m. | 1 | emprunt snob | | <i>take off</i> | arts | musique |
| talk-shows | m.pl. | 3 | emprunt snob | | <i>talk shows</i> | arts | spectacle |
| technicolor | adj. | 2 | emprunt intégré | amalgam de <i>technical color</i> . | <i>technical color</i> | arts | cinéma et photographie |
| techno | adj. | 3 | emprunt intégré | troncation de <i>technological music</i> | <i>techno</i> | arts | musique |
| techno dub | m. | 1 | emprunt intégré | <i>dub techno</i> = forme adapté | <i>techno dub</i> | arts | musique électronique |
| teenage band | m. | 1 | emprunt snob | | <i>a teenage band</i> | arts | musique |
| teenage movie | m. | 1 | emprunt snob | | <i>a teenage movie</i> | arts | cinéma et photographie |

| | | | | | | | |
|-----------------|----------------|----|-------------------|--|------------------------|--|----------------------------------|
| teenager(s) | m./pl.a dj. | 3 | emprunt snob | | <i>a teenager</i> | vie quotidienne | appellation d'une personne |
| teen-movie(s) | m./pl. | 3 | emprunt snob | | <i>a teenage movie</i> | arts | cinéma et photographie |
| tee-shirt(s) | m./pl. | 8 | emprunt intégré | | <i>a T-shirt</i> | vie quotidienne | vêtements et accessoires |
| téléfilm | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a TV film</i> | vie quotidienne | communication, média |
| téléopératrices | f.pl. | 1 | emprunt adapté | | <i>an operator</i> | vie quotidienne | communication, média |
| tennis | m. | 4 | réemprunt | fr. <i>tenez</i> ! impératif de tenir | <i>tennis</i> | sports et loisirs | sport de balle |
| tennisman | m. | 1 | pseudo-anglicisme | | <i>a tennis player</i> | sports et loisirs | sport de balle |
| tennismen | m.pl. | 1 | pseudo-anglicisme | | <i>a tennis player</i> | sports et loisirs | sport de balle |
| test(s) | m. | 10 | réemprunt | anc.fr <i>test</i> , =pot de terre servant a l'essai d'or,lat. <i>testum</i> -pot de terre | <i>a test</i> | sciences humaines | psychologie |
| tester | v. | 8 | réemprunt | anc.fr <i>test</i> , =pot de terre servant a l'essai d'or,lat. <i>testum</i> | <i>to test</i> | sciences humaines | psychologie |
| thriller | m. | 5 | emprunt intégré | | <i>a thriller</i> | arts | cinéma |
| tickets | m.pl. | 1 | réemprunt | fr. <i>estiquet</i> =petit écriteau | <i>tickets</i> | sciences naturelles et technologies | transport |
| top | m. | 4 | emprunt snob | | <i>a top</i> | sports et loisirs | généralité |
| tourisme | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>tour</i> | <i>a tourism</i> | sports et loisirs | tourisme |
| touristes | m.pl. | 2 | réemprunt | fr. <i>tour</i> | <i>tourists</i> | sports et loisirs | tourisme |
| tract(s) | m./pl | 3 | emprunt intégré | | <i>a tract</i> | sciences humaines | culture, religion, sociologie |
| trader(s) | m./pl. | 5 | emprunt intégré | spécial | <i>a trader</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | bourse, économie, sciences |
| trip-hop | m. | 3 | emprunt intégré | | <i>trip-hop</i> | arts | musique, spectacle |
| truster | v. | 1 | emprunt intégré | | <i>to trust</i> | sciences juridiques, politiques et économiques | bourse, économie, sciences |
| tube(s) | f./pl. | 8 | emprunt intégré | | <i>a hit</i> | arts | musique,cinéma |
| tubesque | adj. | 1 | emprunt adapté | | ? | arts | musique,cinéma |
| tuning | m. | 1 | emprunt snob | | <i>tuning</i> | arts | reproduction des sons |
| tunnel(s) | m./pl | 3 | réemprunt | fr. <i>tonnelle</i> -voute de feuilletage | <i>a tunel</i> | sciences naturelles et technologies | transport |
| turn over | m. | 2 | emprunt intégré | | <i>turn over</i> | sciences naturelles et technologies / divers | aéronautique |
| twist | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a twist</i> | arts | musique |
| twiste | adj. | 1 | emprunt adapté | | <i>twisted</i> | arts | musique |
| U | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-----------------------|-------------|----|-------------------|---|------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| UK | adj. | 3 | sigle | <i>United Kingdom</i> | <i>UK</i> | sciences humaines | anthropologie, culture, sociologie |
| uppercut(s) | m./pl. | 2 | emprunt intégré | | <i>uppercut</i> | sports et loisirs | sport de combat (boxe) |
| US | adj. | 12 | sigle | <i>United States</i> | <i>US</i> | sciences humaines | anthropologie, culture, sociologie |
| USA | m.pl. | 1 | sigle | <i>United States of America</i> | <i>USA</i> | sciences humaines | anthropologie, culture, sociologie |
| V | | | | | | | |
| vamp | f. | 1 | mot international | tronqué de <i>vampire</i> (allemand) | <i>a vamp</i> | arts | cinéma et photographie |
| VHS | f. | 1 | sigle emprunt | <i>Video Home system special</i> intégré | <i>VHS</i> | vie quotidienne | communication, média |
| vidéo(s) | f.pl. a dj. | 16 | emprunt intégré | | <i>a video</i> | vie quotidienne | communication, média |
| vintage | m. | 2 | réemprunt | fr. <i>vendenge</i> | <i>vintage</i> | arts | musique |
| VIP | m./f. | 1 | sigle | <i>Very Important Person</i> intégré, un peu snob | <i>VIP</i> | divers | |
| vitamine | adj. | 1 | mot international | adapté,(latin) | <i>a vitamin</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| vitamines | f.pl. | 2 | mot international | adapté,(latin) | <i>vitamins</i> | sciences naturelles et technologies | sciences médicales |
| volley | m. | 1 | réemprunt | fr. <i>volée</i> , tronqué | <i>volleyball</i> | sports et loisirs | sport de balle |
| volleyball | m. | 2 | réemprunt | fr. <i>volée</i> , tronqué | <i>volleyball</i> | sports et loisirs | sport de balle |
| vs (versus) | adv.. | 1 | emprunt intégré | abbrév. <i>versus</i> | <i>versus</i> | sports et loisirs | sport en général |
| W | | | | | | | |
| walkie-talkie | m. | 1 | emprunt intégré | talkie-walkie plus habituel | <i>a walkie-talkie</i> | vie quotidienne | communication, média |
| walkman | m. | 1 | emprunt intégré | | <i>a walkman</i> | arts | musique, reproduction des sons |
| wanted | adj. | 1 | occasionalisme | | <i>wanted</i> | divers | |
| web | m. | 9 | emprunt intégré | tronqué de <i>World Wide Web</i> | <i>a web</i> | vie quotidienne | communication, multimédia |
| web generation | locution | 1 | emprunt intégré | | <i>web generation</i> | vie quotidienne | communication, multimédia |
| webcam | f./pl | 3 | emprunt intégré | | <i>a wecamera</i> | vie quotidienne | communication, multimédia |
| webradios | m.pl. | 2 | emprunt intégré | | <i>a webradio</i> | vie quotidienne | communication, multimédia |
| week-end(s) | m./pl. | 12 | emprunt intégré | | <i>a weekend</i> | divers | |
| western(s) | m./pl | 2 | xénisme | | <i>a western</i> | arts | cinéma |

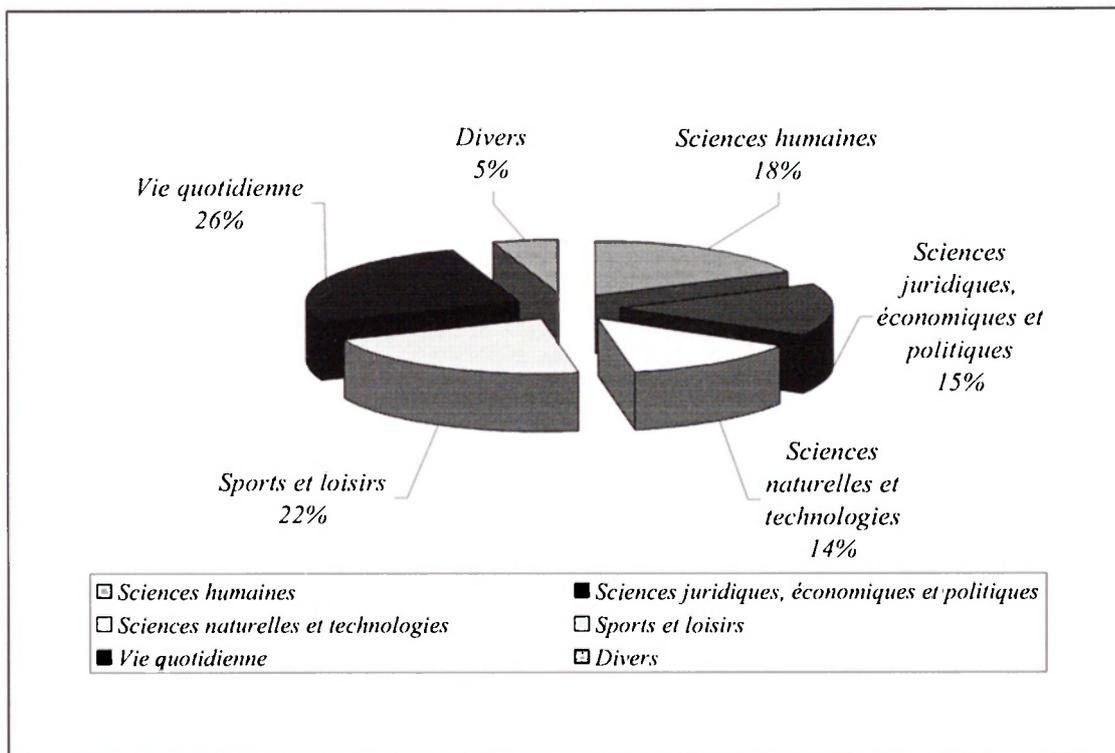
| | | | | | | | |
|-----------------|---------|---|-----------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| whisky | m. | 2 | xénisme | | <i>a whisky</i> | vie quotidienne | alimentation |
| Whodunit | m. | 1 | occasionalisme | roman/film policier | « <i>who has done it</i> » | sciences humaines | littérature |
| world | f./adj. | 8 | emprunt intégré | tronqué de <i>world music</i> | <i>world music</i> | arts | musique |
| WWF | f. | 1 | sigle | <i>World Wildlife Fund</i> | <i>WWF</i> | sciences naturelles et technologies | environnement |
| Y | | | | | | | |
| yes | part | 1 | emprunt intégré | populaire | <i>yes</i> | divers | |
| yévé | adj. | 1 | emprunt intégré | vieilli | <i>yeah</i> | arts | musique-mouvement |
| Z | | | | | | | |
| zapper | v | 3 | emprunt intégré | onomatopée | <i>to zap</i> | vie quotidienne | communication, média |
| zoom | m. | 7 | emprunt intégré | | <i>a zoom</i> | arts | cinéma et photographie |
| zoomer | v. | 1 | emprunt intégré | | <i>to zoom</i> | arts | cinéma et photographie |

ANNEXE n° 2:

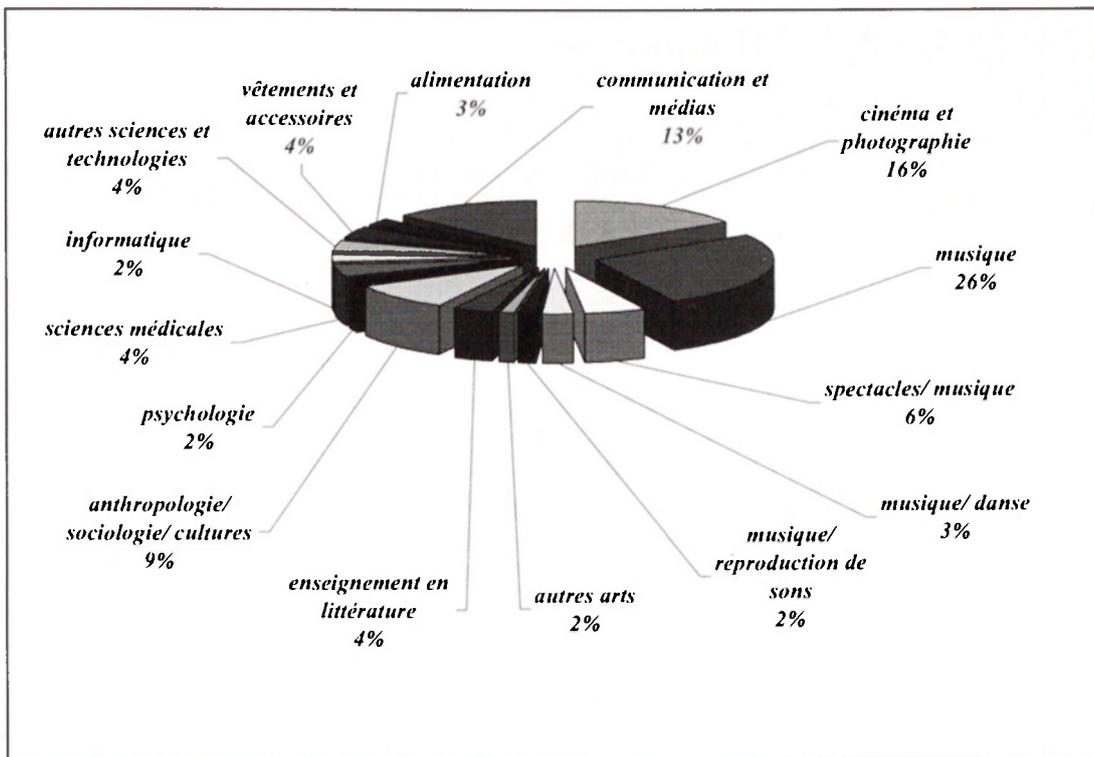


GRAPHE n°1:

Types d'emprunts dans l'analyse de *Phosphore* 2007 (n°307-318)



GRAPHE n°2: Domaines de l'influence des anglicismes



GRAFHE n°3: Sous-catégories des domaines de l'influence des anglicismes
(Phosphore n°307-318)

ANNEXE n°3: Tableau des rubriques relevées de l'édition de 2007 du magazine *Phosphore*

| numero du mensuel, rubriques | thèmes / titre | étendue de pages | pages au total |
|--------------------------------------|--|------------------|----------------|
| Phosphore n°307, janvier 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Sectes</i> | 8-15 | 8 |
| Flash 15/25 | <i>(divers actualités)</i> | 16 | 1 |
| Cinéma | <i>La leçon de seduction –Audrey Tautou</i> | 18-21 | 4 |
| | <i>Eragon crève l'écran</i> | 22 | 1 |
| Musique | <i>(sélection films)</i> | 24-25 | 2 |
| | <i>Gwen Stefani – Arrêts sur images</i> | 26-27 | 2 |
| | <i>NAAST- Passe ton rock d'abord</i> | 28 | 1 |
| Dossier Grande-Bretagne | <i>(sélection de musique)</i> | 30-31 | 2 |
| | <i>Grande Bretagne –visa pour une île exotique</i> | 36-43 | 8 |
| Actu Politique | <i>Internet - acteur clé de la campagne</i> | 46-48 | 3 |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 54-55 | 2 |
| Études-métiers | <i>Metiers de la police, 24 h dans la peau d'un flic</i> | 68-72 | 5 |
| Génération et moi | <i>Embrassez comme vous voulez</i> | 84-88 | 5 |
| Phosphore n°308, février 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Et si on votait dès 16 ans?</i> | 8-16 | 9 |
| Actu 15/25 | <i>Débat présidentiel, liberté de la presse</i> | 18-19 | 2 |
| Musique | <i>Damon Albarn</i> | 20-23 | 4 |
| | <i>Logos story</i> | 24 | 1 |
| Cinéma | <i>(sélection de musique)</i> | 26-27 | 2 |
| | <i>Molière & les Tartuffe modernes</i> | 28-29 | 2 |
| | <i>Ben Stiller – comique à tout prix</i> | 30-31 | 2 |
| Dossier Monde | <i>(sélection films)</i> | 32-33 | 2 |
| | <i>Les mille et une vies de l'Iran</i> | 38-43 | 6 |
| Document | <i>Lucie fait sa révolution culturelle</i> | 44-47 | 4 |
| Actu Sport | <i>Sports US made in France</i> | 48-49 | 2 |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 50-51 | 2 |
| Études-métiers | <i>BTS/ DUT, les secteurs qui recrutent</i> | 72-76 | 4 |
| Génération et moi | <i>Enfin, j'ai osé!</i> | 80-84 | 4 |
| Phosphore n°309, mars 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Études – la réussite à tout prix?</i> | 8-14 | 7 |
| Actu 15/25 | <i>Solidarités: Famille, je vous aime</i> | 16 | 1 |
| Cinéma | <i>Beyoncé trouve sa nouvelle voix</i> | 18-20 | 3 |
| | <i>(sélection de films)</i> | 22-23 | 2 |
| Musique | <i>LIVE, chacun fait sa scène</i> | 30-31 | 2 |
| | <i>Bloc party, pop-punk in the city</i> | 32 | 1 |
| | <i>(sélection de musique)</i> | 34-35 | 2 |
| Dossier Économie | <i>Le commerce équitable est-il éthique?</i> | 38-43 | 6 |
| Actu sport | <i>Combiné nordique –un saut dans l'inconnu</i> | 46-47 | 2 |

| | | | |
|------------------------------------|---|-------|---|
| Document | <i>Méguy & Sony, manouche blues</i> | 48-51 | 4 |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 56-57 | 2 |
| Études-métiers | <i>Profession politique</i> | 68-72 | 5 |
| Génération et moi | <i>Les mots pour le dire</i> | 88-92 | 5 |
| Phosphore n°310, avril 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Permis de conduire, papier rose pour un feu vert</i> | 12-17 | 6 |
| Musique | <i>Nicola Sirkis/ Indochine</i> | 18-20 | 3 |
| | <i>Joss Stone, le joyau de la Couronne</i> | 22 | 1 |
| | <i>(sélection de musique)</i> | 26-27 | 2 |
| Cinéma | <i>Trois ans après Les Choristes: Jean- Baptiste Maunier</i> | 28-30 | 3 |
| | <i>Les filles en tête du box-office</i> | 32-33 | 2 |
| | <i>(sélection de films)</i> | 34-34 | 2 |
| Dossier Politique | <i>Quand les politiques s'affichent</i> | 40-46 | 7 |
| Actu sport | <i>Judo, un tatami qui vous veut du bien</i> | 48-49 | 2 |
| Document | <i>La quiceañera de Jessica Anna</i> | 52-55 | 4 |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 56-57 | 2 |
| Études-métiers | <i>Finance: les nouveaux chasseurs de primes</i> | 86-90 | 5 |
| Génération et moi | <i>Droit à l'heureur</i> | 92-96 | 5 |
| Phosphore n°311, mai 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Sport, études, fête</i> | 16-22 | 7 |
| Cinéma | <i>Rencontre avec Tobey Maguire</i> | 25-26 | 2 |
| | <i>Bernard Werber</i> | 28-29 | 2 |
| | <i>(sélection de films)</i> | 30-31 | 2 |
| Musique | <i>Keren Ann</i> | 32-33 | 3 |
| | <i>Le B.A.BA de la BO</i> | 34-35 | 2 |
| | <i>(sélection de musique)</i> | 36-37 | 2 |
| Dossier Politique | <i>Les périls de l'extrême droite</i> | 44-48 | 5 |
| Document | <i>Cours d'anglais en direct d'Inde «Hello, Indira's speaking!»</i> | 54-57 | 4 |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 58-59 | 2 |
| Études-métiers | <i>(divers actualités)</i> | 74-78 | 5 |
| Génération et moi | <i>Fonction publique</i> | 83-86 | 4 |
| | <i>Coup de foudre</i> | | |
| Phosphore n°312, juin 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Eco-délégués</i> | 8-14 | 7 |
| Actu 15/25 | <i>La presse lycéenne</i> | 16-17 | 2 |
| Cinéma | <i>Orlando Bloom</i> | 19-20 | 2 |
| | <i>(sélection de films)</i> | 22-23 | 2 |
| Télévision | <i>Nouvelle Star 5, une saison d'exception</i> | 24 | 1 |
| Musique | <i>Abd Al Malik</i> | 26-27 | 2 |
| | <i>La galerie de fantômes d'Arctic Monkeys</i> | 28 | 1 |
| | <i>(sélection de musique)</i> | 30-31 | 2 |
| Dossier Sciences | <i>La révolution nano; santé, environnement, technologies...</i> | 40-43 | 4 |
| Document | <i>Martin, futur prêtre</i> | 46-49 | 4 |
| Actu Sport | <i>Roland-Garros, la victoire en 5 points gagnants</i> | 50-51 | 2 |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 52-53 | 2 |
| Études-métiers | <i>BTP, des carrières en béton</i> | 74-78 | 5 |
| Génération et moi | <i>Soyez votre porte-bonheur</i> | 83-86 | 4 |

| | | | |
|--|--|-------|---|
| Phosphore n°313, juillet 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | Harry Potter, les disciples d'émancipent | 10-16 | 7 |
| Musique | Nneka, la nouvelle ivresse de la soul | 18 | 1 |
| | Linkin Park | 20 | 1 |
| | Sacrés artistes | 22 | 1 |
| | <i>(sélection de musique)</i> | 24-25 | 2 |
| Cinéma | Michael Youn | 28-29 | 2 |
| | Catchline – que le slogan soit avec toi | 30 | 1 |
| | <i>(sélection de films)</i> | 32-33 | 2 |
| Dossier Monde | Un an après la Guerre, 20 questions pour comprendre le | 41-46 | 7 |
| Actu Sport | Liban | 48-49 | 2 |
| Document | «Surfer une vague géante, j'en ai rêvé toute ma vie» | 50-53 | 4 |
| Actu Flash | Jonas Ben-Diksen, reporter/photographe | 56-57 | 2 |
| Études-métiers | <i>(divers actualités)</i> | 69-72 | 4 |
| Génération et moi | Les coulisses des métiers de la scene | 80-85 | 5 |
| | Faites la part des choses | | |
| Phosphore n°314, août 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Politesse: les jeunes ont leur mot à dire, s'il vous plaît</i> | 8-14 | 7 |
| Cinéma | <i>Les Simpson, arme de dérision massive</i> | 16-18 | 3 |
| | <i>(sélection de films)</i> | 20-21 | 2 |
| Musique | <i>Les filles montent d'un ton</i> | 22-24 | 3 |
| | <i>(sélection de musique)</i> | 26-27 | 2 |
| Dossier Espionnage | <i>Du XVIII^e siècle à 2007, la vie secrète des grands espions</i> | 31-37 | 7 |
| Document | <i>60 ans de Gléans: Gaétan t Noémie larguent les amarres</i> | 39-41 | 3 |
| Actu économie | <i>Avie de compèt sur les compagnies aériennes</i> | 42-43 | 2 |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 44-45 | 2 |
| Études-métiers | <i>A quoi reconnaître une vocation?</i> | 47-51 | 5 |
| Génération et moi | <i>Il y a une vie avant la première fois</i> | 52-56 | 4 |
| Phosphore n°315, septembre 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | Le sport révélateur de personnalité | 10-16 | 7 |
| Musique | Benjamin Biolay | 19-20 | 2 |
| | Rock allemand, les français l'ont à la bonne | 22-23 | 2 |
| | Kanye West ne dérape pas | 24 | 1 |
| | <i>(sélection de musique)</i> | 26-27 | 2 |
| Cinéma | Émilie Dequenne | 28-29 | 2 |
| Télé | Rentrée TV, la loi des séries | 30-31 | 2 |
| | <i>(sélection de films)</i> | 32-33 | 2 |
| Dossier Monde | <i>Planète migrants</i> | 38-43 | 6 |
| Actu société | Téléchargement | 47 | 1 |
| Document | Carnet de guerre d'une lycéenne irakienne | 48-51 | 3 |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 52-53 | 2 |
| Études-métiers | Audit/ Conseil, le tremplin en or des jeunes diplômés | 75-78 | 4 |
| Génération et moi | Garçons et filles, écoutez vos différences | 80-84 | 4 |
| Phosphore n°316, octobre 2007 | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Le lycée, option passions</i> | 9-16 | 8 |
| Musique | <i>Avo</i> | 19-21 | 3 |

| | | | | |
|---|--|--|------------|---|
| Cinéma | <i>Fancy: show devant</i> | 22-23 | 2 | |
| | <i>(sélection de musique)</i> | 24-25 | 2 | |
| | <i>Guerre d'Algérie</i> | 27-29 | 3 | |
| | <i>99F: Vous en aurez pour votre argent</i> | 30-31 | 2 | |
| | <i>(sélection de films)</i> | 32-33 | 2 | |
| | Dossier Europe | <i>1987-2007, La révolution Erasmus</i> | 37-41 | 5 |
| | Actu Société | <i>Cartons rouges pour le marketing vert</i> | 44-45 | 2 |
| Document | <i>Des papiers, s'il vous plaît! Suzi, lycéenne ex-clandestine</i> | 46-49 | 4 | |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 50 | 1 | |
| Génération et moi | <i>Le piège de la vengeance, le défi du pardon</i> | 77-80 | 4 | |
| Génération – air du temps | <i>States, concerts, manifs, emportés par la foule</i> | 82-85 | 3 | |
| Phosphore n°317, novembre 2007 | | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Dans le secret de vos chambres</i> | 6-12 | 6 | |
| Cinéma | <i>Casey Affleck passe au premier plan</i> | 14-17 | 3 | |
| | <i>Agatha Christie: roman noir pour salles obscures</i> | 18 | 1 | |
| Musique | <i>(sélection de films)</i> | 20-21 | 2 | |
| | <i>Cocoon. «Nos chansons sont sucrées, mais dures»</i> | 22-23 | 2 | |
| | <i>Culture Fluo, happy flash-back</i> | 24-25 | 2 | |
| | <i>(sélection de musique)</i> | 26-27 | 2 | |
| Dossier Monde | <i>La japanmania déferle en France</i> | 32-37 | 6 | |
| Document | <i>L'album photo de Maud Fontenoy</i> | 40-43 | 4 | |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 46-47 | 2 | |
| Études-métiers | <i>Les stratèges de la communication</i> | 72-76 | 5 | |
| Génération et moi | <i>On ne peut pas plaire à tout le monde</i> | 79-82 | 4 | |
| Génération – Air du temps | <i>Les repas de famille par le menu</i> | 84-87 | 4 | |
| Phosphore n°318, décembre 2007 | | | | |
| Enquête 15/25 | <i>Faut-il avoir peur du cannabis?</i> | 8-14 | 6 | |
| Musique | <i>Olivia Ruiz</i> | 16-19 | 4 | |
| | <i>BB Brunes, rockers-nés</i> | 20 | 1 | |
| Cinéma | <i>(sélection de musique)</i> | 22-23 | 2 | |
| | <i>Comédies romantiques, pour le meilleur et pour le rire</i> | 24-25 | 2 | |
| | <i>Un Poelvoorde peut en cacher un autre</i> | 26 | 1 | |
| | <i>(sélection de films)</i> | 28-29 | 2 | |
| Dossier Monde | <i>1789/2007, La révolution des droits de l'homme</i> | 33-39 | 7 | |
| Actu sport | <i>Médias, soyez sport avec les filles!</i> | 42-43 | 2 | |
| Actu Flash | <i>(divers actualités)</i> | 46-47 | 2 | |
| Études-métiers | <i>Les métiers du développement durable</i> | 78-81 | 4 | |
| Génération et moi | <i>Quand l'amitié flirte avec l'amour</i> | 85-88 | 4 | |
| Génération – Air du temps | <i>Chocolat de l'or en barres</i> | 90-92 | 3 | |
| nombre de pages analysées au total | | | 501 | |

ANNEXE n°4: Pratiques culturelles des jeunes

source: http://www2.culture.gouv.fr/deps/mini_chiff_03/fr/pratiq.htm

Sur 100 Français de 15 ans et plus, ont :

| Au cours des 12 derniers mois... | Ensemble | Hommes | Femmes |
|--|----------|--------|--------|
| lu des livres | | | |
| Aucun | 38 | 46 | 31 |
| Moins de 1 par mois | 33 | 32 | 34 |
| 1 ou 2 par mois | 18 | 14 | 22 |
| Au moins 3 par mois | 11 | 8 | 13 |
| lu un quotidien national | | | |
| Jamais | 70 | 64 | 75 |
| Moins de 2 fois par semaine | 19 | 21 | 17 |
| Au moins 2 fois par semaine | 11 | 15 | 8 |
| lu un quotidien regional | | | |
| Jamais | 36 | 34 | 38 |
| Moins de 2 fois par semaine | 27 | 37 | 27 |
| Au moins 2 fois par semaine | 37 | 39 | 35 |
| lu un magazine ou un journal d'informations générales | | | |
| Jamais | 46 | 46 | 46 |
| De temps en temps | 26 | 27 | 25 |
| Toutes les semaines | 28 | 27 | 29 |
| écouté des disques de musique | | | |
| Jamais | 23 | 24 | 23 |
| De temps en temps | 37 | 35 | 40 |
| Tous les jours | 39 | 41 | 38 |
| été au theatre ou au concert | | | |
| Jamais | 68 | 70 | 67 |
| 1 à 2 fois par an | 16 | 15 | 17 |
| 3 à 11 fois par an | 12 | 11 | 12 |
| Au moins 1 fois par mois | 4 | 4 | 4 |
| visité des musées, expositions ou monuments historiques | | | |
| Jamais | 53 | 54 | 52 |
| 1 à 2 fois par an | 20 | 20 | 20 |
| 3 à 11 fois par an | 21 | 20 | 22 |
| Au moins 1 fois par mois | 6 | 6 | 6 |
| été au cinéma | | | |
| Jamais | 48 | 46 | 48 |
| Moins de 1 fois par mois | 34 | 34 | 34 |
| 1 ou 2 fois par mois | 14 | 15 | 14 |
| Au moins 3 fois par mois | 4 | 5 | 4 |
| regardé la télévision | | | |
| Jamais | 2 | 2 | 2 |
| De temps en temps | 12 | 12 | 12 |
| Tous les jours une fois | 69 | 72 | 67 |
| Plusieurs fois par jour | 17 | 14 | 19 |
| écouté la radio | | | |
| Jamais | 12 | 10 | 15 |
| De temps en temps | 10 | 10 | 10 |
| Tous les jours une fois | 64 | 66 | 62 |
| Plusieurs fois par jour | 14 | 14 | 13 |

ANNEXE n°5: Popularité des magazines des jeunes (1 sur 2)

| | Ensemble des résultats CONSOJUNIOR 2004 | | | | | | | |
|--------------------------------|---|-------|----------------|-------|----------------|-------|----------------|-------|
| | 2-7 ans | | | | 8-19 ans | | | |
| | GARÇONS | | FILLES | | GARÇONS | | FILLES | |
| | EFF EN MILLIER | LDP | EFF EN MILLIER | LDP | EFF EN MILLIER | LDP | EFF EN MILLIER | LDP |
| Population de reference | 2 234 | | 2 110 | | 4 559 | | 4 385 | |
| PRESSE JEUNE | | | | | | | | |
| ABRICOT | 284 | 12,7% | 385 | 18,2% | | | | |
| ASTRAPI | 157 | 7,0% | 137 | 6,5% | 211 | 4,6% | 253 | 5,8% |
| BABAR | 351 | 15,7% | 358 | 17,0% | | | | |
| BAMBI | 236 | 10,6% | 309 | 14,6% | | | | |
| BUGS BUNNY JEUX | | | | | 168 | 3,7% | 167 | 3,8% |
| C'NE LIVE | | | | | 277 | 6,1% | 308 | 7,0% |
| D MANGA | | | | | 267 | 5,8% | 86 | 2,0% |
| DLIRE | | | | | 151 | 3,3% | 149 | 3,4% |
| FAN 2 | | | | | 199 | 4,4% | 1 189 | 27,1% |
| GIRLS! | | | | | 53 | 1,2% | 788 | 18,0% |
| GRAIN DE SOLEIL | | | | | 82 | 1,8% | 90 | 2,1% |
| HISTOIRES POUR LES PETITS | 92 | 4,1% | 112 | 5,3% | | | | |
| I LOVE ENGLISH | | | | | 142 | 3,1% | 260 | 5,9% |
| IMAGES DOC | 71 | 3,2% | 43 | 2,0% | 374 | 8,2% | 353 | 8,0% |
| J'AI ME LIRE | 337 | 15,1% | 355 | 16,8% | 678 | 14,9% | 740 | 16,9% |
| J'APPRENDS A LIRE | 179 | 8,0% | 180 | 8,6% | | | | |
| JE BOUQUINE | | | | | 249 | 5,5% | 320 | 7,3% |
| JE LIS DEJA | 121 | 5,4% | 138 | 6,5% | 190 | 4,2% | 205 | 4,7% |
| JE LIS DES HISTOIRES VRAIES | 57 | 2,6% | 59 | 2,8% | 162 | 3,6% | 140 | 3,2% |
| JEUNE ET JOLIE | | | | | 32 | 0,7% | 711 | 16,2% |
| JULIE | 14 | 0,6% | 93 | 4,4% | 58 | 1,3% | 621 | 14,2% |
| KID PADDLE | 31 | 1,4% | 20 | 1,0% | 363 | 8,0% | 171 | 3,9% |
| KID'S MANIA | | | | | 250 | 5,5% | 53 | 1,2% |
| L'ACTU | | | | | 156 | 3,4% | 131 | 3,0% |
| LE JOURNAL DE MICKEY | 159 | 7,1% | 114 | 5,4% | 553 | 12,1% | 490 | 11,2% |
| LE PETIT QUOTIDIEN | 90 | 4,0% | 93 | 4,4% | 266 | 5,9% | 267 | 6,1% |
| LES BELLES HISTOIRES | 268 | 12,0% | 325 | 15,4% | | | | |
| LES CLES DE L'ACTUALITE | | | | | 114 | 2,5% | 148 | 3,4% |
| LES CLES DE L'ACTUALITE JUNIOR | | | | | 102 | 2,2% | 87 | 2,0% |
| L'HEBDO LE MONDE DES ADOS | | | | | 123 | 2,7% | 168 | 3,8% |
| LIKE HIT | | | | | 71 | 1,6% | 380 | 8,7% |
| LOLIE | | | | | 29 | 0,6% | 361 | 8,2% |
| MICKEY JEUX | | | | | 320 | 7,0% | 306 | 7,0% |
| MICKEY PARADE GEANT | 125 | 5,6% | 72 | 3,4% | 362 | 7,9% | 294 | 6,7% |
| MILLE ET UNE HISTOIRES | 136 | 6,1% | 189 | 9,0% | | | | |
| MISS STAR CLUB | | | | | 44 | 1,0% | 342 | 7,8% |
| MOI JE LIS | 81 | 3,6% | 69 | 3,3% | 160 | 3,5% | 148 | 3,4% |
| MON QUOTIDIEN | | | | | 293 | 6,4% | 309 | 7,1% |
| MUTEEN | | | | | 23 | 0,5% | 149 | 3,4% |
| OKAPI | | | | | 275 | 6,0% | 306 | 7,0% |
| ONE | | | | | 99 | 2,2% | 617 | 14,1% |
| PAPOUM | 180 | 8,1% | 246 | 11,6% | | | | |
| PHOSPHORE | | | | | 230 | 5,0% | 457 | 10,4% |
| PICOTI | 299 | 13,4% | 385 | 18,3% | | | | |
| PICSOU MAGAZINE | 184 | 8,3% | 126 | 6,0% | 644 | 14,1% | 397 | 9,1% |
| PLANET SCOOP | | | | | 72 | 1,6% | 181 | 4,1% |
| POMME D'API | 416 | 18,6% | 445 | 21,1% | | | | |
| POPI | 324 | 14,5% | 340 | 16,1% | | | | |
| PREMIERE | | | | | 186 | 4,1% | 289 | 6,6% |
| PREMIERES HISTOIRES DE POPI | 80 | 3,6% | 103 | 4,9% | | | | |

ANNEXE n°5: Popularité des magazines des jeunes (2 sur 2)

| | Ensemble des résultats CONSOJUNIOR 2004 | | | | | | | |
|------------------------------|---|-------|----------------|-------|----------------|-------|----------------|-------|
| | 2-7 ans | | | | 8-19 ans | | | |
| | GARCONS | | FILLES | | GARCONS | | FILLES | |
| | EFF EN MILLIER | LDP | EFF EN MILLIER | LDP | EFF EN MILLIER | LDP | EFF EN MILLIER | LDP |
| Population de référence | 2 234 | | 2 110 | | 4 559 | | 4 385 | |
| P'TITES SORCIERES | 20 | 0,9% | 80 | 3,8% | 54 | 1,2% | 270 | 5,7% |
| QUOTI | 73 | 3,3% | 61 | 2,9% | | | | |
| SALUT | | | | | 151 | 3,3% | 994 | 22,7% |
| SCIENCE & VIE DECOUVERTES | 84 | 3,8% | 62 | 2,9% | 448 | 9,8% | 368 | 8,4% |
| SCIENCE & VIE JUNIOR | | | | | 627 | 13,7% | 398 | 9,1% |
| SERIES MAG | | | | | 92 | 2,0% | 540 | 12,3% |
| STAR CLUB | | | | | 209 | 4,6% | 1 228 | 28,0% |
| STUDIO | | | | | 80 | 1,8% | 182 | 4,1% |
| SUPER | | | | | 42 | 0,9% | 508 | 11,6% |
| SUPER PICSOU GEANT | 160 | 7,2% | 111 | 5,3% | 685 | 15,0% | 431 | 9,8% |
| TFOU! MAG | | | | | 98 | 2,1% | 74 | 1,7% |
| TITI ET GROS MINET | 73 | 3,3% | 64 | 3,0% | | | | |
| TOBOGGAN | 261 | 11,7% | 270 | 12,8% | | | | |
| TODAY IN ENGLISH | | | | | 88 | 1,9% | 156 | 3,6% |
| TOM ET JERRY | 77 | 3,5% | 66 | 3,1% | 246 | 5,4% | 198 | 4,5% |
| TOO MUCH | | | | | 52 | 1,1% | 439 | 10,0% |
| TOUPIE | 159 | 7,1% | 198 | 9,4% | | | | |
| TOUT A LIRE | | | | | 110 | 2,4% | 81 | 1,8% |
| VANILLY | | | | | 19 | 0,4% | 257 | 5,9% |
| VOCABLE | | | | | 92 | 2,0% | 160 | 3,7% |
| WAKOU | 152 | 6,8% | 143 | 6,8% | | | | |
| WAPITI | 128 | 5,7% | 141 | 6,7% | 253 | 5,5% | 261 | 6,0% |
| WINNIE | 448 | 20,1% | 505 | 23,9% | | | | |
| WINNIE LECTURE | 299 | 13,4% | 346 | 16,4% | | | | |
| WITCH MAG | 12 | 0,5% | 41 | 2,0% | 34 | 0,7% | 245 | 5,6% |
| YOUPI | 138 | 6,2% | 128 | 6,0% | 147 | 3,2% | 159 | 3,6% |
| PRESSE TELEVISION | | | | | | | | |
| TELE CABLE SATE.LLITE HEBDO | 32 | 1,4% | 31 | 1,5% | 207 | 4,5% | 223 | 5,1% |
| TELE K7 | 14 | 0,6% | 8 | 0,4% | 129 | 2,8% | 136 | 3,1% |
| TELE LOISIRS | 130 | 5,8% | 151 | 7,2% | 887 | 19,4% | 891 | 20,3% |
| TELE MAGAZINE | 46 | 2,1% | 38 | 1,8% | 238 | 5,2% | 344 | 7,8% |
| TELE POCHE | 79 | 3,5% | 107 | 5,1% | 342 | 7,5% | 424 | 9,7% |
| TELERAMA | 14 | 0,6% | 17 | 0,8% | 174 | 3,8% | 171 | 3,9% |
| TELE 7 JOURS | 83 | 3,7% | 90 | 4,2% | 546 | 12,0% | 654 | 14,9% |
| TELE STAR | 92 | 4,1% | 107 | 5,1% | 519 | 11,4% | 615 | 14,0% |
| TELE Z | 107 | 4,8% | 105 | 5,0% | 615 | 13,5% | 567 | 12,9% |
| TELE OBS - LE NOUVEAU CINEMA | 5 | 0,2% | 14 | 0,6% | 60 | 1,3% | 59 | 1,3% |
| TV HEBDO | 33 | 1,5% | 20 | 0,9% | 208 | 4,6% | 182 | 4,1% |
| TV MAGAZINE | 58 | 2,6% | 101 | 4,8% | 449 | 9,9% | 555 | 12,7% |
| PRESSE MICRO VIDEO | | | | | | | | |
| ASTUCES MANIA | | | | | 237 | 5,2% | 59 | 1,3% |
| CONSOLES + | | | | | 255 | 5,6% | 47 | 1,1% |
| CONSOLES MAX | | | | | 126 | 2,8% | 17 | 0,4% |
| GEN4 PC | | | | | 123 | 2,7% | 26 | 0,6% |
| JEUX VIDEO MAGAZINE | | | | | 209 | 4,6% | 71 | 1,6% |
| JOYPAD | | | | | 152 | 3,3% | 28 | 0,6% |
| JOYSTICK | | | | | 174 | 3,8% | 33 | 0,7% |
| NINTENDO I.F. MAGAZINE | | | | | 135 | 3,0% | 63 | 1,4% |
| PC JEUX | | | | | 235 | 5,1% | 69 | 1,6% |
| PC SOLUCES | | | | | 181 | 4,0% | 43 | 1,0% |
| PLAY + | | | | | 105 | 2,3% | 32 | 0,7% |
| PLAY MAG | | | | | 135 | 3,0% | 45 | 1,0% |
| PLAYSTATION 2 MAGAZINE | | | | | 383 | 8,4% | 89 | 2,0% |
| XBOX LE MAGAZINE | | | | | 127 | 2,8% | 43 | 1,0% |
| PRESSE SPORTIVE | | | | | | | | |
| L'EQUIPE | | | | | 276 | 6,1% | 97 | 2,2% |
| FRANCE FOOTBALL | | | | | 249 | 5,5% | 67 | 1,5% |
| L'EQUIPE MAGAZINE | | | | | 159 | 3,5% | 67 | 1,5% |
| ONZE MONDIAL | | | | | 340 | 7,5% | 74 | 1,7% |
| PLANETE FOOT | | | | | 163 | 3,6% | 55 | 1,2% |

source: TARIFMEDIA

http://www.tarifmedia.com/static/services/infos/consojunior_2004.pdf